DIE GRÖSSTE ZEITUNG
DER REGION
AUFLAGE: 100 500
ERSCHEINT JEDEN
MITTWOCH/DONNERSTAG
IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND DES
SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

3./4. JULI 2019 WOCHE 27 42. JAHRGANG / NUMMER 27 3/4 JUILLET 2019 SEMAINE 27 42E ANNÉE / NUMÉRO 27
KIOSKPREIS FR. 2.–

LE PLUS GRAND JOURNAL
DE LA RÉGION
TIRAGE: 100 500
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI
DANS TOUS LES MÉNAGES
DE LA RÉGION BIENNE-
JURA BERNOIS-SEELAND.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

Die andere Zeitung
L'autre journal

Einer der letzten Abenteurer des Seelandes: Markus Itten bereiste mit seinem Motorrad 56 Länder und legte dabei 107 000 Kilometer zurück. Seite 3.

Markus Itten, notaire seelandais, a soif d'aventures. Sur sa moto, il a parcouru 107 000 kilomètres en traversant 56 pays sur les cinq continents. Page 3.

DIESE WOCHE:
CETTE SEMAINE:

Künstlerin **Tatjana Zimmermann** hat Grosses vor: Sie will in Biel eine in Mosaiksteine «gekleidete» Kuh in Lebensgrösse ausstellen. Seite 7.

Après un éléphant au Sri Lanka et une girafe en Colombie, l'artiste **Tatjana Zimmermann** cède à la tentation d'habiller une vache de mosaïque quelque part à Bienne. Page 7.

Peter Bohnenblust Bieler FDP-Stadtrat in der Rubrik «Gut buchstabiert». **Seite 15.**

Peter Bohnenblust, conseiller de Ville libéral-radical biennois, s'est prêté au jeu de l'épellation contrôlée. **Page 15.**

PRODUKTION / PRODUCTION: RJ / AJÉ / SF / JST / FF / Z.V.G

Wiedersehen mit Roy Hodgson: Der ehemalige Xamax- (1990–1991) und GC-Trainer (1999–2000) und Übungsleiter der Schweizer Nati (1992–1996) nimmt mit seinem Team Crystal Palace am Uhrencup in Biel teil. Das Interview auf Seite 2.

Désormais à la tête de Crystal Palace, l'ex-coach de la Nati Roy Hodgson participera à la Coupe horlogère. Il a accordé une interview exclusive à Biel Bienne. Page 2.

Der Bielersee ist eine der touristischen Perlen des Seelandes. Lesen Sie das Interview (Seite 2) mit Oliver von Allmen, Direktor Tourismus Biel Seeland, und die Sonderbeilage «Passage».

Le lac de Bienne est une des perles touristiques vantées par Tourisme Bienne Seeland. Son directeur, Oliver von Allmen, dévoile une nouvelle stratégie de communication en page 2 et publie un cahier spécial, «Passage».

Phanee de Pool aus Bévilard im Berner Jura hatte genug von ihrem Beruf als Polizistin, orientierte sich neu – und feiert heute als Sängerin grosse Erfolge. Bevor sie nun ans «Paléo Festival» nach Nyon reist, tritt sie am Musikfestival «Stand'été» in Moutier auf. Seite 17.

Phanee de Pool multiplie les grandes scènes avec le Paléo et Stand'été à Moutier. Elle se dévoile en chansons sur des titres célèbres. Page 17.

INTERVIEW

«Ich hatte gute Jahre in der Schweiz!»

Roy Hodgson, 71, ist ehemaliger Trainer der Schweizer Nati, von Xamax und GC, nimmt mit seinem Londoner Club Crystal Palace am kommenden Uhrencup teil. Er hat Biel Bienne ein exklusives Interview gewährt.

VON MOHAMED HAMDAOUI

Biel Bienne: *Mr Hodgson, Sie lebten mehrere Jahre in der Schweiz und trainierten Xamax, GC und das Schweizer Nationalteam. Was vermissen Sie am meisten von unserem Land?*
Roy Hodgson: Ich verlebte eine gute Zeit in der Schweiz, mit den Clubs und mit der Nati. Ich hatte das grosse Glück, dass ich auf viele gute Spieler zurückgreifen konnte. Sie hatten den nötigen Ehrgeiz und Spirit, so dass wir Erfolge feierten, 1994 die WM-Endrunde erreichten und 1996 jene der Europameisterschaft. Wenn ich an die Schweiz denke, kommen mir viele wertvolle Erlebnisse in den Sinn; ich hege für das Land nach wie vor grosse Zuneigung und Bewunderung. Mein Job führte mich seither in viele Länder und ich komme gar nicht dazu, spezifische Orte zu vermissen. Ich muss mich jeweils neu ausrichten und herausfinden, welche Vorteile das neue Land bietet. Ich kann über die Schweiz nur Gutes berichten und halte sie bis heute als eines der besten Länder zum Leben.

Ihre Mannschaft spielt am Uhrencup gegen Schweizer Meister Young Boys und den FC Luzern. Was für Spiele erwarten Sie?
Wir erwarten harte Spiele. Unser Premier-League-Club befindet sich in einem frühen Stadium der Saison und das Turnier kommt etwas schnell für uns, als dass wir ernsthaft damit rechnen, es zu gewinnen. Wir spielen gegen gute Mannschaften, die demnächst in die neue Saison starten. Aber wir werden mit einem sehr motivierten Team antreten, und ich hoffe, dass wir in der Lage sein werden, eine sehr gute Leistung zu erbringen. Wir wissen, dass wir in unserer zweiten Trainingswoche unter normalen Umständen nicht gegen Teams mit der Qualität von Young Boys und Luzern spielen würden.

Was bedeutet es für Sie, an so einem traditionsreichen Turnier teilzunehmen?
Wir freuen uns sehr, dass wir mit unserem Fussballverein an diesem Turnier teilnehmen können. Ich kenne den Uhrencup aus meiner Zeit in der Schweiz. Ich bin sicher, dass alles sehr gut organisiert ist. Wir spielen in tollen Stadien und auch an unserem Trainingsort Yverdon werden wir gute Bedingungen vorfinden. Auf die Reise in die Schweiz freuen wir uns somit aus fussballerischer Sicht auf die Trainings und das Turnier, aber auch darauf, das Land zu besuchen und die Schätze von Yverdon und Umgebung zu entdecken.

Wie stufen Sie die Schweizer Nati heute ein?
Die Nationalmannschaft hat sich in den letzten zehn Jahren wacker geschlagen und sicherlich waren die letzten drei oder vier Jahre unter Vladimir Petkovic sehr erfolgreich. Wir kennen einige der Spieler, die in der Premier League spielen. Über alles gesehen freut es mich, dass die Nationalmannschaft so erfolgreich ist.

Was bereitet Ihnen mehr Spass: Clubs oder Nationalmannschaften trainieren?
Beides bereitet Spass und Vergnügen, also habe ich keine Präferenz. Ich bin jeweils glücklich, wo ich bin. Zudem konnte ich in meiner Karriere beides tun. Die Freude mit Fussballteams oder Nationalmannschaften hängt letztendlich immer von den Ergebnissen ab. Unter dem Strich erreichte ich durchaus annehmbare Ergebnisse. So konnte ich meine Zeit in den jeweiligen Trainerämtern auskosten.

PHOTO: Z.VG.

Roy Hodgson: «Ich hege für die Schweiz nach wie vor grosse Zuneigung und Bewunderung.»

COUPE HORLOGÈRE

«J'ai de l'amour pour la Suisse!»

L'ancien sélectionneur de la Nati, de Xamax et de GC Roy Hodgson, 71 ans, participera à la tête du club londonien de Crystal Palace à la prochaine Coupe horlogère. Il a accordé un entretien exclusif à Biel Bienne.

PAR MOHAMED HAMDAOUI

Biel Bienne: *Vous avez entraîné Xamax et GC, mais surtout l'équipe nationale suisse de football. Quels sont les meilleurs souvenirs que vous gardez de la Suisse?*
Roy Hodgson: J'ai vécu de magnifiques moments, aussi bien avec les clubs qu'avec l'équipe nationale. Ce fut un sacré coup de chance que la Nati ait eu au même moment tant de bons joueurs prêts à jouer en équipe et partageant la même ambition de se qualifier pour la Coupe du monde de 1994 et les Championnats d'Europe de 1996. Quand je me retourne sur le passé, je ne ressens que de bons moments et je ne peux que ressentir une profonde admiration et de l'amour pour ce pays. Ma profession m'a absorbé beaucoup d'énergie et je n'ai pas toujours eu assez de recul pour pouvoir regretter les endroits où j'ai vécu et avoir le temps d'apprécier vraiment les pays où j'ai travaillé. Je n'ai que des regards positifs sur la Suisse et je pense que c'est un des meilleurs pays où vivre.

Roy Hodgson: «Je n'ai que des regards positifs sur la Suisse et je pense que c'est un des meilleurs pays où vivre.»

Vous vous apprêtez à jouer la prochaine la Coupe horlogère face à Young Boys et le FC Lucerne. À quel genre de matches vos attendez-vous?
Nous nous attendons à deux parties difficiles, car nous commençons à peine notre préparation et ce tournoi arrive un peu tôt pour pouvoir sérieusement nous jauger. Nous sommes conscients d'affronter des équipes bien préparées qui commenceront leur championnat bien avant le nôtre, mais nous serons présents avec enthousiasme et espérons pouvoir présenter un bon visage de nous. Même si à l'entame de notre deuxième semaine d'entraînement, nous ne pourrons pas forcément présenter un aussi beau jeu que Young Boys et Lucerne.

Quelle importance accordez-vous à ce genre de tournoi?
En tant que club de football, nous sommes vraiment ravis d'être invités à un tournoi qui, je le sais, à une longue tradition en Suisse. Je suis convaincu que l'organisation sera méticuleuse et que les stades où nous allons jouer présenteront les meilleures conditions possible. En plus, notre camp de base à Yverdon nous convient très bien. Nous allons bien sûr nous focaliser sur le football et l'entraînement, mais aussi en profiter pour visiter le pays et faire partager les bons moments que nous allons vivre à Yverdon et dans toute la région.

Quel regard portez-vous sur la Nati?
L'équipe nationale suisse a fortement progressé ces dix dernières années et, depuis trois ans, sous la direction de Vladimir Petkovic, elle a obtenu beaucoup de succès. Nous connaissons certains de ses bons joueurs qui évoluent en Premier League et je ne peux que souhaiter à la Nati d'avoir encore d'autres succès.

Où ressentez-vous le plus de plaisir: entraîner un club ou une équipe nationale?
J'ai eu des joies aussi bien dans des clubs que dans des équipes nationales et je n'ai donc pas de préférence. Je suis heureux où je me trouve et suis un privilégié d'avoir pu dans ma carrière aussi bien diriger des clubs que des équipes nationales. Le reste dépend, aussi bien dans les clubs que les sélections nationales, de la chance ou de la malchance et des résultats. J'ai plutôt eu de la chance d'avoir de bons résultats et du coup j'ai toujours aimé mon métier de coach.

TOURISMUS

Spannende Ideen

Tourismus-Direktor Oliver von Allmen macht einen Werbeschritt in die Zukunft.

VON MARIO CORTESI

Biel Bienne: ***Tourismus Biel Seeland wendet sich mit einem Freizeitmagazin an seine Kunden – mit welchem Ziel?***
Oliver von Allmen: Unsere vierfarbige Zeitschrift «Passage» verfolgt mehrere Ziele. Die Gäste, die sich bei uns aufhalten, sollen spannende Tipps und Ideen für Ausflüge erhalten. Auch Leute aus dem Seeland, die in den Ferien in der Region bleiben, erhalten interessante Freizeitvorschläge …

… also ein Schritt nach vorne in eine neue Richtung für den regionalen Tourismus!
Ja, es ist wichtig, dass Tourismus Biel Seeland wahrgenommen und seine Stimme als wichtige Institution in unserer Region gehört wird.

Ist es in Zeiten der elektronischen Medien überhaupt noch sinnvoll, ein Print-Produkt herzustellen?
Natürlich! Mit einer Auflage von über 140'000 Exemplaren (Beilage in diesem Biel Bienne und mit dem gleichen Text in einem kleinformatigen Magazin) erreichen wir ein sehr breites Publikum. Die Gäste schauen sich gerne gedruckte Unterlagen an, wenn diese attraktive Inhalte bieten. Es ist eine gute Ergänzung zu den elektronischen Medien. Selbstverständlich wird das Magazin auch auf unserer Website verfügbar sein.

Unsere Region bietet ja enorm viel, wie wurden die Themen ausgewählt?
Es ist wichtig, dass wir einen guten Mix zwischen Events, Gastro, Neuheiten und klassischen Angeboten haben. Anlässe, die länger als nur einen Tag dauern, wie zum Beispiel das «lakelive», sind natürlich attraktive Themen. Für die kommende Winterausgabe ist dann die Gewichtung der Inhalte wieder eine andere.

Wo sehen Sie zum Start die grössten Probleme für dieses neue Projekt?
Das Verteilen der separat gedruckten Zeitschrift ist aufwändig. Selbstverständlich werden unsere Mitglieder und Partner mit dem Magazin beliefert. Parallel dazu haben wir verschiedene Akteure, die uns bei der Distribution unterstützen. Während der Hochsaison werden wir auch aktiv – zum Beispiel auf den Campingplätzen der Region – und verteilen die Broschüren direkt an die Gäste.

PHOTO: FABIAN FLURY

Ist das «Passage» eine Eintagsfliege oder soll es in Zukunft Bestand haben?
Im November wird es eine Winterausgabe geben, wobei wir hoffen, dass auch dank diverser Inserenten das «Passage» zu einem festen Bestandteil der regionalen Medienlandschaft wird.

Welches ist Ihr Lieblingsartikel im «Passage»?
Mir gefällt natürlich alles, was mit Tourismus im Zusammenhang ist! Aber wenn ich auswählen müsste, wären das die fünf Tipps unseres Teams von Tourismus Biel Seeland. Da sind Vorschläge aus erster Hand drin, die in einem guten Mix zeigen, wie abwechslungsreich unsere Region ist.

Oliver von Allmen: «Es ist wichtig, dass wir einen guten Mix zwischen Events, Gastro, Neuheiten und klassischen Angeboten haben.»

TOURISME

Des idées passionnantes

Le directeur de Tourisme Bienne Seeland Oliver von Allmen entame une démarche publicitaire tournée vers l'avenir.

PAR MARIO CORTESI

Biel Bienne: ***Tourisme Bienne Seeland lance un magazine tourné vers les loisirs destiné à sa clientèle. Dans quel but?***
Oliver von Allmen: «Passage», notre périodique en quadrichromie, poursuit plusieurs objectifs. Les clients qui veulent passer des moments agréables chez nous doivent profiter de tuyaux et d'idées passionnants pour les aider. Mais aussi les habitants du Seeland qui veulent passer leurs vacances dans la région doivent pouvoir disposer de propositions de loisirs intéressantes.

Un pas de plus pour développer un nouveau tourisme régional!
Exactement. Il est important que Tourisme Bienne Seeland soit pris au sérieux et devienne une institution dont la voix compte dans la région.

À l'époque des médias électroniques, un journal papier a-t-il encore sens?
Bien sûr! Avec plus de 140 000 exemplaires (un supplément spécial de 8 pages dans cette édition de Biel Bienne et un magazine de plus petit format), nous atteignons un public très large. Les visiteurs aiment bien lire des magazines imprimés quand ils proposent un contenu attrayant. C'est un bon complément aux médias électroniques. Il va de soi que notre publication sera aussi disponible sur notre site Internet.

Notre région propose une offre énorme. Comment choisissez-vous vos thèmes?
Il est important de faire un bon mélange entre les événements, la gastronomie, les nouveautés et les offres classiques. Les manifestations qui durent plus d'une journée, par exemple «lakelive», sont naturellement des thèmes attrayants. Pour l'édition hivernale, le contenu sera différent.

Quels sont les plus gros problèmes auxquels se heurtent ce nouveau projet?
La distribution d'un journal imprimé coûte cher. Il va de soi que nos membres et nos partenaires recevront ce magazine. En parallèle, divers acteurs nous soutiennent pour la distribution. Nous serons aussi actifs durant la haute saison, par exemple dans les campings de la région où les brochures seront directement offertes aux campeurs.

«Passage» sera-il un épiphénomène où compte-t-il s'installer dans la durée?
Une édition hivernale paraîtra en novembre et grâce à différents annonceurs, nous espérons pouvoir faire notre place dans le paysage médiatique de la région.

Quel est l'article de «Passage» qui vous a le plus séduit?
Il va de soi que tout ce qui a trait au tourisme me plait! Mais si je devais faire un choix, je parlerais des cinq tuyaux concoctés par notre équipe de Tourisme Bienne Seeland. Ce sont des propositions de première main, variées, qui montrent la diversité de la région.

Oliver von Allmen: «Il est important de faire un bon mélange entre les événements, la gastronomie, les nouveautés et les offres classiques.»

REISEN & ABENTEUER

Mut, Ausdauer und Vertrauen

Der Inser Notar Markus Itten hat mit dem Motorrad fünf Kontinente bereist.

VON HANS-UELI AEBI

107 000 Kilometer, 56 Länder, acht Reifensätze, drei Ketten, zwei Batterien, eine BMW F800 und ein «Lonely Rider». Über vier Jahre verteilt bereiste Markus Itten, 71, fünf Kontinente. «Zunächst war ein Trip über die Seidenstrasse nach Shanghai sowie durch Nordamerika geplant.» Unterwegs verspürte der Inser Notar Hunger nach mehr. Von Shanghai gings via Japan, Australien, Neuseeland, die Samoa-Inseln, Hawaii nach Alaska. Es folgten 37 000 Kilometer über verwundene Wege nach Ushuaia an der Südspitze von Südamerika. Per Frachtschiff weiter nach Südafrika und über die Ostroute nach Kairo. Den Abschluss bildete eine 19 000 Kilometer lange Tour entlang der europäischen Küste via Gibraltar bis ans Nordkap. Vor zwei Wochen kehrte Itten zurück ins heimische Seeland.

Hauptantrieb für den Monstertrip: «Abenteuerlust und Neugierde.» Um eine solche Reise zu prästieren brauche es «Mut, Ausdauer und Vertrauen», in sich selber und in die Maschine.

18 Monate. «Das Reisevirus packte mich bereits im Teenageralter.» Mit 16 tourte Itten «per Autostopp» durch Europa, mit 20 bereiste er den Nahen Osten, danach «das damals noch sehr ursprüngliche Asien». Ab Mitte der Siebzigerjahre bestieg er zahlreiche Gipfel auf allen sieben Kontinenten. «Ausser dem Mount Everest habe ich jeden der höchsten Berge bestiegen.» Anfang 2000 wechselte Itten «von der Vertikalen in die Horizontale» und schwang sich aufs Motorrad.

«Ich sass 18 Monate im Sattel.» Nach jeder der sieben Etappen kehrte Itten in die Schweiz zurück, «um die Eindrücke zu verarbeiten, Energie zu tanken». Während seiner Abwesenheit hielt seine Ehefrau, ebenfalls Notarin, die Stellung. «Ohne sie wäre diese Reise nicht möglich gewesen.» Das Motorrad blieb jeweils in Übersee, wurde gewartet, auf den nächsten Kontinent verschifft und wartete dort auf die Fortsetzung. «Ich habe fantastische Landschaften gesehen, eine Vielzahl unterschiedlicher Kulturen kennengelernt und bereichernde Bekanntschaften gemacht.» Zeugen sind 800 authentische Fotoporträts von Menschen, die Itten unterwegs antraf.

Challenges. «Die grössten Gefahren lauern auf der Strasse, sprich das Unfallrisiko.» In der Türkei wurde Itten beinahe von Hunden zerfleischt, sonst sei «eigentlich nie etwas passiert». Er sei überall freundlich empfangen worden, übernachtete im Zelt, bei Einheimischen oder in einfachen Unterkünften. Eine weitere Herausforderung sei das Wetter gewesen, «von 48 Grad Celsius bis Schnee war alles dabei».

Von Pannen blieb Itten verschont, zweimal ist er gestürzt, riss sich dabei drei Schultersehnen. «In Südamerika legte mich ein Virus flach. Ich musste nach Hause und die Reise sieben Monate unterbrechen.» Itten reiste allein. «Man muss keine Kompromisse eingehen, dafür ist man bei einem Unfall auf sich allein gestellt.» Kommt bei endlosen Trips nie Langeweile auf? «Auf einem Motorrad gibt es das nicht.» Auf langen Fahrten habe er manchmal meditiert, Gedichte aufgesagt oder in Erinnerungen geschwelgt.

Highlights. Davon gab es zahllose, besonders beeindruckt haben Itten Zentralasien, «das noch sehr ursprünglich und nicht touristisch ist». Prägend waren auch Südamerika und Patagonien, «spektakulär und einsam». Dann Afrika, «insbesondere Äthiopien und der Sudan». Der Reichtum an Kulturgütern und herrlichen Landschaften sei unbeschreiblich. «Im Süden von Äthiopien campierte ich eine Woche mit Ureinwohnern. Die Mursi und Hamar-Stämme haben keinen Strom, kein Handy, aber viel Zufriedenheit.» Jeden Morgen sei sein Zelt von 15 bunt bemalten Kindern umgeben gewesen. Itten hat aber auch viel «Hard Life» gesehen: «Millionen Menschen leben in prekären Verhältnissen, vor allem im zentralen Afrika oder in Gegenden ohne Wasser, Bildung und Infrastruktur.»

Was bleibt? «Wir müssen Sorge tragen zu unserem kleinen Planeten.» Bei der Rückkehr sei ihm jeweils bewusst geworden, «dass die Schweiz das schönste Land der Welt ist». Nächste Pläne? Vorerst keine grössere Reise, aber ein Bildband «Gesichter» mit einer Auswahl seiner wunderbaren Porträts.

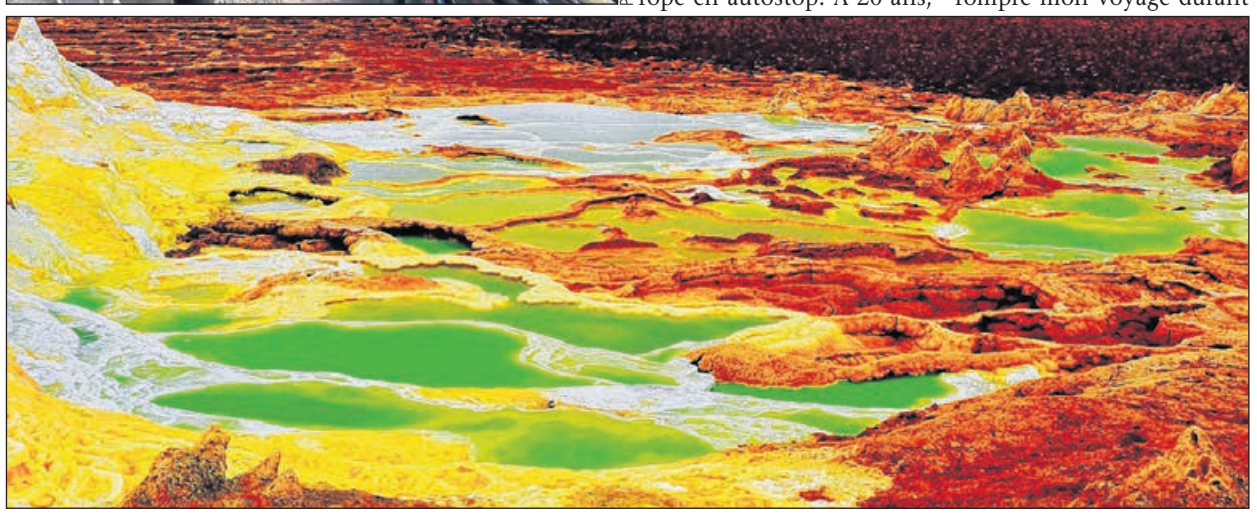
Markus Itten bereiste mit seinem Motorrad 56 Länder.

Markus Itten a découvert 56 pays sur sa moto.

Itten campierte bei Ureinwohnern, wie den Mursi in Äthiopien.

Le Seelandais a logé entre autres dans la tribu des Mursi en Éthiopie.

PHOTOS: Z.V.G.



Der Seeländer Notar bereiste faszinierende Gegenden, beispielsweise die Danaikil-Desert in Somalia.

Le notaire d'Anet a traversé des paysages à couper le souffle comme celui-ci en Somalie.

VOYAGES & AVENTURES

Audace, persévérance et confiance

Notaire d'Anet, Markus Itten a sillonné les cinq continents à moto.

PAR HANS-UELI AEBI

Quelque 107 000 kilomètres, 56 pays, 8 jeux de pneus, trois chaînes, deux batteries, une BMW F800 et un «cavalier solitaire». Durant quatre ans, Markus Itten, 71 ans, a visité les cinq continents. «D'abord, un voyage par la route de la soie jusqu'à Shanghai, ainsi qu'une traversée de l'Amérique du Nord était prévue.» Mais une fois en route, le notaire d'Anet a vu son appétit de voyages augmenter. De Shanghai, il gagne le Japon, l'Australie, la Nouvelle-Zélande, les îles Samoa, Hawaï puis l'Alaska. Puis s'enchaînent 37 000 kilomètres de routes cabossées jusqu'à Ushuaia, la pointe de l'Amérique du Sud. Par cargo, il gagne l'Afrique du Sud, puis remonte le continent noir par l'Est jusqu'au Caire. Pour terminer, un tour de 19 000 kilomètres le long des côtes européennes de Gibraltar jusqu'au cap Nord. Il y a deux semaines, Markus Itten est revenu dans son cher Seeland.

Principal moteur de ce périple monstrueux: «La soif d'aventure et de curiosité.» Pour résister à un tel voyage, il faut «de l'audace, de la persévérance et de la confiance», tant pour l'homme que pour la machine.

Dix-huit mois. «Le virus du voyage m'a déjà saisi à l'adolescence.» À 16 ans, Markus Itten visite déjà l'Europe en autostop. À 20 ans, il sillonne le Proche-Orient, puis «l'Asie, autrefois encore très originale». À la moitié des années 70, il escalade de nombreux sommets sur tous les continents. Début 2000, Markus Itten passe «de la verticalité à l'horizontalité» et enfourche une moto.

«J'ai été en selle durant 18 mois.» Entre chacune des sept étapes, il revient en Suisse, «afin de traiter ses impressions et de faire le plein d'énergie». Durant ses absences, sa femme, elle-même notaire, occupe son poste. «Sans elle, le voyage aurait été impossible.» La moto restait même outremer, y était entretenue puis transportée par bateau sur le prochain contient pour y attendre la suite du voyage. «J'ai vu des paysages fantastiques, découvert de nombreuses cultures différentes et noué des amitiés enrichissantes.» Quelque 800 photoportraits authentiques de ces rencontres en témoignent.

Challenges. «Les plus grands dangers sont sur la route, soit le risque d'accident.» En Turquie, Markus Itten a failli être mis en pièce par des chiens tueurs, sinon «il ne s'est jamais passé grand-chose». Il a été bien accueilli partout, a dormi sous tente ou chez l'habitant, parfois dans de simples hébergements. Un autre défi était la météo, «de 48 degrés à la neige, il y a eu de tout».

Il a été épargné par les pannes, mais il est tombé deux fois. Il s'est déchiré trois ligaments à l'épaule. «Un virus m'a terrassé en Amérique du Sud. J'ai dû rentrer à la maison et interrompre mon voyage durant sept mois.» Markus Itten voyage seul. «On ne doit faire aucun compromis, on ne peut compter que sur soi en cas d'accident.» Un tel voyage sans fin ne suscite-t-il jamais l'ennui? «Cela n'a pas court à moto.» Sur de long trajet, il a parfois médité, récité des poèmes ou plongé dans ses souvenirs.

Points forts. Des souvenirs, il y en a tant. L'Asie centrale a particulièrement impressionné Markus Itten, «elle est encore très originale et pas touristique». L'Amérique du Sud et la Patagonie étaient aussi marquantes, «spectaculaires et désertes». Ensuite l'Afrique, «en particulier l'Éthiopie et le Soudan». La richesse en biens culturels et en paysages splendides serait indescriptible. «Dans le sud de l'Éthiopie, j'ai campé durant une semaine chez des autochtones. Les clans des Mursi et des Hamar n'ont ni électricité, ni téléphone portable, mais beaucoup de joie.» Chaque matin, sa tente était entourée d'une quinzaine d'enfants peinturlurés. Markus Itten a aussi vu beaucoup d'existences difficiles: «Des millions de gens vivent dans des conditions précaires, surtout en Afrique centrale ou dans des régions sans eau, formation ou infrastructure.»

Que lui reste-t-il de son périple? «Nous devons nous soucier de notre petite planète.» À ses retours, il aurait à chaque fois constaté «que la Suisse est le plus beau pays du monde». Ses prochains plans? Pour l'instant, pas de grand voyage, mais un livre de photographies, «Visages», avec un choix de ses merveilleux portraits.

NEWS

Biel: Bald flächendeckend Tempo 30?

Die Bieler Linke sagt Tempo 50 in Biel den Kampf an: Die Stadträte Peter Heiniger (PdA), Dana Augsburger (SP) und Titus Sprenger (Passerelle) haben eine Motion eingereicht, die Tempo 30 für sämtliche Gemeindestrassen fordert. «Die Anzahl Verkehrsunfälle kann stark gesenkt werden. Und die Lebensqualität kann mit einer relativ einfachen Massnahme massiv erhöht werden.» Die Motionäre betonen, dass der Bremsweg in 30er-Zonen nur noch halb so lange sei, wie in Zonen mit Tempo 50. Weiter könne die Massnahme «sehr kostengünstig umgesetzt» werden, da die Zahl der Verkehrsschilder reduziert würde. Der Gemeinderat hat nun sechs Monate Zeit, zum Vorstoss eine Antwort zu formulieren. bb

IG Stellplätze: Erste Hürde genommen.

Im Seeland gibt es keine öffentlichen Stellplätze für Wohnmobile, die sich ausserhalb eines Campings befinden. Die «IG Wohnmobil-Stellplätze im Berner Seeland» will das ändern (Biel Bienne berichtete). Ziel: In den nächsten fünf Jahren sollen fünf bis zehn neue Plätze eingerichtet werden. Dazu soll ein Konzept erarbeitet werden. Die Interessengemeinschaft hat beim Förderprogramm der Neuen Regionalplanung (NRP) Seeland 2020 bis 2023 ein Gesuch eingereicht. Nun hat das Projekt eine erste Hürde genommen, wie die Geschäftsstelle von seeland.biel/bienne mitteilt. Mit einem Vorbehalt: «Das formulierte quantitative Ziel wurde als zu wenig ambitioniert betrachtet, als dass sich der mit dem NRP-Projekt betriebene Aufwand rechtfertigen liesse.» Die Eingabe sei anzupassen: 20 Standorte in den nächsten fünf Jahren. Gemäss IG-Präsident René Schlauri besteht ein Missverständnis: «Die Anzahl Standorte entspricht nicht jener der Stellplätze.» An einem Standort befinden sich jeweils etwa vier Stellplätze. «20 Stellplätze an fünf Standorten ist realistisch, das habe seeland.biel/bienne wohl auch gemeint.» Denn: In den 60 Seeländer Gemeinden 20 Standorte zu finden, sei «utopisch». Die IG will das Missverständnis ausräumen und die entsprechenden Passagen in der Eingabe anpassen. Schlauri: «Wir sind auf gutem Weg. Das Projekt wird in der nächsten Instanz weiter beraten.» HUA

Bienne: «zones 30» généralisées?

Trois élus de gauche, Peter Heiniger (PdT), Dana Augsburger (PS) et Titus Sprenger (Passerelle) viennent de déposer une motion exigeant que l'ensemble des rues et routes municipales soient soumises au régime des 30 km/h. «Cela permettra de réduire le nombre d'accidents. Par ailleurs, la qualité de vie dans les quartiers sera améliorée grâce à cette mesure simple», déclarent les motionnaires. Ils rappellent notamment que dans les «zones 30 », les distances de freinage sont réduites de moitié par rapport aux quartiers où la vitesse est limitée à 50 km/h. Par ailleurs, les auteurs de cette motion estiment que la généralisation des «zones 30» serait une mesure peu coûteuse. Le Conseil municipal a un délai de six mois pour apporter sa réponse. bb

Bienne: coup de pompe.

La Ville de Bienne lance le projet de mise à disposition de pompes à vélo en libre-service avec l'appui des commerces locaux. Une vingtaine d'établissements ont été approchés pour y participer et quinze ont déjà répondu favorablement. Les établissements qui participent au projet (magasins de vélo, de sport, ateliers ou stations-service) mettent à disposition gratuitement et à leur frais une pompe à vélo et, pour certains, proposent de recharger la batterie de son vélo électrique. Cette action répond au postulat «Pompes à vélo publiques et stations de recharge pour vélos électriques» – adopté en février 2017 par le Conseil de ville – favorisant ainsi l'usage du vélo en ville. Les commerces impliqués sont munis de l'autocollant «Un coup de pompe? – Pumpen pumpen» et leur emplacement est recensé sur le site internet de la Ville de Bienne à l'adresse suivante: www.biel-bienne.ch/pompeavelo. «Les établissements participants sont répartis en trois catégories, le label or pour une disponibilité 24 heures sur 24 à l'extérieur du magasin, le label argent pour une disponibilité à l'extérieur lors des heures d'ouverture et le label bronze pour des pompes à vélo disponibles à l'intérieur», explique Roger Racordon, responsable du Département des Infrastructures de la Ville de Bienne. Un flyer informera la population cette semaine. RJ

Aktuell im Centre Brügg:

Senioren-Rabatt-Tag am Dienstag, 9. Juli 2019

10% RABATT
AUF DAS GESAMTE SORTIMENT.*

Am **9.7.2019** an der Kasse Ihre **Senioren-Vorteilskarte der Genossenschaft Migros Aare** vorweisen.

Sie sind über 60 und besitzen noch keine persönliche **Senioren-Vorteilskarte?** Melden Sie sich unter www.migrosaare.ch/seniorenkarte oder am Kundendienst im nächsten Supermarkt an.

Um als Karteninhaber regelmässig von Informationen und Vergünstigungen profitieren zu können, abonnieren Sie die **elektronische Senioren-Post** unter www.migrosaare.ch/seniorenpost.

Schon heute vormerken:
Weitere Senioren-Rabatt-Tage finden am 13. August und 10. September statt.
Weitere Informationen unter:
www.migrosaare.ch/senioren

* Karte gültig während speziellen Einsatzzeiten in allen Migros-Supermarkt-Filialen, Migros-Restaurants, Migros-Take-aways, Migros-Daily-Take-aways sowie bei den VOI Migros-Partner der Genossenschaft Migros Aare in den Kantonen Aargau, Bern und Solothurn (mit Ausnahme von Breitenbach, Dornach, La Neuveville, Moutier, St. Imier, Tavannes, Tramelan) und in den Apotheken Zur Rose in Bern. Ausgenommen sind Gebührensäcke und -marken, Vignetten, Depots, Servicedienstleistungen, E-Loading, iTunes/App-Karten, SIM-Karten, Gutscheine, Geschenkkarten, Smartboxen, Bestellterminal-Artikel und alle Heimlieferservices, Kaffeebonbüchlein, Catering Services-Leistungen und rezeptpflichtige Medikamente. Zusätzlich im VOI ausgenommen sind Migros-fremde Produkte wie Tabak, Spirituosen und Swisslos-Produkte usw. Nicht gültig in Online-Shops.

MIGROS Restaurant
Genossenschaft Migros Aare

MIGROS Take Away

MIGROS DAILY —TAKE AWAY—

VOI MIGROS PARTNER

MIGROS
Ein M vorteilhafter.

MIGROS Ein M besser. · MediaMarkt · H&M · MIGROS Restaurant · MIGROS DAILY · DO IT+GARDEN MIGROS · melectronics MIGROS
micasa home · SPORTXX MIGROS · SHOE · BRUGGMOOS · DENNER · COIFFURE DIAMOND HAIR · DOSENBACH
Eddie'S · kkiosk · helen kirchhofer · MePaper Land · MISTER MINIT · OESCH · Optic2000
RENO · TUI · Muccia UHRENREPARATUREN EXPRESS-SERVICE · Zbinden · UBS Postomat

CENTRE BRÜGG
’s isch eifach gäbig

www.centrebruegg.ch

Mittwoch, 26. Juni

Konkretisiert: Laut Energie Service Biel/Bienne sind die Planungsarbeiten und Konkretisierungen der technischen Umsetzung zur Seewassernutzung in Biel und Nidau in vollem Gange.

Gefordert: Die Stadt Biel verlangt vom Regierungsrat des Kantons Bern Korrekturen bei der Umsetzung des Bundesgesetzes über die Steuerreform und die AHV-Finanzierung.

Reduziert: Der Bieler Gemeinderat spricht 90 000 Franken für einen «Aktionsplan Klima». Dieser hält die Reduktionsziele der Treibhausgasemissionen sowie konkrete Massnahmen für die Stadt Biel fest.

Donnerstag, 27. Juni

Ausgebrannt: Auf der Autostrasse A6 in Brügg fängt ein Lieferwagen Feuer. Zwei Personen können das Fahrzeug verlassen, bevor es auf der Höhe des ehemaligen Expokreisels vollständig ausbrennt. Brandursache war eine defekte Sicherung im Motorenbereich.

Ausgefallen: Um 16. 35 Uhr fällt in Nidau bei Kunden der bernischen BKW Energie AG der Strom aus. Um 17.47 Uhr sind alle Haushalte wieder an das Netz angeschlossen.

Freitag, 28. Juni

Ausgebremst: An der Zukunftstrasse in Biel bremsen zwei Autos ein drittes aus und bringen es zum Stillstand. Drei Männer steigen aus den zwei Fahrzeugen und zerren den Fahrer des dritten Autos aus seinem Fahrzeug auf die Strasse und fügen dem Mann Verletzungen zu. Als sich ein Passant nähert, lassen die Täter von ihrem Opfer ab. Dieses kann mit seinem Auto flüchten und die Polizei alarmieren. Die Kantonspolizei Bern sucht Zeugen.

Gebrannt: In Nidau bricht am Nachmittag im ersten Stock des Gebäudes der Postfiliale ein Feuer aus. Verletzt wird niemand.

Gerechnet: Der Betriebsertrag des Energie Service Biel/Bienne ist im Geschäftsjahr 2018 um 1,2 Prozent auf 133 Millionen Franken gestiegen. Der Jahresgewinn ist im Vergleich zum Vorjahr um 3,8 Millionen gesunken.

Samstag, 29. Juni

Gewonnen: Der FC Biel gewinnt sein erstes Testspiel in der neuen Saison gegen Delsberg mit 6:0.

Sonntag, 30. Juni

Beendet: Die über 500 Verkaufsstände an der Bieler Braderie schliessen, nach drei heissen Tagen neigt sich das Sommerfest dem Ende zu.

Montag, 1. Juli

Gesteigert: Die Bielersee Schifffahrt legt das Geschäftsergebnis 2018 vor: Sie beförderte 333 000 Passagiere; das sind 36 000 Personen mehr als im Vorjahr. Ebenso wurde die Fahrleistung von 84 000 Kilometer auf 90 000 Kilometer gesteigert. Die Nachfrage nach Extrafahrten nahm um 25 Prozent zu. 2018 stiess das «MS Engelberg» zur Flotte.

Eingeladen: Die Stadt Biel lädt zur offiziellen 1.-August-Feier am 31. Juli um 17 Uhr im Stadtpark ein. Stadtpräsident Erich Fehr sowie der Künstler Thomas Hirschhorn halten eine Ansprache.

A propos ...

VON/PAR MOHAMED HAMDAOUI

Brumm! Brumm!

Das Spiel begeistert nur jenen, der am Steuer sitzt. Ich habe absichtlich jenen (und nicht jene) geschrieben, da es Männer sind, die dieser Beschäftigung nachgehen. Vielleicht, um ihre Manneskraft auszudrücken? Die Murtenstrasse, die Johann-Verresius-Strasse, der Bahnhofplatz, die Aarbergstrasse und die Gurnigelstrasse sind zu ihrer Rennstrecke geworden. Zu ihrem persönlichen Nürburgring. Mit dem Unterschied, dass die Zuschauer des richtigen Automobilrennsports für ihre Plätze Eintrittsgeld bezahlen. Nicht so in Biel. Hier bezahlen sie mit ihrer Lebensqualität. Die Anwohner der Bieler und Nidauer Strassen, aber auch Gäste, die sich auf einer Restaurantterrasse ein Getränk gönnen, sind gezwungen, den alltäglich gewordenen Lärm zu ertragen und setzen beim Überqueren der Strassen manchmal sogar ihr Leben aufs Spiel. Muss es erst zu einem Unfall kommen? Oder reicht eine unüberlegte Aktion eines Anwohners, damit endlich Massnahmen ergriffen werden? Zum Beispiel das Anbringen von Bremsschwellen. Oder die sofortige Beschlagnahmung der betreffenden Fahrzeuge. Ich, der polizeiliche Massnahmen nicht unbedingt mag, würde mich als Erster freuen.

Vroum! Boum!

Ce jeu n'amuse que ceux qui le pratiquent. J'ai délibérément écrit ceux (et pas celles et ceux) car ce sont exclusivement des mecs qui cèdent à cette pratique. Peut-être pour exprimer leur virilité? Rue de Morat, rue Verresius, place de la Gare, rue d'Aarberg et rue Gurnigel. C'est devenu leur circuit. Leur Nürburgring à eux. Sauf que lors de vraies courses automobiles, les spectateurs choisissent de payer leur place. Là, non. Ils paient de leur personne. Les habitants de ces quartiers de Bienne et de Nidau, mais aussi les badauds qui profitent du soleil pour siroter un verre sur les terrasses, sont obligés de subir au quotidien leurs nuisances sonores et risquent parfois leur vie au moment de traverser la route. Faudra-t-il un accident? Ou alors le geste inconsidéré d'un riverain excédé pour que des mesures soient enfin prises? Par exemple l'aménagement de «gendarmes couchés» sur les tronçons en question. Ou la confiscation immédiate et médiatisée des véhicules incriminés. Moi qui n'aime en principe pas trop les mesures policières, j'en serais le premier ravi.

Mercredi 26 juin

Déposée. Le collectif biennois d'organisation de la grève des femmes du 14 juin dépose à la Chancellerie municipale sa pétition munie de 1154 signatures. Diverses interventions relaieront leurs exigences au Conseil de Ville.

Réclamés. La Ville de Bienne demande au Conseil-exécutif de procéder à des ajustements dans la mise en œuvre de la Loi fédérale relative à la réforme fiscale et au financement de l'AVS acceptée en mai. Elle craint notamment que le projet de mise en œuvre pénalise fiscalement trop les villes.

Jeudi 27 juin

Déposée. Indignés par le boycott de la dernière séance du Conseil de ville par la totalité des élus antiséparatistes d'«Ensemble-Prévôtois», quatre citoyens de Moutier déposent plainte auprès de la Préfecture du Jura bernois, Ils exigent l'ouverture d'une procédure disciplinaire à l'encontre des personnes concernées.

Vendredi 28 juin

Inauguré. Le nouveau bâtiment de ceff SANTÉ-SOCIAL est inauguré à Saint-Imier. Il pourra accueillir jusqu'à 400 étudiants et apprentis. Cette inauguration met ainsi un terme au regroupement du Centre de formation professionnelle Berne francophone qui est passé de sept à quatre sites dans la cité imérienne.

Samedi 29 juin

Imposé. Le FC Bienne nouvellement entraîné par Anthony Sirufo entame idéalement sa préparation en écrasant 6 buts à 0 les SRD Delémont. Les deux équipes évolueront cette saison à nouveau dans le groupe 2 de première ligue.

Dimanche 30 juin

Achevées. Malgré la canicule, la foule s'est pressée pour participer à Bienne à la Braderie et à la Barbarie. Mais les organisateurs de ces deux manifestations admettent que l'intense chaleur a dissuadé une partie de la population de venir durant l'après-midi.

Acceptés. Les citoyens de Sonceboz acceptent par 231 voix contre 75 de libérer un crédit de 6,6 millions de francs pour construire la «Maison de l'enfance». Ce nouveau bâtiment accueillera trois classes enfantines, l'école à journée continue et la crèche. Par ailleurs, les citoyens de Corgémont acceptent par 303 voix contre 50 un crédit de 1,7 million pour la construction de nouvelles salles de classes ainsi que d'une aile supplémentaire pour accueillir l'école enfantine.

Lundi 1er juillet

Fermé. Le centre pour requérants d'asile de Reconvilier ferme définitivement ses portes, en raison notamment du flux de migrants qui ne cesse de baisser. L'affectation future des bâtiments qui appartiennent au Canton est incertaine.

† ADIEU

Baeriswyl Daniel, 72, Tavannes; **Bangerter-Kaufmann** Gertrud, 97, Biel/Bienne; **Berger-Erb** Franz, 85, Ipsach; **Bühler** Hans, 82, Biel/Bienne; **Gerber** Lydia, 93, Orvin; **Gilg-Bänziger** Alfred, 73, Kallnach; **Hager** Chantal, 83, Biel/Bienne; **Hutzli-Fisch** Iris Eveline, 94, Port; **Lambelet** Roger, 69, Scheuren; **Nicolaisen-Isler** Rosmarie, 86, Aarberg; **Röthlisberger** Françoise, 60, Reconvilier; **Schneeberger** Martha, 100, Sonceboz; **Schneider** Vreneli, 94, Nidau; **Schwab** Daniel, 63, Biel/Bienne; **Soltermann-D'Angelo** Anna, 90, Biel/Bienne; **Steiner** Gilberte, 88, Reconvilier; **Wenger** Lydia, 93, Orvin; **Winkelmann** Trudy, 91, Täuffelen; **Zanni** Chantal, 54, Biel/Bienne.

Storz BESTATTUNG POMPES FUNÈBRES

Storz Bestattung hilft – seit 1883

REUCHENETTESTR. 7 T 032 342 64 44
2502 BIEL/BIENNE WWW.STORZ.CH

FRISCHE KOCH-IDEE VON IHREM VOLG

Das heutige Rezept:
Caesar Salad

für 4 Personen

1	Eisbergsalat
8	Scheiben Toastbrot
3 EL	Bratcreme
1	Knoblauchzehe
	Parmesan am Stück

Dressing:

1	Eigelb, frisch
1	Sardellenfilet, kalt abgespült
1	Knoblauchzehe, gepresst
1 TL	Senf
½ TL	Zitronensaft
6 EL	Olivenöl
4 EL	Rotweinessig
	Salz, Pfeffer, Worcestershire-Sauce

Zubereitung

1. Für das Dressing Eigelb, Sardelle, Knoblauch, Senf und Zitronensaft mixen. Olivenöl im Faden dazurühren. Essig dazurühren und mit Salz, Pfeffer und Worcestershire-Sauce abschmecken. Sauce kühl stellen.

2. Lattich rüsten, waschen, in Stücke teilen. Rinde vom Toastbrot wegschneiden. Brot würfeln, in der Bratcreme rösten. Knoblauch darüberpressen, herausnehmen.

3. Lattich mit Dressing mischen, Croûtons darauf-streuen, Parmesan darüberhobeln.

Weitere Rezepte finden Sie auf www.volg.ch/rezepte/

Zubereitung: ca. 15 Minuten

frisch und fründlich Volg

www.volg.ch

immobiel.ch

OBERER QUAI 138, BIEL
3-ZIMMERWOHNUNG
70m² im 4. OG

- Gegenüber vom Stadtpark
- Zimmer mit hellen Parkett-/Laminatböden
- Separate Küche
- Eingang mit Wandschrank und Reduit
- Badezimmer mit Badewanne
- Balkon / Lift / Keller

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'270.–

SCHMITZ IMMOBILIEN 032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

MÜHLESTRASSE 46A, BIEL
3.5-ZIMMERWOHNUNGEN
71m² im 3.OG

Renovierte Wohnung im Zentrum von Mett:
- Separate renovierte Küche
- Zimmer mit Parkettboden
- Schönes, modernes Badezimmer
- Inklusive Mansarde
- Balkon

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'180.–

SCHMITZ IMMOBILIEN 032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

A.-Ankerweg 8 in Biel
2 ½-Zi-Attikawohnung

- Im beliebten Elfenauquartier
- ca. 65 m² Nettowohnfläche
- Terrasse von ca. 43 m²
- Cheminée im Wohnzimmer
- Halboffene Küche mit Bar
- Reduit, Lift im Haus
- Hallenplätze dazumietbar

Mietzins Fr. 1'590.00 inkl. NK

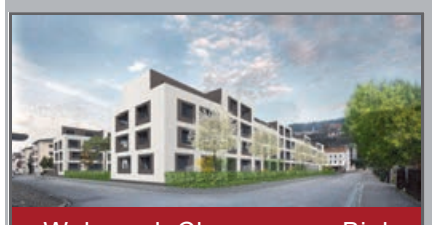
MARFURT
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TEL. 032 329 50 30 WWW.MARFURT.CH

Rue de la Poste 12 à Bienne
Appartements de 3 ½ + 4 ½ pièces

- Nouvelle construction "Jardin Mett"
- Standing de propriété par étage
- Balcons ou terrasses en plain-pied
- Installations techniques modernes (panneaux solaires, pompes à chaleur)
- Pour toutes les classes d'âge
- Places en halle souterraine disponibles

3 ½ pce à partir de CHF 1'670.00 ch. incl.
4 ½ pce à partir de CHF 1'930.00 ch. incl.

MARFURT
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TEL. 032 329 50 30 WWW.MARFURT.CH



Wohnpark Champagne, Biel

Neubau-Mietwohnungen
2½- bis 4½-Zimmerwohnungen und Attika
- Top-moderner Ausbau
- grosszügige Grundrisse
- Loggias / Terrassen
- eigene Waschmaschine / Tumbler

Zögern Sie nicht uns zu kontaktieren:

kabit cib Strässler • Rehnelt MB2 IMMOBILIEN mühlebrücke 2 • 2502 biel 032 328 18 00 mb2immobilien.ch

Tramelan, Grand-Rue 107
A louer, pour le 1er juillet 2019, un bel
Appart. de 4½ pcs avec grand balcon
Près de la gare, 3ème étage avec ascenseur, cuisine ouverte avec lave-vaisselle. Grenier et cave. Jardin commun.
Loyer: CHF 1'190.- + charges CHF 260.-
Garage: CHF 100.-/mens.

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

engelmann immo.ch

Inserat 2 x 80 mm
Zu verkaufen
Zu vermieten
mit 4 Farben-Foto zum Preis von CHF. 225.– netto + MwSt.

Annonce 2 x 80 mm
A vendre
A louer
avec une photo en 4 couleurs au prix de CHF 225.– net + Tva.

kabit cib
KAMMER BIELER IMMOBILIEN-TREUHÄNDER
CHAMBRE IMMOBILIÈRE BIENNOISE

Ihre Immobilien-Partner für das Seeland, Biel und den Berner Jura.

Vos partenaires Immobilier pour le Seeland, Bienne et le Jura Bernois.

PHOTO: ZVG

Catherine Binz hat die «Robert Walser-Sculpture» besucht. Ihre

Beobachtungen

Mittwoch, 19. Juni 2019, 15 Uhr
auf dem Bahnhofplatz in Biel:
Sag mir, wo die Menschen sind,
wo sind sie geblieben?
Sag mir, wo die Menschen sind,
was ist geschehn?
Sag mir, wo die Menschen sind,
über «Walser» weht der Wind?
Wann wird man jäh verstehn,
wann wird man jäh verstehn?

Catherine Binz, Biel

Biel Bienne-Lesende zur

Walser-Skulptur I

Sehr geehrter Herr Hirschhorn, dass Sie den Schriftsteller Robert Walser (1878–1956) mit einer Skulptur ehren wollen, ist sicher begrüssenswert. Was ich aber beim näheren Betrachten der fertigen Skulptur sehe, hat mich wörtlich aus den Socken gehauen: Ich sehe einen unansehnlich, beschämend zusammengenagelten Holzverschlag, ein Flickwerk mit Abfallberg.
Mein Hühner- oder Kaninchenstall im Emmental ist weit schöner zusammengezimmert als Ihr unansehnlicher Holzverschlag. Eine solche Skulptur, wie Sie das nennen, sollte doch für alle Neugierigen anziehend und einladend wirken, oder verstehe ich Ihre Kunst einfach nicht?
Kommen Touristen nach Biel, muss es denen beim Betreten des Bahnhofplatzes schlicht die Sprache verschlagen, und manch einer wird sich fragen: «In welchen Slums oder bei welchen Randständigen bin ich da nur gelandet?» Rechts umkehrt und weg hier! Ein Bahnhofplatz sollte eine Visitenkarte einer Stadt sein und auf Touristen einladend wirken. Besonders in Biel: Er sollte auf die stolze Uhrenstadt hinweisen. Denkste, das Gegenteil ist seit Jahren der Fall!

Jost Rindlisbacher, Biel

Eugen Häni zur

Walser-Skulptur

Dr Thomas Hirschhorn
Dä het gsait zu mir
S Holz isch s Grüscht
D Skulptur sind ihr

Eugen Häni, Biel

Walser-Skulptur II

«Robert Walser-Sculpture» am HB Biel er-leben.
Einfach heran-, durch-, hoch- und eintreten. Innehalten und wirken lassen. Sich Zeit geben, zuhören, lesen, betrachten, beobachten, mitmachen und verweilen. In sich ruhen, nachdenken, geniessen, Walser trinken und Freude haben. Wiederkommen und noch mehr Neues entdecken. Bis 8. September. Eintritt gratis. Vielen Dank!

Jakob Tschanz, Nidau

Roland Lutz hat das «A Propos ...» von Hans-Ueli Aebi in der Biel Bienne-Ausgabe vom 12./13. Juni gelesen und gibt ihm

Recht

Hans-Ueli Aebi hat absolut recht – früher war es logisch, dass die Kirchenglocken geläutet haben, wenn am Sonntag Zeit zum Kirchengang war, wenn eine Beerdigung anstand oder wenn etwas ganz Aussergewöhnliches bevorstand.
Anscheinend hat sich das grundlegend geändert: Heute bimmeln die Kirchen sogar bei Empörungs-Protestbewegungen. Was kommt als Nächstes, werden wir das Läuten auch noch bei Kundgebungen von linken Aktivisten am 1. Mai oder beim Einzug von Häuser- und Landbesetzungen zu hören bekommen?
Ich nehme an, dass bei der Kirche tatsächlich wegen der vielen Austritte die Panik ausgebrochen ist. Ob mit der neuen Idee die ausgetretenen Schäfchen wieder zurückkommen oder neue «Protestschäfchen» eintreten, sei dahingestellt.
Der Artikel von Hans-Ueli Aebi sollte eigentlich zu denken geben. Was mich aber nicht unbedingt erstaunt, sind die vielen negativen Angriffe auf den Schreiber. Haben wir nun einen freien Journalismus oder nicht? Anscheinend nur, wenn es gewisse Gruppierungen erlauben.

Roland Lutz, Nidau

Peter Gnägi ärgert sich über Fahrer von

E-Bikes

Neulich spazierte ich an einem schönen Samstag dem Bielersee entlang. Der gemütliche Spaziergang entpuppte sich rasch zum regelrechten Spiessrutenlauf. Unzählige E-Bikes rasten in horrendem Tempo an mir vorbei.
Dabei stellte ich fest, dass viele ihr E-Bike ungenügend beherrschen und Verkehrsregeln bloss als Empfehlung betrachten.
Der gemischte Langsamverkehr ist ein haltloser Zustand.

Peter Gnägi, Bellmund

Susanna Geser ärgert sich über Zigarettenstummel in der

Badi

Toll, dass es eine Superbadi wie in Nidau gibt! Sie ist nicht teuer, die WC's geputzt, nettes und aufmerksames Personal. Doch mich stören die Gäste, die rauchen und ihre Zigarettenstummel im fein präparierten Rasen auslöschen und dort liegen lassen. Sobald ich mein Badetuch auf dem Rasen ausbreiten will, sehe ich Zigarettenstummel, die da liegen. Ich habe mit dem Rauchen 1992 aufgehört und bin tolerant und verständnisvoll gegenüber Rauchern geblieben.
Wenn ich aber in der Badi Nidau, wo viele Aschenbecher vorhanden sind, sehe, dass für manche der Rasen als Aschenbecher dient, werde ich ungeduldig!
Wo bleibt der Respekt gegenüber den anderen Badegästen, die über diese weggeworfenen Zigarettenstummel gehen und immer aufpassen müssen, wo sie ihr Badetuch hinlegen. Raucher, gebt doch ein bisschen Acht und benutzt die Aschenbecher!
Wollen wir nicht alle von der tollen und günstigen Badi profitieren, ohne den Badmeistern noch mehr Arbeit zu machen?

Susanna Geser, Biel

PHOTO: STEF FISCHER

Steck-Aschenbecher bleiben von rauchenden Badegästen oft unbenutzt.

Daniela Hess reagiert auf die in der Biel Bienne-Ausgabe vom 26./27. Juni erschienene Gastkolumne «Das Denken der Überläufer» von

Alain Pichard

Ich habe nichts gegen die GLP, jedoch ist die Kolumne doch sehr einseitig. Der Übertritt in eine andere Parteifraktion und in der gleichen Partei bleiben, hat es so in der Schweiz noch nie gegeben. Jedenfalls ist mir nichts dergleichen bekannt.
Immerhin heisst diese jetzt GLPplus. Dass wegen einer Person, die nicht einmal Mitglied ist, eine Namensänderung gemacht wurde, ist schon bemerkenswert. Eigentlich gibt es doch wegen anderer Ansichten Überläufer und nicht, weil man sich keiner Diskussion stellen will.
Als Präsidentin hatte ich verschiedene Male versucht, einen Kompromiss mit allen zu finden, doch dazu braucht es Gesprächsbereitschaft und nicht ein stures Beharren auf seinen Standpunkten.

Daniela Hess, Altpräsidentin der SP Biel-Bienne

Adrian Spahr hat das «A Propos ...» «Grotesk» von Renaud Jeannerat in der Biel Bienne-Ausgabe vom 26./27. Juni gelesen. Adrian Spahr ist

Irritiert

Das «A Propos ...» hat mich in verschiedenster Hinsicht irritiert. Renaud Jeannerat rühmt sich als Freund der direkten Demokratie und bezeichnet im selben Atemzug ein von der Berner Kantonsverfassung verankertes demokratisches Recht (Art. 62 Referendum) als «Torpedierung». Für Herrn Jeannerat muss es unerträglich sein, dass sich die Junge SVP die «Frechheit» herausnimmt, dem Berner Stimmvolk zu ermöglichen, über den überrissenen Luxuskredit von 3,3 Steuermillionen für ausländische Fahrende mitzureden.
Zudem – und das irritiert mich noch viel mehr – stört er sich offenbar an «Schwarzen» (wie er selbst schreibt), die das Anliegen als Unterschriftensammler unterstützen. Dürfen französisch sprechende Dunkelhäutige sich nur dann politisch in Biel beteiligen, wenn sie die «richtige» Meinung vertreten? Im zweisprachigen Biel ist man mit fliessendem Französisch sicher nicht fehl am Platz. Ich bin übrigens auch dunkelhäutig, spreche auch nur eine der beiden Landessprachen und sammle auch Unterschriften gegen den Transitplatz in Wileroltigen. Ist das nun auch «grotesk»? Nun könnte man meinen, beim Referendum ginge es um Hautfarben oder Ausländer. Dabei geht es um viel wichtigere Sachen: Wollen wir es zulassen, dass der Kanton gegen den Willen einer kleinen Gemeinde einen Transitplatz errichtet? Wollen wir 3 300 000 Franken dafür ausgeben, obwohl sich einige der Nutzer weder an Gesetz und Ordnung noch an hiesige Gepflogenheiten halten? Wir finden: Nein! Schon in Meinisberg haben wir uns erfolgreich gegen die «Gessler-Politik» des Kantons Bern gewehrt. Zeigen wir uns also solidarisch und helfen wir nun den Wileroltigern, diesen teuren Unsinn zu verhindern!

Adrian Spahr, Co-Parteipräsident Junge SVP Kanton Bern, Lengnau

Mein Aufsteller der Woche
Ma satisfaction de la semaine

Anna Tanner, Stadträtin SP/ conseillère de Ville PS, Biel/Bienne

«Wir, das Kollektiv Biel für den Frauenstreik, konnten diese Woche die gesammelten Unterschriften für unsere Anliegen einreichen. Die Forderungen zielen ab auf Gleichstellungsmassnahmen zwischen den Geschlechtern, Schutz, Sensibilisierung und Sicherheit für Frauen und ganz speziell auch für Frauen mit Migrationserfahrungen. Dem Ganzen konnte durch verschiedene Vorstösse im Parlament Nachdruck verliehen werden. Es entsteht eine politische Bewegung und somit eine Kraft aus der Bieler Bevölkerung, welche die politischen Entscheide beeinflussen wird.»

«Il y a quelques jours, le collectif 'Grève féministe Biel-Bienne' a pu déposer à la Chancellerie municipale les signatures de notre pétition et nos revendications. Elles portent sur le soutien de mesures en faveur de l'égalité, mais aussi la protection des femmes, la sensibilisation et un soutien aux femmes migrantes. Nous allons les relayer via différentes interventions parlementaires et espérons ainsi peser de notre poids auprès de la population et des autorités politiques.»

SBB CFF FFS

Fahrplanänderungen zwischen Sonceboz-Sombeval und La Chaux-de-Fonds.

Vom 8. Juli bis 19. August 2019.

Um das Bahnangebot in der Jura-Region auszubauen, modernisieren wir unser Schienennetz. Diese Bauarbeiten bedingen Fahrplanänderungen und einen Ersatzbusbetrieb zwischen **Sonceboz-Sombeval und La Chaux-de-Fonds von Montag, 8. Juli, um 4.00 Uhr bis Montag, 19. August um 2.00 Uhr**. Die Anschlüsse an die Züge der Chemins de fer du Jura (CJ) sind in La Cibourg gewährleistet anstatt wie üblich in La Chaux-de-Fonds. Reisende von Biel/Bienne und Sonceboz-Sombeval nach Saignelégier und umgekehrt steigen in La Cibourg um.

Bitte prüfen Sie Ihre Verbindungen im aktualisierten Online-Fahrplan in der App **SBB Mobile** oder auf **sbb.ch**.

PORTRÄT

Tatjana Zimmermann

Die Bieler Künstlerin hat Lust, eine in ein Kleid bunter Mosaiksteine gehüllte Kuh in Lebensgrösse zu schaffen, die in Biel temporär ausgestellt werden soll.

VON THIERRY LUTERBACHER

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Tatjana Zimmermann: «Ich bin jetzt weniger im Ich-Muss-, sondern im Ich-habe-Lust-Modus.»

Das Tiertotem ist bezeichnend für das künstlerische Schaffen von Tatjana Zimmermann. Es kann die «Kraft, Unabhängigkeit und Langlebigkeit eines Elefanten» symbolisieren, aber auch als Metapher dienen für die «gewaltfreie Kommunikation der Giraffe» oder in der Schweiz auch als patriotische Ikone stehen. Die Kuh, nach der hinduistischen und der ägyptischen Mythologie ist sie heilig und das Symbol der Fülle, Fruchtbarkeit, Geduld und der bescheidenen Mutter aller Dinge und Göttin der Freude.

Bleistift. Tatjana Zimmermann, 50, arbeitet in ihrer Atelier-Galerie Tentation in einem Keller in der Bieler Altstadt. Dort ist sie umgeben von unzähligen Mosaiksteinen respektive Porzellan- und Keramik-Fragmenten, die in unterschiedlichen Farben leuchten. Sie dienen dazu, Zimmermanns Werke «einzukleiden».

Die Künstlerin ist am 20. Juni 1960 als Tochter eines Schweizers und einer Spanierin geboren worden; im Berner Jura ist sie aufgewachsen. Seit ihrer frühesten Kindheit gab es ein einziges für sie unverzichtbares Utensil: den Bleistift. Er liess Tatjana ihre Welt auf den unterschiedlichsten Unterlagen entdecken.

Es dauert nicht lange und der Bleistift wird durch Farbstifte ersetzt. Ab diesem Moment, sagt sie, ist sie eingenommen vom künstlerischen Moment. Trotzdem macht sie eine ganz «normale» Lehre als kaufmännische Angestellte. «Ich habe in der Uhrenindustrie für Swatch gearbeitet. Dabei konnte ich auch Uhren-Designs vorschlagen. Danach hatte ich die Möglichkeit, mich dem «X-Project» und dem Verein «Usine Sonore» in Biel anzuschliessen.»

Kolumbien. Zimmermann lebt seit über 30 Jahren in Biel, wo sie vor zehn Jahren die Galerie Tentation gegründet hat. «Mit zwei Ideen im Kopf: einerseits das Atelier, um die Kunst des Mosaiks und der Collage zu vermitteln, andererseits die Galerie, um Künstlern Raum für Ausstellungen zur Verfügung stellen zu können.»

2015 reist Tatjana Zimmermann nach Kolumbien ins Department Cauca, um für die Stiftung «Madre Tierra» eine sechs Meter lange Mosaiksitzbank namens «Tu y Yo» herzustellen. Bei der Arbeit lässt sie sich von der französischen Künstlerin Niki de Saint Phalle und dem katalanischen Architekten Antoni Gaudi inspirieren.

Elefant. Eine grundlegende Veränderung betreffend ihre Lebensperspektiven erfolgt 2017 in Sri Lanka. Sie eröffnet ein «Guest House», das mit einem Atelier kombiniert ist, wo Zimmermann die Mosaikkunst vermittelt. Sie lebte damals in der Stadt Sigiriya, die zum Unesco-Weltkulturerbe zählt und 160 Kilometer von Sri Lankas Hauptstadt Colombo entfernt ist. Zimmermann kreierte zu dieser Zeit den zwei Meter grossen Elefanten «Love & Smile» aus Fiberglas, der in Briare-Porzellan «gekleidet» war. Diese Arbeit sollte Zimmermanns künstlerisches Schaffen in Sri Lanka künftig eigentlich beeinflussen. Doch dazu kam es nicht. Zimmermann wird verschiedentlich enttäuscht. Als Konsequenz verlässt sie das Land.

Giraffe. Sie kehrt im Juli 2018 nach Biel zurück. «Ich befand mich in einem Stand-by-Modus, ich hatte in Sri Lanka alles investiert, konnte aber trotzdem nicht dort bleiben; ich war in der Schweiz, aber ich wollte gar nicht hier sein.»

Die kolumbianische Stiftung schlug ihr dann ein neues Projekt vor: Giraffe Sophie. Sechs Meter hoch, gebaut aus Stahlstangen, die von einem Metallgitter überzogen waren. Auf dem Gitter: bunte Keramikfragmente.

Kuh. «Ich trete jetzt in einen neuen Lebenszyklus ein: Ich bin weniger im Ich-Muss-, sondern im Ich-habe-Lust-Modus. Diese Lust lenkt Tatjana Zimmermann auf ihr neues Vorhaben: Gestaltung einer schwarz-weiss gefärbten Kuh in Lebensgrösse, bestehend aus bunten Porzellanteilchen. Die Kuh soll mit Hilfe ihrer Schüler und jener von Leuten zustande kommen, die Lust haben, an dieser Konstruktion mitzuwirken.

Die Kuh soll dereinst irgendwo in Biel temporär aufgestellt werden. «Kunst existiert nur dann, wenn sie sich ausdehnt, und dauert nur so lange, wie sie existiert.»

atelier-galerie-tentation.ch

PORTRAIT

Projet Vache

L'envie de l'artiste s'est tournée vers la création d'une vache grandeur nature, habillée de mosaïque colorée, s'élevant sur un espace temporaire à Bienne.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Tatjana Zimmermann: «Je suis moins dans le 'je dois' mais plus dans le 'j'ai envie'.»

L'animal-totem fait partie intégrante de la vie de la mosaïste. Il peut symboliser «la puissance, l'indépendance et la longévité de l'éléphant»; il peut être la métaphore de la «communication non violente de la girafe»; ou encore à l'image de la vache, élevée au rang d'icône patriotique quand elle est helvétique, et «sacrée, symbole d'abondance, de fertilité, de patience, mère primitive de toutes choses, déesse de la joie» quand elle est issue de la mythologie hindoue et égyptienne.

Tesselles. Dans son Atelier-Galerie Tentation, sous la voûte d'une cave de la vieille ville de Bienne, Tatjana Zimmermann, 50 ans, travaille entourée d'une multitude de tesselles, c'est-à-dire de fragments de porcelaine ou de céramique de diverses couleurs qui servent à habiller ses œuvres.

Née le 20 juin 1969, de père suisse et de mère espagnole, elle a grandi dans le Jura bernois et, dès sa petite enfance, elle est irrésistiblement attirée par le crayon qui invente son monde sur toutes espèces de surfaces. La couleur ne tarde pas à prendre le relais et Tatjana Zimmermann est, dit-elle, touchée par la passion artistique, ce qui ne l'empêche pas de suivre une formation d'employée de commerce. «J'ai travaillé dans l'horlogerie, pour Swatch, y compris dans la création en proposant de design de montres, puis j'ai eu la chance de rejoindre le X-Project et parallèlement Usine sonore.»

Colombie. Plus de trente ans qu'elle vit à Bienne où, il y a dix ans, elle a fondé la Galerie Tentation. «Avec deux idées en tête: l'atelier, pour transmettre l'art de la mosaïque et du collage, et l'espace galerie pour offrir la possibilité à des artistes d'exposer.»

En 2015, Tatjana se rend en Colombie, dans le Cauca, pour créer au sein de la Fondation 'Madre Tierra' un banc en mosaïque de six mètres de long, 'Tu y Yo', inspiré par le travail de l'artiste française Niki de Saint Phalle et de l'architecte catalan Antoni Gaudi.

Eléphant. Un changement profond de perspective d'existence se traduit par un départ en 2017 au Sri Lanka, dans l'optique d'ouvrir un «guest house» couplé à un atelier créatif pour transmettre l'art de la mosaïque.

Installée à Sigiriya, un site classé au patrimoine mondial de l'UNESCO situé à 160 km de la capitale Colombo, elle transforme un autre imaginaire en réel et crée l'éléphant de deux mètres, «Love & Smile», en fibre de verre, habillé de porcelaine de Briare. Un travail censé préparer l'avènement de futurs ateliers qui ne seront jamais réalisés. Des raisons liées à des déboires précipitent le départ de l'artiste.

Girafe. Elle revient donc à Bienne, en juillet de l'année dernière. «J'étais en mode stand-by, je ne pouvais pas rester là-bas et j'avais tout mis là-bas, j'étais ici en Suisse et je ne voulais pas être ici.»

C'est alors que la Fondation colombienne, lui propose de réaliser un nouveau projet: la girafe Sophie, d'une taille de six mètres, construite avec des barres d'acier couvertes d'une maille métallique, de ciment orné de fragments de céramiques multicolores.

Vache. «J'arrive maintenant dans un nouveau cycle de vie, je suis moins dans le 'je dois' mais plus dans le 'j'ai envie'.» Et son envie se tourne maintenant résolument vers la création d'une vache noire et blanche, grandeur nature, en résine parée de tesselles de porcelaine colorée avec l'aide de ses élèves et des gens qui ont le désir de participer à sa construction.

Elle devrait s'élever sur un espace temporaire quelque part à Bienne qui a fait de l'utilisation provisoire une marque de fabrique. «L'art», évoque Tatjana Zimmermann, «n'existe que s'il se prolonge et ne dure que s'il existe.»

atelier-galerie-tentation.ch

PEOPLE

BIRTHDAY HAPPY

PHOTO: FABIAN FLURY

Die Bielerin **Catherine Corbaz** hatte schon immer eine ausgeprägte ökologische und soziale Ader. Als erste Ersatzkandidatin könnte sie für die Grünen bald im Bieler Stadtrat politisieren, sollte ein amtierender Parlamentarier zurücktreten. «Es ist nicht immer einfach, Worte auch in Taten umzusetzen», so Corbaz. Ein Beispiel? «Ich beabsichtigte, diesen Sommer nach Schweden zu reisen, um Segelferien zu verbringen. Um den die Umwelt belastenden Flug zu vermeiden, hatte ich vor, im Zug zu fahren. Ich bin mir dann bewusst geworden, wie kompliziert das ist, wenn man die Reise nicht frühzeitig plant.» Das Problem: fehlende Zugverbindungen und hohe Billettpreise. «Wenn wir gegen die Klimaerwärmung ankämpfen wollen, so sollte unbedingt sichergestellt werden, dass die Eisenbahn für Vorhaben wie meines das attraktivere Reisemittel ist als das Flugzeug», meint die 54-jährige Mutter einer erwachsenen Tochter. Was die Reise nach Schweden betrifft, musste Catherine Corbaz einen Kompromiss eingehen: Sie wird mit dem Flugzeug nach Nordeuropa fliegen, aber mit dem Zug in die Schweiz zurückkehren. «Es ist aber zweifellos das letzte Mal, dass ich fliege.» MH

La Biennoise **Catherine Corbaz** a depuis toujours une fibre écologique et sociale développée. Elle est d'ailleurs la première des viennent-ensuite sur la liste des Verts pour le Conseil de Ville. «Mais ce n'est pas toujours facile de passer de la parole aux actes.» La preuve? «J'ai prévu d'aller cet été faire de la voile en Suède. Pour éviter l'avion, très polluant, je voulais y aller en train. Or je me suis rendu compte à quel point c'est compliqué si l'on ne s'y prend pas longtemps à l'avance.» En cause: le manque d'offres ferroviaires et le prix élevés des billets. «Si l'on veut lutter contre le réchauffement climatique, il est urgent de faire en sorte que le train soit plus attrayant que l'avion sur de tels trajets», poursuit cette mère d'une fille adulte. Cette cadre «en cours de reconversion» de 54 ans a donc dû opter pour un compromis: elle se rendra en Suède en avion, mais pourra malgré tout rentrer en Suisse en train grâce à un billet trouvé in extremis. «Mais c'est sans doute la dernière fois que je prendrai l'avion.» MH

Edna Epelbaum, Kinobesitzerin, Biel, wird diesen Donnerstag 47-jährig; propriétaire de cinémas, Bienne, aura 47 ans jeudi.

Franziska Steck, Regierungsstatthalterin, Aarberg, wird diesen Freitag 47-jährig; préfète, Aarberg, aura 47 ans vendredi.

Alfred Steinmann, Stadtrat SP, Biel, wird diesen Freitag 64-jährig; conseiller de Ville PS, aura 64 ans vendredi.

Beat Felber, Journalist, Biel, wird kommenden Dienstag 62-jährig; journaliste, Bienne, aura 62 ans mardi prochain.

PHOTO: HANS-UELI AEBI

Nils Walser, 21, erreichte bei der Lehrabschlussprüfung zum Automobil-Fachmann mit einem Notenschnitt von 5,3 das beste Resultat aller Seeländer Auto-Stifte. Der Epsacher begann zunächst eine Schreinerlehre. «Diese brach ich ab und verbrachte eine wilde Teenagerzeit.» Danach fand er «den Rank» wieder, arbeitete als Dachdecker oder Gartenbauer und begann eine Lehre bei der Garage Wälti in Täuffelen. «Der Job ist sehr vielfältig, es gibt zwar manchmal schmutzige Hände, aber es sind auch Büroarbeiten dabei.» Die Faszination für Motoren sei immer da gewesen, «mit Motorbooten oder Töfflis». Auch für Autotuning habe er ein Flair, «aber nur im legalen Bereich», wie er schmunzelnd anfügt. Seine Lieblingsmarke? «BMW – aus Freude am Fahren.» Walser sei selber «überrascht», dass er so gut abgeschlossen habe. Einen grossen Anteil daran habe seine Freundin, «sie hat mich ab und zu in den A… getreten». Demnächst tritt der frisch gebackene Automobil-Fachmann eine Stelle bei der Garage Hunziker in Täuffelen an, danach will er sich weiterbilden. HUA

Nils Walser, 21 ans, a obtenu une moyenne de 5,3 lors des examens de fin d'apprentissage de mécanicien en maintenance d'automobiles, le meilleur résultat de tous les apprentis seelandais. L'habitant d'Epsach avait commencé un apprentissage de menuisier. «Mais je l'ai interrompu et passé une période d'adolescence sauvage.» Puis, il est rentré dans le rang et a travaillé comme couvreur ou paysagiste avant de commencer un apprentissage au garage Wälti à Täuffelen. «Le travail est très varié, on a parfois les mains dans le cambouis, mais il y a aussi du travail de bureau.» Il a toujours été fasciné par les moteurs, «avec les bateaux à moteurs ou les boguets». Il a aussi le sens du tuning automobile, «mais seulement dans la légalité», ajoute-t-il en souriant. Sa marque préférée? «BMW, pour le plaisir de la conduite.» Nils Walser est le premier surpris de son bon résultat. Son amie y est pour une bonne part: «Elle m'a de temps en temps poussé au cul.» Prochainement, le nouveau mécanicien va travailler au garage Hunziker à Täuffelen, avant de suivre une formation continue. HUA

…SMS…

Thomas von Burg wird neuer Verwaltungsratspräsident des Spitalzentrums Biel (SZB). Er löst **Fredy Sidler** nach achteinhalb Jahren ab. Neue Vizepräsidentin des Verwaltungsrates wird **Vanessa Banz Wüthrich.** EHC-Biel-Stürmer **Yan Neuenschwander** ist Botschafter der Plattform mein-blutzucker.ch. Sie bringt von Diabetes Betroffene zusammen, sei es Direktbetroffene, Angehörige oder interessierte Mitmenschen. Neuenschwander leidet selber unter Diabetes.

…SMS…

Thomas von Burg reprend la présidence du conseil d'administration du Centre hospitalier Bienne. Il remplace **Fredy Sidler** qui s'en va après huit ans et demi à la tête du CHB. **Mélanie Cornu** sera la nouvelle déléguée à la culture pour le Jura bernois et les affaires culturelles francophones et bilingues du canton de Berne dès le 1er septembre. Elle remplacera **Jérôme Benoit.** **René Graf** succède à **Denis Grisel** à la présidence du Forum du bilinguisme.

Wie werden Sie Ihren Ruhestand gestalten?
À quoi ressemblera votre retraite?

PHOTOS: Z.V.G.

Nina Bitterli, 27, Verantwortliche einer Bar/ responsable d'un bar, Biel/Bienne

«Ich bin soeben 27 geworden, lassen Sie mich erst meinen Geburtstag feiern! Ich mach mir hin und wieder Gedanken, was in vierzig Jahren sein wird. Vieles dürfte sich ändern in den kommenden vierzig Jahren. Für meine Generation hoffentlich zum Guten!»

«Laissez-moi d'abord fêter dignement les 27 ans que je viens d'avoir! Je pense parfois à ma retraite, car beaucoup de choses risquent de changer dans les quarante prochaines années. J'espère que cela se fera de manière positive pour ma génération!»

Fabien Niederhäuser, 58, Masseur und Joga-Lehrer/ masseur et prof de yoga, Nenzlingen (BL)

«Nach meiner Pensionierung dürfte ich acht bis zehn Monate in der Schweiz verbringen. Ich liebe mein Land, habe aber auch das Bedürfnis nach Luftveränderung. Ansonsten möchte ich mit meiner Partnerin reisen und aktiv sein. Beispielsweise humanitäre Projekte verfolgen. Da ich an die Wiedergeburt glaube, warte ich ruhig auf das, was kommen mag.»

«À ma retraite, je compte passer 8 à 10 mois par an en Suisse. J'aime mon pays et ai besoin des changements de saisons. Le reste du temps, avec ma compagne, j'aimerais voyager et m'investir, là où la vie nous conduira, dans des projets humanitaires. Comme je crois en la réincarnation, j'attends cette échéance l'esprit serein!»

Josil Triponez, 32, Tankstellen-Mitarbeiterin/ employée dans une station-service, Biel/Bienne

«Ich hoffe, meinen Ruhestand in meinem Herkunftsland verbringen zu könnnen, den Philippinen. Ich fühle mich gut in der Schweiz, aber das Leben hier ist teuer, vor allem für ältere Menschen. Ich weiss, dass ich auf den Philippinen mit meinen Ersparnissen gut werde leben können. Jedenfalls besser als hier.»

«J'espère pouvoir passer ma retraite dans mon pays d'origine, Les Philippines. Je me sens bien en Suisse, mais la vie y est chère. Surtout pour les personnes âgées. Avec l'argent cotisé en Suisse, je sais que je pourrais bien vivre là-bas. En tout cas mieux qu'ici.»

Clément Kessi, 24, in der Ausbildung/ en formation, Biel/Bienne

«Das sind ein wenig nebulöse Aussichten. Ich weiss nicht einmal, was mit mir sein wird, wenn ich 35 bin. Ich hoffe aber, dass wir uns zu einer Gesellschaft entwickeln, die weniger auf Konkurrenz und Profit fokussiert ist, sondern die kreativer ist und sich mehr mit dem Sinn des Handelns und des Lebens beschäftigt.»

«C'est un peu le brouillard! Je ne sais même pas à quoi ressembleront mes 35 ans. En tout cas, j'espère que nous évoluerons en direction d'une société moins basée sur la concurrence et le profit et davantage sur la création et le sens de nos existences et de nos actes.»

Sabine Perrenoud, 51, Musiktherapeutin/ musicothérapeute, Biel/Bienne

«Ich möchte sofort in Rente gehen. Seriös: Mein Traum ist es, mein Leben nach der Pensionierung auf einer Insel zu verbringen, am liebsten in Asien. Warum eine Insel? Weil es dort nichts gibt, was einem den Blick auf den Horizont verwehrt.»

«J'aimerais pouvoir prendre ma retraite sur le champ! Plus sérieusement, mon rêve serait de pouvoir jouir de ma retraite sur une île, de préférence en Asie. Pourquoi sur une île? Parce qu'il n'y a rien pour boucher l'horizon!»

Tobias Jenni, 62, Klavierlehrer/ professeur de piano, Nidau

«Ich freue mich auf die Pensionierung, weil ich dann endlich Ferien machen kann, wann ich es will! Und zwar in Griechenland. Dieses Land ist meine zweite Heimat. Ich mag Griechenland für seine Ruhe, Geschichte, Kultur, Gastronomie, aber auch für seinen Wein und das Meer.»

«Je me réjouis de ma retraite, parce que je pourrai enfin partir en vacances quand je veux! Pour aller où? En Grèce, bien sûr! C'est ma deuxième patrie. J'adore ce pays pour sa quiétude, son histoire, sa culture, la mer, sa gastronomie et ses vins!»

MG
Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a 2504 Biel/Bienne
032 342 30 72 www.mgg.ch

Kirschen (exkl. Bio und Coop Primagusto), Schweiz, Schale à 1 kg

Tragtasche füllen mit Rispentomaten, Zucchetti, Auberginen, Zwiebeln gelb, Peperoni rot, gelb und grün (exkl. Bio, Cherrytomaten und ProSpecieRara), im Offenverkauf (bei einem Mindestgewicht von 3 kg: 1 kg = 2.98)

Coop Naturafarm Schweinsnierstücksteaks, gewürzt, Schweiz, in Selbstbedienung, 4 Stück

Coop Pouletbrust, Slowenien, in Selbstbedienung, ca. 850 g

Bell Pouletflügelspiess, mariniert, Schweiz, in Selbstbedienung, ca. 650 g

Coop St. Galler Kalbsbratwurst, in Selbstbedienung, 6 × 140 g (100 g = 1.19)

[1]Bell Barbecue Fischgrillplatte mariniert, in Selbstbedienung, ca. 500 g

Coop Vollmilch, UHT, 12 × 1 Liter (1 Liter = 1.04)

[1]Coop Naturaplan Bio-Gemüsespätzli, 3 × 300 g, Trio (100 g = –.88)

Rioja DOCa Las Flores 2017, 6 × 75 cl (10 cl = –.57)

Diese Aktionen und über 17'000 weitere Produkte erhalten Sie auch online unter www.coopathome.ch

[1] Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten
Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

NAT D KW27/19

coop
Für mich und dich.

Ristorante Pizzeria La Perla
Hauptstrasse 11
2542 Pieterlen
Tel. 032 377 15 15
info@ristorante-laperla.ch
www.ristorante-laperla.ch
Tiziano Dugaro und Team
Unser neues Team empfiehlt Sommerspezialitäten wie Carpaccio, Pilze, Roastbeef, Trüffel etc.

PRÄVENTION

Was in den Koffer muss

Sommerzeit – Reisezeit. Beim Kofferpacken sollten Urlauber nicht nur daran denken, Badetuch oder Trekkingschuhe einzupacken, sondern auch eine gut bestückte Reiseapotheke.

VON ANDRÉ JABERG

Die Koffer oder der Rucksack sind gepackt, die Reise ins Ausland ans Meer oder in die Schweizer Alpen zu den Gletschern kann beginnen. Das Badetuch im Gepäck, die Trekkingschuhe bereits an den Füssen – dann nichts wie ab! Und die Reiseapotheke? – Vergessen!

Apotheker Hanspeter Zingg von der Apotheke 55 an der Bahnhofstrasse in Biel: «Manche Leute packen die Koffer zwar randvoll, vergessen dabei aber die Reiseapotheke, die einem bei Verletzungen oder gesundheitlichen Problemen in vielen Fällen wertvolle Dienste erweisen kann. Hanspeter Zingg empfiehlt, sich frühzeitig vor Abreise Gedanken darüber zu machen, wie die Reiseapotheke bestückt werden sollte. «Es ist ein Unterschied, ob man nun ins Wallis oder nach Afrika reist.»

Verstopfung. Ob Schweiz oder Ausland – in die Reiseapotheke gehören auf jeden Fall: Kopfwehtabletten, Sonnencrème, Ohrentropfen (für Taucher und für Leute, die sich oft und lange im Wasser aufhalten), Augentropfen gegen Entzündungen, sterile Pflaster und Blasenpflaster, Verbände, Desinfektionsmittel, eine kleine Schere, Mittel gegen Durchfall und Verstopfung, Allergiemittel, Fieberthermometer, Sonnenbrille. Sonnenschutz (mindestens Lichtschutzfaktor 15, wasserfest, UVA/UVB-Schutz) und entzündungshemmende Schmerzmittel. Weiter kann auch ein Mittel gegen Quallenbisse sinnvoll sein.

«Die Leute denken zwar oft an ein Mittel gegen Durchfall, nicht aber an eines gegen Verstopfung», berichtet Hanspeter Zingg. Verstopfungen können bei Reisen genauso auftreten wie Durchfall. Bei einer Verstopfung entleeren Betroffene ihren Darm seltener als gewohnt. Durchschnittlich klagt eine von fünf Personen über entsprechende Beschwerden.

Die Reiseapotheke ist ein wichtiges und unentbehrliches Utensil, das man dabeihaben sollte, wenn man ins Flugzeug, in den Zug oder ins Auto steigt. Hanspeter Zingg: «Urlauber müssen natürlich auch jene Medikamente in die Apotheke legen, die sie im Alltag benötigen.» Und der Apotheker ergänzt: «Wer in gewisse Länder reist, dem könnte auch eine saubere Spritze und eine saubere Nadel dienlich sein.» In manchen Ländern seien solche – saubere – Utensilien nicht immer vorhanden.

Impfungen. Wer seine Ferien im Ausland plant, sollte sich auch informieren über allfällige nötige oder empfohlene Impfungen. «Und zwar frühzeitig», sagt Hanspeter Zingg (siehe auch «Der Rat» unten). Der Impfausweis, über den jede Person verfügen sollte, kann da wertvolle Informationen liefern.

Die Webseite **www.safetravel.ch** bietet hilfreiche Informationen für Personen, die eine Reise planen. «Sie ersetzt jedoch keine medizinische Konsultation, beispielsweise beim Hausarzt, im Impfzentrum oder bei einer Spezialistin oder einem Spezialisten für Reisemedizin», relativiert das Bundesamt für Gesundheit (BAG).

Wer die Reiseapotheke bestückt und die nötigen Impfungen machen liess, der ist für die Sommerferien gut gewappnet, was die Gesundheitsprävention betrifft. Wer in den Ferien aber beispielsweise von einer Giftschlange, etwa der Aspis-Viper – sie kommt in der Schweiz hauptsächlich im Tessin, Wallis und im Jura vor – gebissen wird, dem nützt die Reiseapotheke nichts. In diesem Fall heisst es: Ruhe bewahren und den nächsten Arzt oder das nächste Spital aufsuchen.

PHOTO: BCA

Eine Reiseapotheke kann in den Ferien wertvoll sein.

PRÉVENTION

Indispensable dans la valise

L'été, c'est aussi voyager. En remplissant leurs valises, les vacanciers ne doivent pas seulement prévoir une serviette de bain ou des chaussures de marche, mais aussi une pharmacie de voyage bien garnie.

PAR ANDRÉ JABERG

Les valises ou le sac à dos sont prêts, le voyage en direction de la mer ou des glaciers alpins peut commencer. La serviette de bain est dans les bagages, les chaussures de marche déjà aux pieds – alors allons-y! Et la pharmacie de voyage? Oubliée!

Hanspeter Zingg, pharmacien à la pharmacie 55, rue de la Gare à Bienne: «Certaines personnes remplissent leurs valises à ras bord, mais oublient la pharmacie de voyage qui, dans bien des cas, peut s'avérer très utile en cas de blessure ou de problèmes de santé.» Hanspeter Zingg recommande de réfléchir suffisamment tôt avant le départ au contenu à emporter. «Il y a de grandes différences entre un voyage en Valais ou en Afrique.»

Constipation. Certains éléments de base sont indispensables, en Suisse comme à l'étranger: Comprimés contre les maux de tête, gouttes pour les oreilles (pour les plongeurs et les personnes passant beaucoup de temps dans l'eau), collyre contre les inflammations oculaires, pansements stériles et pansements contre les cloques, bandages, désinfectant, petite paire de ciseaux, médicaments contre la diarrhée et la constipation, antiallergiques, thermomètre, lunettes à soleil. Ainsi qu'une protection solaire (indice de protection solaire de 15 au minimum, résistante à l'eau et protégeant contre les UVA et UVB) et une crème anti-inflammatoire. Un produit contre les piqûres de méduse peut également s'avérer utile.

La pharmacie de voyage est essentielle dans vos bagages et il faut bien veiller à son contenu.

«Les gens pensent souvent au produit contre la diarrhée, mais pas à celui contre la constipation», signale Hanspeter Zingg. Lors des voyages, une constipation peut survenir aussi bien qu'une diarrhée. En cas de constipation, les personnes touchées vident leurs intestins moins fréquemment qu'habituellement. Une personne sur cinq en moyenne se plaint de tels troubles.

La pharmacie de voyage est un accessoire indispensable, que l'on doit avoir avec soi lorsque l'on prend l'avion, le train ou la voiture. Hanspeter Zingg: «Les vacanciers doivent bien sûr placer dans la pharmacie les médicaments dont ils ont besoin au quotidien.» Et le pharmacien complète: «Il est parfois aussi utile d'avoir avec soi une seringue et une aiguille propres.» Dans certains pays, de tels ustensiles – stériles – ne sont en effet pas toujours disponibles.

Vaccins. Si vous planifiez des vacances à l'étranger, vous devriez également vous renseigner sur les vaccins nécessaires ou recommandés. «Et suffisamment à l'avance», dit Hanspeter Zingg (lire aussi «Le conseil» ci-dessous). Le carnet de vaccination, que chaque personne devrait avoir, est alors très utile.

Le site Internet www.safetravel.ch offre de précieuses informations aux personnes qui planifient un voyage. «Il ne remplace toutefois pas une consultation médicale, par exemple auprès d'un médecin de famille, d'un centre de vaccination ou d'un spécialiste en médecine des voyages», relativise l'Office fédéral de la santé publique (OFSP).

Qui a bien équipé sa pharmacie de voyage et a réalisé les vaccinations nécessaires, a bien préparé ses vacances d'été en termes de prévention sanitaire. Mais, si vous êtes mordu par un serpent venimeux, par exemple une vipère aspic essentiellement présente en Suisse au Tessin, dans le Valais et le Jura, votre pharmacie de voyage ne vous servira à rien. Dans ce cas, il faut garder son calme et se rendre chez le médecin ou à l'hôpital le plus proche.

DER RAT LE CONSEIL

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Hanspeter Zingg, Apotheke/Pharmacie 55, Biel/Bienne

«Wer Auslandferien verbringen will, sollte sich frühzeitig darüber informieren, welche Impfungen sie oder er benötigt. Im Impfausweis ist jede Impfung aufgeführt, die man sich verabreichen liess. Findet man ihn nicht oder hat ihn verloren, empfiehlt es sich, bestimmte Impfungen noch einmal vornehmen zu lassen. Bei Auslandreisen sollte man sich insbesondere informieren über Malaria und Gelbfieber. Dazu ist die Masernimpfung hochaktuell: Die Verbreitung von Masern ist etwa in den USA und in gewissen Ländern Afrikas gross. Wer sich gegen Masern nicht impft, gefährdet nicht nur sich selbst, sondern auch seine Mitmenschen. Gegebenenfalls sollte man in gewissen visumspflichtigen Ländern auch das Schweizer Konsulat oder die Botschaft konsultieren und sich über erforderliche Impfungen informieren lassen.»

«Si vous voulez passer des vacances à l'étranger, renseignez-vous suffisamment à l'avance sur les vaccinations nécessaires. Votre certificat de vaccination répertorie tous les vaccins qui vous ont été administrés. Si vous ne le trouvez pas ou si vous l'avez perdu, il est conseillé de refaire certaines vaccinations. En cas de voyage à l'étranger, vous devez en particulier vous informer sur le paludisme et la fièvre jaune. De plus, la vaccination contre le rougeole est maintenant au cœur de l'actualité: la rougeole est très répandue aux USA et dans certains pays africains. Les personnes qui ne se font pas vacciner contre la rougeole mettent non seulement leur santé en danger, mais aussi celle de leurs semblables. Pour certains pays qui exigent des visas, il faut le cas échéant consulter le consulat ou l'ambassade de Suisse et se renseigner au sujet des vaccinations imposées.»

NEWS

Mit der Motion «Kostendämpfende Apothekerleistungen ermöglichen» wird der Bundesrat beauftragt, das Krankenversicherungsgesetz so anzupassen, dass eine Abgeltung von kostendämpfenden Apothekerleistungen durch die Grundversicherung (OKP) auch ohne Abgabe von Medikamenten möglich wird. Zudem sollen Apotheker abgegolten werden können, die sich an OKP-mitfinanzierten kantonalen oder nationalen Präventionsprogrammen wie der Darmkrebsvorsorge beteiligen. Der Apothekerverband Pharmasuisse begrüsst diese Stossrichtung: Sie ebne den Weg für innovative Dienstleistungen mit nachgewiesener Kostendämpfung.

Avec la motion «Autoriser les prestations des pharmaciens qui réduisent les coûts», le Conseil fédéral est chargé de modifier la loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal) de manière à ce que les partenaires tarifaires puissent rembourser à la charge de l'assurance obligatoire des soins (AOS) les prestations réduisant les coûts qui sont fournies par les pharmaciens, même sans remise de médicaments. De plus, les pharmaciens doivent également pouvoir être rémunérés pour leur participation aux programmes de prévention cantonaux et nationaux cofinancés par l'AOS, comme celui pour la prévention du cancer colorectal. L'association des pharmaciens Pharmasuisse se réjouit de cette nouvelle orientation: elle ouvre la voie à des prestations innovantes, avec une maîtrise avérée des coûts.

Ihre Apotheke - die erste Anlaufstelle für Gesundheitsfragen von A bis Z.

Votre pharmacie – le premier point de repère pour toute question de santé.

BIEL / BIENNE

Apotheke 55 Zingg Hanspeter	Bahnhofstrasse 55 032 322 55 00
Battenberg Apotheke Durtschi Peter	Mettstrasse 144 032 341 55 30
Apotheke Dr. Hysek Dr. Hysek Cédric	Bözingenstr. 162 032 345 22 22
Pharmacie Dr. Hilfiker Hilfiker Marc-Alain	Bahnhofplatz 10 032 323 11 23
Pharmacie Dufour Boillat Yves	Rue Dufour 89 032 342 46 56

BRÜGG

Brüggmoos-Apotheke Arnold Dominik	Erlenstrasse 40 032 373 16 71

NIDAU

Schloss Apotheke Nidau Favre Karin	Hauptstrasse 30 032 331 93 42

LYSS

Apotheke Lyssbach Kern Marianne	Steinweg 26 032 384 54 54
Bahnhof-Apotheke Lyss Daniela Friedli (Verwaltung)	Bahnhofstrasse 6 032 384 13 70

RECONVILIER

Pharmacie Bichsel Bichsel Bernard	Rte de Tavannes 1 032 481 25 12

% LIQUIDATIONEN RADIKAL LIQUIDATIONS

Artikel nur solange Vorrat! Satz- und Druckfehler vorbehalten!

Borotalco
Duschmittel oder Deos

3.90 Konkurrenzvergleich 7.80
je 500 ml

7.95 Konkurrenzvergleich 11.-
je 2 x 150 ml

7.95 Konkurrenzvergleich 11.-
2 x 40 ml

7.95 Konkurrenzvergleich 11.-
je 2 x 50 ml

Huggies Dry Nites
Girl oder Boy, Gr. 3-5, 10er-Pack, Gr. 4-7, 10er-Pack, Gr. 8-15, 9er-Pack

je 7.95 Konkurrenzvergleich 12.80

Pampers Baby Dry
Gr. 3: 116 Stück, Gr. 4: 102 Stück, Gr. 5: 90 Stück, Gr. 6: 78 Stück, Gr. 7: 72 Stück

je 23.95 Konkurrenzvergleich 38.50

Huggies Little Swimmers
3-8 kg, 12 Stück, 7-15 kg, 12 Stück, 12-18 kg, 11 Stück

je 7.95 Konkurrenzvergleich 10.50

Johnson's Shampoos
3 x 300 ml

7.95 Konkurrenzvergleich 12.80

Penaten Feuchttücher
Mild pflegend oder ultra sensitive

14.95 Konkurrenzvergleich 52.80
je 12 x 56 Tücher

Lu Tuc
Original, Sour Cream oder Paprika, je 6 x 100 g

5.75 Konkurrenzvergleich 9.20

Toffifee & Knoppers

5.25 Konkurrenzvergleich 6.20
400 g

7.95 Konkurrenzvergleich 12.-
24 x 25 g

GENUSS ZUM COOLEN PREIS

Calamares-Ringe
im Teig, tiefgekühlt

7.50
1 kg

Hamburger und Cevapcici
aus Schweizer Rindfleisch, tiefgekühlt, ca. 800 g

11.50
pro Kilo

Familia Müesli
C.M. plus Original, body balance Heidelbeeren & Pecan oder pure balance Mandeln & Honig

8.95 Konkurrenzvergleich 11.90
2 x 600 g

11.90 Konkurrenzvergleich 16.80
2 x 600 g

9.95 Konkurrenzvergleich 13.80
2 x 600 g

Incarom
Classic

8.95 statt 11.95
2 x 275 g

Geflügel-Bratwurst
12 x 100 g

HIT 11.95

SUISSE GARANTIE

Brustspitzli geräuchert
Schweizer Fleisch, ca. 400 g

9.95
pro Kilo

Vanish
Pulver, Gel oder Vorwaschspray

18.90 Konkurrenzvergleich 41.55
je 2,1 kg

18.90 Konkurrenzvergleich 41.25
je 2,5 kg

9.90 Konkurrenzvergleich 19.80
je 2 x 750 ml

11.95 Konkurrenzvergleich 19.80
2 x 750 ml

Lenor Wäscheparfums

5.95 Konkurrenzvergleich 8.95
je 210 g

Lenor Weichspüler

je 2 x 48 WG

6.50 Konkurrenzvergleich 13.-
je 2 x 44 WG

Omo
Pulver, flüssig oder Caps

21.95 Konkurrenzvergleich 59.95
je 120 WG

12.95 Konkurrenzvergleich 29.90
je 45 WG

19.95 Konkurrenzvergleich 47.80
je 2 x 40 WG

Vera Wang
div. Bodysprays 240 ml

je 7.90
HIT

Nikos Sculpture
Homme
EdT Vapo
100 ml

29.90 Konkurrenzvergleich 104.90

50% Rabatt auf diverse Textilien
z.B. Kinder-T-Shirt 1.50 statt 3.-, Herren-Bermudas 6.- statt 12.-, Damen-Top 3.50 statt 7.-, Herren-Sweatshorts 6.- statt 12.-

ab 1.50 statt 3.-

Besuchen Sie uns in Biel Murtenstrasse 14 | Mo – Fr 9 – 18.30 Uhr / Do 9 – 20 Uhr / Sa 9 – 17 Uhr

SCHULE & SICHERHEIT

Elterntaxi – nein danke!

Viele Eltern bringen ihre Kinder mit dem Auto zur Schule. Die Gemeinden Lyss und Worben wollen diesem Trend mit einer Plakatkampagne entgegentreten.

VON HANS-UELI AEBI

Die Szene spielt sich in Lyss, Worben und anderswo jeden Morgen tausendfach ab: Vor den Schulgebäuden fährt ein Auto nach dem anderen vor. Türen öffnen sich, Kinder mit Schultaschen springen raus und rennen Richtung Schulhof. Zwischen den Fahrzeugen bahnen sich andere Schüler mit Velos, Scootern oder zu Fuss den Weg. Immer wieder kommt es zu brenzligen Situationen. Am Mittag wiederholt sich das Prozedere, Mama oder Papa holen die Kids mit dem Auto ab. Das Phänomen nennt man «Elterntaxi».

Bärendienst. Gemäss Statistiken gehen vor allem jüngere Kinder oft nicht allein zur Schule. «Viele Eltern wollen ihre Kinder vor den vermeintlichen Gefahren des Schulwegs schützen», stellt der Lysser Gemeinderat Stefan Nobs fest. «Dabei vernachlässigen sie, dass sie mit diesem Fahrdienst gefährliche Situationen verursachen und ihren Sprösslingen einen Bärendienst erweisen», ergänzt der Vorsteher des Ressorts Bildung und Kultur. Spezielle Erhebungen, wie viele Kids mit dem Auto zur Schule gebracht werden, haben die Gemeinden nicht erhoben.

Der Schulweg ist ein wesentlicher Bestandteil im Leben eines Schulkindes. «Es werden Entdeckungen gemacht, Neuigkeiten ausgetauscht und auch mal Konflikte ausgetragen», so Nobs. Der Schulweg hat somit eine tragende Funktion in der sozialen und persönlichen Entwicklung. Und: «Wer seine Geschichten und Abenteuer auf dem Schulweg erzählen kann, muss dies nicht mehr im Unterricht nachholen.» Studien haben auch nachgewiesen: Kinder, die ohne Eltern zur Schule gelangen, sind selbstbewusster und lernen leichter.

Plakate. Die Gemeinden Lyss und Worben starten aufs kommende Schuljahr die Plakatkampagne «Coole Kids gehen zu Fuss – Elterntaxi nein danke.» Nobs stellte die Kampagne dem Grossen Gemeinderat bei der Sitzung im Juni vor. «Ich erhielt viele positive Rückmeldungen.» Bei allen Schulhäusern werden mindestens zwei Plakate gestellt. Danach soll die Kampagne regelmässig aufgefrischt werden, mit gezielten Eltern-Infos sowie «Give Aways» und Ausmalbildern mit demselben Sujet, wie es in der Kampagne verwendet wird.

Was sollen besorgte Eltern tun? Nobs: «Den Kindern Sicherheit vermitteln und nicht Angst einflössen.» Eltern können ihre Kinder zu Fuss begleiten und den Weg mit ihnen einüben, damit sie ihn später selber bestreiten können. Die Lysser Schulwege seien sicher, betont Nobs. «Mit den Abteilungen Bau + Planung und Sicherheit, Liegenschaften und Sport sind die Schulen dauernd daran, Massnahmen zu definieren, um gefährliche Stellen auf dem Schulweg zu vermeiden.» Zudem besuche der Verkehrsinstruktor jede Kindergartenklasse und thematisiere den Schulweg. Er besichtigt mit den Kids heikle Stellen und übt das Überqueren der Strasse.

Ausnahmen. Natürlich gibt es Fälle, bei denen der Schulweg mit dem Auto kaum zu vermeiden ist, beispielsweise wenn das Kind ein Bein gebrochen hat. «Trotzdem ist zu bedenken, dass jedes zusätzliche Fahrzeug im Schulbereich eine weitere Gefahrenquelle für andere Kinder darstellt», betont Nobs. Die Gemeinde bittet betroffene Eltern, einige Regeln zu beachten: «Planen Sie genügend Zeit ein und lassen Sie Ihr Kind auf einem nahe gelegenen Parkplatz ein- und aussteigen.»

Stefan Nobs: «Jedes zusätzliche Fahrzeug im Schulbereich ist eine Gefahrenquelle für Kinder.»

PHOTO: Z.V.G

COT consulting
Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung
COT Treuhand AG • 3250 Lyss • www.cot.ch

BILD DER WOCHE

von Joel Schweizer

Yannik und Fabienne machen in diesen heissen Tagen das einzig Richtige: im Wasser abkühlen. Der Acht- und die Sechsjährige haben sich für das Bad die Alte Aare in Aarberg mit der 1567/1568 erbauten Holzbrücke ausgesucht.

Für Sie da!

Hier sind sie – die Besten der Mittelgrossen und Kleinen! Gute, traditionsreiche Unternehmen, die in unserer globalisierten Welt eine wichtige Nische gefunden haben, mit individuellen Dienstleistungen und sympathischem Service ihre Kunden überraschen. Biel Bienne stellt solche Unternehmen, Geschäfte und Betriebe vor, die aus unserer Stadt und Agglomeration nicht mehr wegzudenken sind.

À votre Service

Les voici – les meilleures parmi les moyennes et les petites! De bonnes entreprises, riches en tradition, qui ont trouvé dans notre monde globalisé une niche importante et surprennent leurs clients par leurs services personnalisés et leur accueil sympathique. Biel Bienne présente ici ces entreprises, magasins et établissements dont notre ville et son agglomération ne sauraient plus se passer.

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER / FABIAN FLURY / Z.V.G.

Secustore GmbH
Erlenstrasse 27, 2555 Brügg/BE
032 325 75 75
info@secustore.ch
www.secustore.ch

Nebst Arbeits- und Sicherheitsbekleidung in jeder Grösse und für jedes Alter möchten wir auf unsere hauseigene Stickerei für hochwertige Stickereien zu fairen Preisen hinweisen. Bestickte Textilien eignen sich hervorragend als Werbebotschaft: Ob Sie Ihr Logo auf Hemden, Polos, Schürzen, Caps, Taschen oder Handtücher sticken lassen, es hinterlässt einen edlen Eindruck bei Ihren Kunden. Auch für Vereine fördert es den Zusammenhalt und präsentiert eine Einheit. Nicht zuletzt ist die Stickerei ein ideales Geschenk, um jemandem persönlich eine Freude zu bereiten. Gerne beraten wir Sie in unserem Textilladen an der Erlenstrasse 27 in Brügg/BE!

Outre les habits de travail et de sécurité pour toutes les tailles et tous les âges, nous proposons des broderies maison destinées à faire d'excellents ouvrages à des prix corrects. Les textiles brodés se prêtent à merveille pour faire passer des messages publicitaires: en brodant votre logo sur des chemises, des polos, des tabliers, des casquettes ou des gants, vous ferez bonne impression auprès de vos clients. Ils favorisent aussi la cohésion et l'unité au sein des sociétés. Enfin, ces broderies sont un cadeau idéal pour témoigner de manière personnelle de son amitié. Nous vous conseillons volontiers dans notre magasin de textiles situé à la Erlenstrasse 27 à Brügg/BE.

Mit viel Freude bedient Sie Markus Lehmann mit seinem Team an der Marktgasse 16 in Biel unter dem Slogan «Sehen – Probieren – Geniessen». Sie erhalten feinste Essige & Öle, beste Weine sowie edle Spirituosen, Whisk(e)ys, Grappas und auch Liköre. «Es ist uns eine Ehre, der Bieler Kundschaft einige Raritäten anbieten zu können.» Dafür arbeiten wir bei «vomFASS» langjährig mit ausgewählten regionalen Produzenten zusammen. Und sorgen durch ständige Qualitätskontrollen für die Güte unserer hochwertigen Produkte. Mit der Möglichkeit zur frischen (Wieder-)Befüllung übernehmen wir Verantwortung für unsere Umwelt und natürlich für den besten Geschmack. Das Prinzip bei «vomFASS»: Die Kunden können eine leere Flasche kaufen oder eine eigene mitbringen und in diese Köstlichkeiten abfüllen lassen. Denn die besten Dinge kommen direkt aus der Natur und «vomFASS». Bei uns versteht sich die persönliche Beratung von selbst.

vomFASS Biel-Bienne GmbH
Marktgasse 16, rue du Marché
2502 Biel/Bienne
032 331 70 77
www.biel-vomfass.ch

Markus Lehmann et son équipe vous accueillent avec grand plaisir à la rue du Marché 16 à Bienne. Leur slogan: «Voir – tester – savourer». Les clients ont le choix entre les huiles raffinées, les délicieux vinaigres, les meilleurs cépages et les spiritueux les plus nobles, tels que whisk(e)ys, grappas et liqueurs. «C'est un honneur de pouvoir offrir quelques raretés à notre clientèle biennoise.» «vomFAss» travaille depuis des années avec des producteurs choisis parmi ceux de la région. «Des contrôles réguliers garantissent la haute qualité de notre sélection. Et avec notre offre de remplissage et de recharge, nous sommes écoresponsables.» Le principe de «vomFass»: les clients achètent une bouteille vide ou apportent la leur pour la remplir de délices gourmets. Ainsi, la nature et «vomFass» offrent ce qu'il y a de meilleur. Et avec le conseil personnalisé qui va de soi en prime.

Töffbekleidung Motoboutique Ipsach
Motoboutique
Hauptstrasse 47
2563 Ipsach
032 331 13 60
info@motoboutique4you.ch
www.motoboutique4you.ch

Dino Caracciolo hat am 1. Mai die Töffbekleidung Ipsach AG übernommen und löst nach 25 Jahren Therese und Housi Hohermuth ab. Der Name ändert zu «Töffbekleidung Motoboutique Ipsach», der Shop hat zudem ein trendiges Logo bekommen. Caracciolo ist in Port aufgewachsen und arbeitet seit 16 Jahren in der Branche für Motorradbekleidung, davon sieben Jahre im Aussendienst. Zu seinen Kunden zählte auch Töffbekleidung Ipsach. «Wir sind weiterhin ein kleines dynamisches Unternehmen, pflegen den persönlichen Kontakt. Wir sind erst zufrieden, wenn Sie es sind!» Die Motoboutique führt fast 30 Marken – unterteilt in die vier Stilrichtungen Touring, Racing, Vintage und Street Urban: Kleider, Helme, Handschuhe, Stiefel und vieles mehr. Die Renner der Saison 2019: Jeggins, eng anliegende Damen-Jeans mit Protektoren sowie «Infinity»-Jacken für Herren, eine Mischung aus Strassenjacke und Enduro. «Wir freuen uns auf Ihren Besuch!»

Dino Caracciolo a repris le 1er mai dernier Töffbekleidung Ipsach AG, succédant après 25 ans à Therese et Housi Hohermuth. Le nom a été changé en «Töffbekleidung Motoboutique Ipsach» et l'enseigne a reçu un nouveau logo. Dino Carraciolo a grandi à Port et travaille depuis 15 ans dans la branche des accessoires et vêtements de moto, dont sept ans comme représentant. «Nous sommes toujours une petite entreprise dynamique, nous soignons les contacts personnels. Nous ne sommes satisfaits que quand vous l'êtes!» Motoboutique propose quelque 30 marques réparties en quatre styles, touring, racing, vintage et street urban. Habits, casques, gants, bottes et bien d'autres choses. Meilleures ventes de la saison 2019: des jeggins, des jeans moulants pour dame avec des protections, ainsi que des vestes «Infinity» pour messieurs, un mélange de veste textile et enduro. «Nous nous réjouissons de vous accueillir!»

limelight SPA
sauna beauty massage

Flipflop-Füsse?
Tel. 032 328 29 90
limelight-spa.ch

Mein Beauty-Moment ... weil man hier meine Schönheit zum Strahlen bringt.

limelight SPA | Aarbergstrasse 52 | 2503 Biel/Bienne | www.limelight-spa.ch | info@limelight-spa.ch

Anne-Marie Lingerie & Bademode
Anne-Marie Kräuchi
Schulgasse 9
2560 Nidau
032 331 66 11
www.anne-marie-lingerie.ch

Seit 1988 in Nidau, kümmert sich Anne-Marie Kräuchi als Ein-Frau-Betrieb darum, dass sich ihre Kundinnen in ihren Kleidern wohl fühlen: Sie bietet eine breite Auswahl an Büstenhaltern von der Körbchengrösse A bis K und Bademode von A bis I an. Das Sortiment umfasst Lingerie, beispielsweise von Marie Jo, Prima Donna, Mey und Anita. In der Bademodeabteilung finden sich unter anderem Lidea, Charmline, Prima Donna sowie die neue Kollektion von Marie Jo. Bei etwas Persönlichem wie einem BH hat bei Anne-Marie Kräuchi eine individuelle Beratung oberste Priorität. Dafür steht sie Ihnen gerne zur Seite von Dienstag bis Freitag, 9.30 bis 12 Uhr und 14 bis 18 Uhr und samstags, 9.30 bis 13 Uhr.

Depuis 1988 à Nidau, Anne-Marie Kräuchi conseille personnellement sa clientèle pour qu'elle soit à l'aise dans ses vêtements. Elle offre un vaste choix de soutiens-gorge avec des bonnets allant de la taille A à K et des maillots de bains allant de A à I. L'assortiment de lingerie comprend notamment les marques Marie Jo, Prima Donna, Mey et Anita. Pour la mode de bain, on trouve entre autres Lidea, Charmline, Prima Donna, ainsi que la nouvelle collection Marie Jo. Pour tout besoin particulier, Anne-Marie Kräuchi accorde la priorité au conseil personnalisé. Elle est volontiers à votre disposition du mardi au vendredi, de 9 heures 30 à 12 heures et de 14 heures à 18 heures, et le samedi de 9 heures 30 à 13 heures.

Spitex für Stadt und Land
Spitex pour la Ville et la Campagne
Madretschstrasse 16, route de Madretsch
2503 Biel-Bienne
032 365 61 11
www.spitexstadtland.ch/biel
www.spitexvillecampagne.ch/bienne

Hier sind wir zuhause. Seit mehr als 30 Jahren ist unser Team um Eveline Moser in der Region Biel-Seeland im Einsatz. Das mittlerweile 30-köpfige Team arbeitet eng mit Angehörigen und Vertrauenspersonen zusammen, damit unsere Kundinnen und Kunden so lange wie möglich zuhause leben können. Dabei sind stets dieselben Mitarbeitenden im Einsatz. Sie sind pünktlich und gehen auf individuelle Bedürfnisse und Gewohnheiten ein. Damit kommen wir dem Wunsch nach Nähe und Kontinuität bestmöglich entgegen.

Kontaktieren Sie uns für ein unverbindliches, kostenloses Beratungsgespräch. Wir helfen Ihnen gerne weiter:
032 365 61 11 | www.spitexstadtland.ch/biel

C'est ici que nous nous sentons à domicile. Depuis plus de 30 ans, l'équipe autour d'Eveline Moser soutient et accompagne des personnes de la région du lac de Bienne. Le personnel, composé désormais d'une trentaine de personnes, collabore étroitement avec les familles et les personnes de confiance de nos clients, afin que ceux-ci puissent vivre le plus longtemps possible dans le confort de leur foyer.
Pour cela, nous veillons à affecter toujours les mêmes collaboratrices. Ponctuelles, elles répondent à leurs habitudes et besoins individuels. Nous satisfaisons ainsi au mieux le désir de proximité et de continuité.

Contactez-nous pour un entretien-conseil gratuit et sans engagement. Nous nous ferons un plaisir de vous aider:
032 365 61 11 | www.spitexvillecampagne.ch/bienne

DEJA VU café, snack-bar, gelateria
Paolo Lombardi
Neuengasse 48, rue Neuve
2502 Biel/Bienne
078 303 43 13
dejavu.gelateria1@gmail.com
facebook: «Gelateria & Caffetteria Deja Vu»

MO 11.00 – 19 Uhr, DI, MI, FR, SA
8.30 – 19 Uhr, DO 8.30 – 21.30 Uhr,
SO 10.30 – 19 Uhr.

Willkommen in der bunten Welt der Familie Lombardi! Paolo, Mirella und Steven empfangen Sie an sieben Tagen die Woche in ihrem kleinen alkoholfreien Lokal im Stadtzentrum, das sowohl Café, Snack Bar als auch Gelateria ist. «Treffen Sie Ihre Wahl aus unserem Angebot an Paninis und unseren italienischen Spezialitäten wie fiori di zucca ripieni, arancini, focaccia, panini, pane pugliese ripieno, mini-panzerotti, piatti freddi sowie unseren typischen Süssspeisen wie Brioches, cannoli siciliani, babà, sfogliatelle, tortelli allo zabaione und unserer berühmten torta della nonna, begleitet von einem köstlichen caffè al Ginseng.» Das alles ist zu einem fairen Preis und im Take-Away-Service erhältlich. «Unsere handgemachten Gelati aus natürlichen Produkten werden in Murten hergestellt.» Von diesen Köstlichkeiten, nach einem Bad in unserem Schokoladenbrunnen und dekoriert, werden Ihre Kinder mehr haben wollen. Probieren Sie im Sommer zusätzlich zu unseren 16 Geschmacksrichtungen die Monats-Hits, derzeit steht Grüner Tee im Mittelpunkt. Wir servieren die Glace gerne in einem glutenfreien Cornet.»

Bienvenue dans le monde coloré de la famille Lombardi! Paolo, Mirella, et Steven vous accueillent 7 jours sur 7 dans leur charmant petit café-snack bar et gelateria, sans alcool, situé au centre-ville. «Faites votre choix entre nos panini maison et nos spécialités italiennes, telles que fiori di zucca ripieni, arancini, focaccia, panini, pane pugliese ripieno, mini-panzerotti, piatti freddi, ainsi que nos pâtisseries typiques, comme les brioches, cannoli siciliani, babà, sfogliatelle, tortelli allo zabaglione et notre fameuse torta della nonna, accompagnées d'un délicieux caffè al Ginseng.» Le tout à prix sympa et en take-away. «Nos glaces artisanales à base de produits naturels sont préparées à Morat.» Nappées de chocolat de la fontaine et décorées, vos enfants en redemanderont. En été, testez le hit du mois parmi seize parfums, par exemple dans un cornet sans gluten; en ce moment, le thé vert a la vedette. Ouvert: LU 11h00-19h00, MA-ME-VE-SA 8h30-19h00, JE 8h30-21-30. Ouvert le dimanche de 10h30-19h00.

INSERATE ANNONCES

À louer

Rue du Moulin 51, Bienne
App. de 4 pièces + grenier
1 salle d'eau, chambres généreuses avec un grand balcon côté cour.
Loyer: Fr. 1'330.– + charges.
Tél. 032 344 74 74
E-Mail:info@bielerseeimmobilien.ch
bielerseeimmobilien ag

Zu vermieten **Biel-Zentrum**, Murtenstrasse 71,
2,5-Zimmer-Wohnung
Einbauschränke, Balkon, Lift, Keller.
CHF 950.– + NK.
Tel. 079 666 15 29

Zu vermieten

Mühlestrasse 51, Biel
4 Zimmer+ ausgebauter Estrich
1 Bad, grosszügige Zimmer, grosser Balkon im Innenhof
Mietzins: Fr. 1'330.- + HK/NK.
Tel. 032 344 74 74
E-Mail:info@bielerseeimmobilien.ch
bielerseeimmobilien ag

Zu vermieten A louer

Zu vermieten an der Murtenstrasse 71, **Biel-Zentrum**, per 1.8.2019
1-Zimmer-Wohnung
Küche, Bad/WC, Schränke, Balkon, Lift, Keller, Veloraum. CHF 630.– + NK.
Tel. 079 666 15 29

Zu vermieten an der Murtenstrasse 71, **Biel-Zentrum,**
4-Zimmer-Wohnung
Moderne Küche mit WM+Tumbler, Einbauschränke, Balkon, Lift, Keller, Veloraum. CHF 1'320.– + NK.
Tel. 079 666 15 29

A louer appartements neufs au centre-ville de Bienne: Zentralstrasse 55
– Spacieux
– Lumineux
– Avec haut-plafond
1 pièce dès CHF 690.– + charges/mois
2 pièces dès CHF 890.– + charges/mois
3 pièces dès CHF 1'490.– + charges/mois
www.eurocourtage.ch
EURO-COURTAGE
Nous sommes à votre disposition au **021 963 35 32** ou par e-mail: contact@eurocourtage.ch

STELLE OFFRE D'EMPLOI

Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung eine/n flexible/n zweisprachige/n

Verkaufsberater/in für unsere Filialen in Biel und Neuchâtel 30 - 60% Jahrespensum

Ihre Aufgaben:
- Persönliche Verkaufsberatung in Deutsch und Französisch
- Warenpräsentation und Dekoration
- Einsätze in beiden Filialen (Biel und Neuchâtel)

Ihr Profil:
- Starke Verkaufspersönlichkeit vorzugsweise mit Fachkenntnissen im Schmuckbereich
- Anstellung im Stundenlohn
- Erfahrung im Arbeiten mit Computern zwingend
- sehr gute Deutsch- und Französischkenntnisse

Sie arbeiten gerne samstags und ein höheres Pensum im Dezember und für Ferienablösung ist für Sie auch kein Problem.

Fühlen Sie sich angesprochen? Dann lassen Sie den Erfolg nicht länger warten!

Senden Sie uns Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen mit Foto vorzugsweise per Email an: **personal@rhomberg.ch** oder Rhomberg Schmuck AG, Personalabteilung, Bahnhofstrasse 40, 9437 Marbach. Telefonische Auskünfte: Tel. 071 722 48 48

AUSZEICHNUNG FÜR BIELER LIMELIGHT

Bestes Day-SPA der Schweiz

In Wien fand zum 11. Mal die Preisverleihung des European HEALTH & SPA AWARD statt. Es ist die höchste Auszeichnung in der Wellness-Branche. Unter 40 Nominierten (200 Teilnehmer) konnte das limelight SPA aus Biel den Preis «Best Day-SPA of Switzerland» entgegennehmen. Europaweit schafften es die Bieler auf den beeindruckenden 2. Platz. Der European HEALTH & SPA Award stellt die höchste Auszeichnung für Gesundheitsunternehmen dar.

Die Leiterin des limelight SPA, Verena Reetz, konnte zusammen mit ihrem fast vollzählig anwesenden Team den Preis als «Best Day-SPA in Switzerland» entgegennehmen. «Wir sind ausserordentlich stolz auf diesen Preis, zumal wir uns europaweit mit grosser Konkurrenz messen durften», sagte Verena Reetz und bekräftigte: «Dies ist eine Teamleistung, die den höchsten Ansprüchen gerecht wurde.»

Die Bewertung erfolgte mit «Mystery Checks»: Anspruchsvolle Tester beurteilten das SPA inkognito zu Themen wie Design, Innovationskraft, Qualität der Dienstleistungen und des Teams, Nachhaltigkeit, Corporate Social Responsibility, Wirtschaftlichkeit u.v.m.

limelight SPA lanciert Academy

Den Preis als bestes Day-SPA der Schweiz wurde dem limelight SPA insbesondere auch darum verliehen, weil es sich stark für hohe Qualität und Kompetenz in der Branche einsetzt. So hat das Bieler Wellnessinstitut anfangs Juni 2019 die limelight-Academy eröffnet. In einer einzigartigen Mischung aus Theorievermittlung und Praxis am «echten» Kunden lernen die Teilnehmenden verschiedene Massagetechniken aus aller Welt. Diese Kurse eignen sich für absolute Neueinsteiger genauso wie für Masseure, Kosmetiker oder andere Therapeuten. BB

RÉCOMPENSE POUR LIMELIGHT SPA BIEL/BIENNE

Meilleur «Day-SPA» de Suisse

Vienne accueillait la remise des 11e «European SPA & HEALTH AWARDS». C'est la plus haute distinction dans la branche du «wellness». Le limelight SPA de Bienne a décroché le prix de «Best Day-SPA of Switzerland» face à 200 participants dont 40 nominés. Et au niveau européen, les Biennois ont obtenu une impressionnante 2e place. Le European HEALTH & SPA AWARD est l'Oscar des établissements de santé.

Verena Reetz, directrice du limelight SPA, a pu recevoir le prix de «Best Day-SPA of Switzerland» en compagnie de presque toute son équipe. «Nous en sommes extrêmement fiers, surtout que nous avons pu nous mesurer à la forte concurrence européenne», a déclaré Verena Reetz en affirmant: «C'est une prestation de l'équipe qui peut satisfaire les plus hautes exigences.»

L'évaluation est effectuée avec des «Mistery Checks»: des testeurs exigeants jugent le SPA incognito sous différents critères: design, innovation, qualité des prestations et de l'équipe, durabilité, responsabilité sociale de l'entreprise, rentabilité, etc.

limelight SPA lance «Academy»

La récompense de meilleur SPA de jour du pays a été attribuée au limelight SPA en particulier pour son engagement pour une grande qualité et de grandes compétences dans la branche. L'institut de wellness biennois a ouvert début juin 2019 la limelight-Academy. Dans un mélange unique de transmissions théoriques et pratiques exercées ensuite sur de «vrais» clients, les participants apprennent différentes techniques de massage du monde entier. Ces cours s'adressent tout aussi bien aux néophytes qu'aux masseurs, esthéticiens ou autres thérapeutes. BB

BESTANDEN!

Wir gratulieren **SASCHA ZURBRIGGEN**

Carrosserie **Hahn** Beat Kopp GmbH

zur bestandenen Lehrabschlussprüfung
als Carrosserielackierer EFZ

EXAMENS
DE FIN
D'APPRENTISSAGE

RÉUSSI !

HURNI

Wir gratulieren **Cédric Hasler** und **Marco Rihs** ganz herzlich zur erfolgreich bestandenen Lehrabschlussprüfung als Strassen- Transportfachmann und wünschen alles Gute für die Zukunft.

Hurni Kies- und Betonwerk AG
Grubenweg 9, 2572 Sutz, Tel. 032 397 00 30, www.hurniag.ch

Residenz Au Lac
daheim sein

Wir gratulieren unseren Lernenden zur erfolgreichen Abschlussprüfung und wünschen ihnen für den weiteren beruflichen Werdegang viel Erfolg und alles Gute!

Von links nach rechts:
Joëlle Larissa Lüthi, Fachfrau Gesundheit EFZ / Sarah Ngudia, Fachfrau Gesundheit EFZ / Raianne Leal da Silva, Köchin EFZ / Pratheesha Kathirgamanathan, Kauffrau EFZ

Residenz Au Lac
Aarbergstrasse 54 | Postfach | 2501 Biel-Bienne
Tel. 032 328 29 30 | Fax 032 328 29 31
www.residenz-au-lac.ch
info@residenz-au-lac.ch

Wir gratulieren ...

Kinderhaus **Stern im Ried**
Etoile du Ried Home d'enfants
Paul-Robertweg 16, 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 344 19 20
info@kinderhaussternimried.ch
www.kinderhaussternimried.ch

Noélie Streit

Jan Leuenberger

Lara Jobin

ganz herzlich zur bestandenen Lehrabschlussprüfung als Fach-Frau / Mann Betreuung Fachrichtung Kinderbetreuung und wünschen euch viel Glück und Erfolg für die Zukunft.

AGVS | UPSA
Auto Gewerbe Verband Schweiz
Union professionnelle suisse de l'automobile
SEKTION BIEL-SEELAND
SECTION BIENNE-SEELAND
www.agvs-biel-seeland.ch

Autoberufe haben Zukunft!

Das wissen auch die 34 jungen Berufsleute, die am 26. Juni 2019 ihre Fähigkeitszeugnisse und Berufsastteste von Marlyn Niederhauser im BZZ Biel-Bienne erhalten haben.

Wir haben die Prüfung bestanden!

Herzliche Gratulation zur bestandenen Prüfung und weiterhin viel Erfolg - die AGVS-Garagisten der Region Biel-Seeland sind stolz auf Euch!

Hast auch du Lust auf einen Beruf im Autogewerbe? Dann schau bei uns vorbei:
www.autoberufe.ch

Herzlichen Glückwunsch - *Félicitations !*

Zur bestandenen Lehrabschlussprüfung der BBZ Lernenden - *aux apprenti-e-s du CFP Biel-Bienne pour la réussite de leurs examens finaux*

Das BBZ Biel-Bienne bildet Fachkräfte von morgen aus - *Le CFP Biel-Bienne forme les futurs professionnels qualifiés!*

Berufsbildungszentrum BBZ
Wasenstrasse 5
2502 Biel

Mehr Informationen:

Centre de formation professionnelle CFP
Rue du Wasen 5
2502 Bienne

Plus d'informations:

SCHORI
MALEREI | GIPSEREI

Wir gratulieren unserer Lernenden Schwab Tamara zur bestandenen Lehrabschlussprüfung.

Schori Malerei AG
Bielstrasse 75
CH-2555 Brügg

T + 032 373 13 78
www.schori-malerei.ch

GUT BUCHSTABIERT

Spannendes Schach

Aussagen von Peter Bohnenblust, Bieler FDP-Stadtrat, zu Stichworten, gebildet aus den Buchstaben seines Namens

VON/PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Brot

Erster Gedanke: «Brot und Spiele» - auf diese zweifelhafte Weise haben die römischen Kaiser sich dem römischen Volk angedient. Das versuchen populistische Kreise zum Teil auch heutzutage. Zweiter Gedanke: Bei einem Besuch des samstäglichen Markts in der Altstadt zieht mich jeweils der Brot- und Backwarenstand des Falbringenhofes besonders an.

Organisation

Eine gute Organisation hängt nicht von einem möglichst ausgeklügelten Organigramm ab, sondern vor allem davon, wie Menschen zusammenwirken und verlässlich miteinander arbeiten.

Hintergründe

Die Leute interessieren sich heute zu wenig für Hintergründe, obwohl sich Probleme oft erst durch deren Kenntnis richtig benennen und beheben lassen. Viele haben nur noch eine Schwarz-Weiss-Sichtweise. Ich stelle es auch in der Politik fest. Allgemein zu viel Ideologie, zu wenig Sachbezogenheit.

Nidau

Ich bin im «Grafenstädtchen» aufgewachsen! Durch meine Jugendzeit in Nidau - und das Mitmachen in Jugendriege, Schützen- und Tennis-Verein – bestehen heute noch viele Kontakte. Ich habe auch meine Apotheke behalten, die Schloss-Apotheke Nidau.

Enkelkinder

Für mich als Grossvater hat ein neuer Lebensabschnitt begonnen. Fünf Enkelkinder habe ich bereits, im Alter zwischen dreieinhalb Jahren und vier Monaten. Sie bereiten mir Freude und lehren mich etwas mehr Geduld und Gelassenheit, was sehr nützlich ist.

Nussschokolade oder Nudeln?

Nussschokolade – das «Ragusa». Seine Entstehung und die ganze Firmengeschichte von Camille Bloch ist faszinierend. Ich kann auch das Besucherzentrum „CHEZ Camille Bloch» in Courtelary sehr empfehlen!

Biel International Chess Festival

Am 20. Juli startet die 52. Ausgabe, ich bin seit 23 Jahren Chef des Organisationskomitees. Es gibt viel Arbeit, aber wir sind ein sehr gutes Team. Dieses Jahr gibt es ein paar spannende Neuerungen. So wird das Grossmeisterturnier neu von acht Teilnehmern gespielt und als «Triathlon»: je sieben Runden klassisches Schach, Rapid-Schach und 14 Runden Blitz-Schach. Wie immer darf man gratis zuschauen im Bieler Kongresshaus, alle sind herzlich willkommen!

Langsamverkehr

Als Präsident des TCS Sektion Biel/Bienne-Seeland sind für mich alle Mobilitätsformen wichtig. Fussgänger und Velofahrer genauso wie der Öffentliche Verkehr und der mobilisierte Individualverkehr. Man muss jede Mobilitätsform situations- und ortsgerecht einsetzen.

Umwelt

Umwelt und Natur muss die notwendige Beachtung bei grossen Projekten geschenkt werden, deshalb müssen auch Umweltverträglichkeitsberichte erstellt werden. Ich bin A5-Westast-Befürworter. Mich überzeugt der Umweltverträglichkeitsbericht unabhängiger Experten zum vorliegenden Ausführungsprojekt.

Stiftung Sammlung Robert

Seit 2005 bin ich Präsident der Stiftung Sammlung Robert. 2010 hat sie die Ehrung für kulturelle Verdienste der Stadt Biel erhalten. Die Sammlung beinhaltet 3000 Werke – insbesondere Tier- und Pflanzendarstellungen – der Malerfamilie Robert. Auf www.nmbiel.ch unter «RobLab» kann man alle Werke auch virtuell ansehen und sich eigene Ausstellungen zusammenstellen. Und im Jorat ob Orvin betreuen wir das «Haus Robert», das frühere Sommerhaus der Familie Robert. Jeden 1. Sonntag im Monat ist Tag der offenen Türe. Unter www.maison-robert.ch ist alles Wissenswerte zu finden.

Tennis

Ich bin seit über 50 Jahren aktives Mitglied im Tennisclub Dufour in Nidau und bereits das zweite Mal dessen Präsident. Lange Zeit war unsere ganze Familie – wir Eltern und die drei Kinder – gemeinsam auf dem Tennisplatz im Einsatz.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Peter Bohnenblust präsidiert die Stiftung Sammlung Robert seit 2015: «Die Sammlung beinhaltet 3000 Werke, insbesondere Tier- und Pflanzendarstellungen. Auf der Homepage des Neuen Museums Biel kann man die Werke auch virtuell sehen.»

Peter Bohnenblust préside la Fondation Collection Robert depuis 2005: «Sur le site du Nouveau Musée Bienne, on peut voir virtuellement toutes les œuvres.»

SPITZMARKE

Du pain et des jeux

Réponse de Peter Bohnenblust, élu libéral-radical au Conseil de Ville de Bienne, à des mots-clés formés par les lettres de son nom.

Brot (pain)

Première idée: «du pain et des jeux». De cette manière contestable, les empereurs romains avaient asservi leur peuple. C'est ce qu'essaient partiellement de faire les milieux populistes aujourd'hui. Deuxième idée: à chaque fois que je passe au marché du samedi à la vieille ville, je suis particulièrement attiré par le pain et les pâtisseries du stand de la ferme du Falbringen.

Organisation

Une bonne organisation ne dépend pas d'un organigramme sophistiqué, mais avant tout de comment les gens collaborent et travaillent fiablement de concert.

Hintergrund (contexte)

Aujourd'hui, les gens ne s'intéressent plus assez aux contextes, même si les problèmes pourraient souvent être définis et résolus en connaissant leur contexte. Bien des gens n'ont que le point de vue noir ou blanc. Je constate cela aussi en politique. Trop d'idéologie, pas assez d'objectivité.

Nidau

J'ai grandi dans la «cité des contes»! De par ma jeunesse à Nidau, mon appartenance au groupe jeunesse, à la société de tir et à celle de tennis, j'y ai encore de nombreux contacts. Je continue aussi de fréquenter la pharmacie «Schlossapotheke».

Enkelkinder (petits-enfants)

Une nouvelle tranche de mon existence a débuté comme grand-papa. J'ai déjà cinq petits-enfants, âgés de trois ans et demi à quatre mois. Ils me donnent du bonheur et m'apprennent à avoir plus de patience et de sérénité, ce qui m'est très utile.

Nussschokolade (chocolat aux noisettes) ou Nouilles

Le chocolat aux noisettes, le Ragusa. Sa création et toute l'histoire de l'entreprise Camille Bloch sont fascinantes. Je peux aussi fortement recommandé le Centre Visiteurs à Courtelary!

Biel/Bienne International Chess Festival

La 52e édition débute le 20 juillet. Je dirige depuis 23 ans le comité d'organisation. Cela donne beaucoup de travail, mais nous sommes une bonne équipe. Cette année, il y a quelques nouveautés passionnantes. Ainsi le tournoi des Grands Maîtres sera disputé cette fois par huit participant sous forme de triathlon: chacun disputera 7 rondes classiques et 7 parties rapides et 14 rondes de «blitz». Comme d'habitude, on peut y assister gratuitement, tout le monde est bienvenu au Palais des Congrès.

Langsamverkehr (mobilité douce)

En tant que président de la section Biel/Bienne-Seeland du TCS, toutes les formes de mobilité sont importantes pour moi. Tant les piétons et les cyclistes que les transports publics et le trafic motorisé individuel. On doit utiliser chaque forme de mobilité en fonction de la situation et du lieu où l'on se trouve.

Umwelt (environnement)

Il faut accorder l'attention nécessaire à l'environnement et à la nature dans tous les grands projets. C'est pourquoi il faut établir un rapport d'impact sur l'environnement. Je suis partisan de l'axe Ouest de l'A5. Le rapport d'impact des experts indépendants sur le projet officiel d'exécution m'a convaincu.

Stiftung (Fondation)

Je suis président de la Fondation Collection Robert depuis 2005. Elle a reçu en 2010 la distinction pour mérites exceptionnels dans le domaine de la culture de la Ville de Bienne. La collection contient 3000 œuvres, en particulier des représentations d'animaux et de plantes, que la famille des peintres Robert. Sur le site www.mnbiel.ch sous «RobLab», on peut voir virtuellement toutes les œuvres et se composer sa propre exposition. Et dans le Jorat, au-dessus d'Orvin, nous exploitons la Maison Robert, autrefois résidence d'été de la famille Robert. Chaque 1er dimanche du mois est journée porte-ouverte. On trouve tout ce que l'on doit savoir sur www.maisonrobert.ch.

Tennis

Depuis plus de 50 ans, je suis membre actif du Tennisclub Dufour à Nidau et président pour la seconde fois. Durant longtemps, toute notre famille, parents et trois enfants, nous y jouions tous ensemble.

SPOTS

PHOTO: Z.V.G.

McDonald's: McDonald's hat sein Restaurant beim Bahnhof Biel umgebaut. Silvio Hofmann und sein Team bringen die Menüs neu direkt an den Tisch, und dank den sechs Bestellautomaten können die Gäste in den Stosszeiten schneller bestellen. Zusätzlich gibt es an der Restauranttheke ein Frühstücksangebot. «Die Gäste können bei uns wählen, wie sie bestellen wollen: Persönlich an der Theke oder an den sechs Bestellautomaten. Gäste können ihr Menü nicht nur selber zusammenstellen, sondern nach ihren Vorlieben die Burger zusätzlich mit Fleisch, Käse oder Bacon individualisieren», erklärt Hofmann, der als selbstständiger Unternehmer die drei McDonald's-Restaurants in Biel betreibt. Dank des neuen Küchensystems bereiten die Mitarbeitenden die Burger auf Bestellung frisch zu. Nach der Bezahlung an der Theke oder am Bestellautomaten erhalten die Gäste einen kleinen Steller mit Nummer, den sie mit an den Tisch nehmen. Das Team bringt den Gästen dann ihre Bestellung an den Platz. «Wir freuen uns sehr, dass wir dieses Servicekonzept nun erstmals auch in Biel anbieten können», ergänzt Hofmann. bb

McDonald's: le restaurant McDonald's de la gare de Bienne a fait peau neuve. Le franchisé indépendant Silvio Hofmann et son équipe apportent désormais les menus directement à table et, grâce aux six bornes de commande, les hôtes peuvent être servis encore plus rapidement aux heures de pointe. Pour bien commencer la journée, le restaurant propose une offre de petit-déjeuner variée. «Chez nous, les hôtes peuvent choisir comment passer leur commande: en personne au comptoir ou aux six bornes qui fonctionnent comme des tablettes géantes. Ils peuvent composer leur propre menu, mais aussi personnaliser leurs burgers à leur goût avec de la viande, du fromage ou du bacon», explique Silvio Hofmann, qui gère les trois restaurants McDonald's à Bienne en tant que franchisé indépendant. Grâce au nouveau système de cuisine, les collaborateurs peuvent préparer des burgers faits à la commande. Après paiement au comptoir ou aux bornes, les hôtes reçoivent un petit présentoir numéroté qu'ils emportent à leur table. On leur apporte ensuite la commande directement à leur place. «Nous sommes très heureux de pouvoir offrir ce concept de service à nos hôtes pour la première fois en ville de Bienne», ajoute Silvio Hofmann. (c)

Centre Bahnhof Biel-Bienne: Mit «Total Biel Bienne totale» zeigte das «centre bahnhof biel-bienne» beliebte und unbekannte Seiten der Stadt Biel. Die Besucherinnen und Besucher lernten innovative Bieler Projekte kennen und entdeckten Trouvaillen. Ein Wettbewerb mit einem «smart fortwo» als Hauptpreis rundeten die «Total Biel Bienne totale»-Tage ab. Ayse Er aus Biel hat den Smart im Wert von 18 000 Franken gewonnen.

Centre Bahnhof Biel-Bienne: Lors de son opération «Total Biel Bienne Totale», le «centre bahnhof biel-bienne» avait organisé un grand concours avec une «smart fortwo» en premier prix. La petite voiture d'une valeur de 18 000 francs a été remportée par Ayse Er, de Bienne. bb

PHOTO: Z.V.G.

Ayse Er erhält ihren «smart fortwo» von Andreas Frischknecht, Leiter «centre bahnhof biel-bienne» (rechts), und Antonius Ackermann, Geschäftsleiter MERBAG Biel.

Ayse Er reçoit les clés de sa «smart fortwo» remise par Antonius Ackermann, directeur de MERBAG Bienne, en présence du directeur du «centre bahnhof biel-bienne» Andreas Frischknecht.

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

COOP

50% auf Naturaf. Schweinsnierstücksteaks, 4 Stk. 100 g	2.35	statt	4.75
50% auf Kirschen (exkl. Bio und Primagusto),, CH, 1 kg	7.50	statt	15.00
25% auf Vollmilch, UHT, 12 x 1 l	12.50	statt	16.80
50% auf Rioja DOCa Las Flores 2017, 6 x 75 cl	25.50	statt	51.00
51% auf Persil Color Gel (100 WG), 5 l	28.95	statt	59.75

MIGROS

20% auf Nussrollen, Birnenweggen und Bio-Birnweggli, z. B. Nussrollen, 200 g	2.60	statt	3.25
25% auf Sirupe, PET, 75 cl u. 1,5 l, z. B. Himbeer, 1,5 l	3.15	statt	4.25
30% auf Schweinshuftsteak, 100 g	2.00	statt	2.90
Solange Vorrat: **33% auf Rahmglace-Stängel,** Vanille, Chocolat, Erbeer, z. B. Vanille, 24 Stk.	9.60	statt	14.40

OTTO'S

Campo al Mare Bolgheri, DOC, Italie, 2017, 75 cl	**19.95**	au lieu de	31.50
Elizabeth Arden 5th Avenue, femme, vapo 30 ml,	**11.90**	au lieu de	44.90
Papier ménage Zewa, 16 rouleaux	**9.90**	au lieu de	22.00
Munz Swiss Premium, 4 x 300 g	**14.95**	au lieu de	28.80
Stimorol V6 White Spearmint, 2 x 87 g	**5.95**	au lieu de	11.90

MANOR FOOD

Entrecôte de bœuf, Irlande, 100 g	**5.95**	au lieu de	8.50
Filet d'espadon, Océan indien Ouest, 100 g	**2.45**	au lieu de	5.95
Émincé de poitrine de poulet, CH, 2 x 300 g, 100 g	**2.55**	au lieu de	3.70
Jambon Manor Natura, Suisse, 100 g	**2.90**	au lieu de	4.15
Mozarella di Bufala Campana, DOP, italie, 2 x 75 g	**3.65**	au lieu de	5.25
Studio by Miraval, 75 cl	**10.45**	au lieu de	12.95

Volg

Bananes Chiquita, origine voir étiquette, kg	**2.20**	au lieu de	2.90
Salade Iceberg, Suisse, pièce	**1.20**	au lieu de	1.70
Cornets extrême Frisco, fraise/vanille, 6 pièces	**8.95**	au lieu de	11.95
Panaché Volg, boîte, 6 x 50 cl	**3.90**	au lieu de	5.70
Coca-Cola, 6 x 1,5 l	**9.30**	au lieu de	13.80
Piles Energizer, Max LR06 AA, 8 pièces + 4 gratuites	**15.50**	au lieu de	25.50

WICHTIGE NUMMERN
NUMÉROS IMPORTANTS

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
- FEUERALARM / FEU: **118**
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: 0900 900 024
  Fr. 1.95 / Min. aus dem Festnetz
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
  0900 903 903 Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
  0900 099 990 Fr. 2.– / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111**
  Fr. 2.08 / Min. aus dem Festnetz
- *COURTELARY ET BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* **032 941 37 37**
- *MOUTIER, médecin de garde:* **032 493 11 11**
  LA NEUVEVILLE, médecin de garde:
  0900 501 501 *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:*
  0900 501 501 *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:*
  032 942 23 60
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* **089 240 55 45**
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes:* **0900 93 55 55**
- *TRAMELAN, urgences médicales:* **0900 93 55 55**
  Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**
  J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht: **14 14**
  Sauvetage par hélicoptère: **14 14**
  (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145** oder **044 251 51 51**
- Bereich Elektrizität / Département Electricité: **032 321 12 12**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 321 13 13**
- Bereich Wasser / Département Eau: **032 321 13 13**

PIKETTDIENSTE / *SERVICES DE PIQUET*

- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:*
  Pikettdienst / *service de piquet:*
  0844 121 175
- Strasseninspektorat / *Inspection de la voirie, fuites diverses:*
  032 326 11 11
- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24/24,
  Kruse AG, Biel: **032 322 86 86**
  Bolliger: **032 341 16 84**
  Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
  Liaudet Pial AG, Worben: **032 384 58 78**
- KANALMEISTER AG, Worben, **032 373 41 46**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

COIFFURE Flora
Chez Giovanni
Uomo & Donna
Florastrasse 32 Biel-Bienne 032 323 36 41

TAKE OFF BALLOON AG
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90

HEILS-ARMEE
brocki.ch/Biel
Längfeldweg 29
032 341 14 89
Montag–Freitag 09.00–18.30
Samstag 09.00–17.00
Abholdienst & Räumungen 032 341 14 89

NETTOYAGES
NUZZOLO REINIGUNGEN GmbH
Bahnhofstrasse 14
3293 Dotzigen
Lieferung + Transport gratis
032 365 51 73
079 411 96 26
contact@nuzzolo.ch I www.nuzzolo.ch
Tapis d'orient Fr. 28.–/m²
Tapis tendu Fr. 10.–/m²

HIOB INTERNATIONAL
Staatlich anerkanntes Hilfswerk
BROCKENSTUBE
Biel
Georg-Friedrich-Heilmann-Strasse 16, 2502 Biel
www.hiob.ch
Räumt und entsorgt 032 322 61 64

Verzweifelt?
Ein Gespräch hilft.
Anonym und vertraulich.
Rund um die Uhr.
Beratung per Mail/Chat: www.143.ch
Tel 143
Die Dargebotene Hand
Spendenkonto 30-14143-9

BROCKENHAUS La GLANEUSE
EIN BETRIEB DER GGB
Seit 1934
En passant etwas Gutes tun
Gratis
Abholdienst
Räumungen
Umzüge
Obergasse 13 | Biel
www.laglaneuse.ch
032 322 10 43
GGB Gemeinnützige Gesellschaft Biel

Rino Nettoyage Reinigung
Biel-Bienne / Moutier Tél. 032 852 06 06
• Nettoyage de fenêtre pour ménage privé
• Conciergerie • Nettoyages privés et commerciaux
• Nettoyages extérieurs • Nettoyages d'objets de loisirs, bateaux, caravannes
• Nettoyages branches alimentaire
• Débarras • Travaux de jardinage
www.rino-nettoyage.ch

Apotheken Notfalldienst

ausserhalb der Öffnungszeiten **0842 24 24 24**

Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz

www.notfall-biel.ch
www.urgences-bienne.ch
www.notfall-seeland.ch

TeleBielingue

CHANSON

«Supercalifragilisticexpialidocious!»

Bevor Phanee de Pool am 28. Juli am «Paléo Festival» in Nyon auftritt und danach ein Projekt mit einem Symphonieorchester weiterverfolgt, ist die Musikerin und Sängerin aus Bévilard am 4. Juli Gast am «Stand'été» in Moutiert. Ihre Gedanken zu einigen Liedtiteln.

VON MOHAMED HAMDAOUI

«La vie en rose» (Edith Piaf). Seit ich mich vor einem Jahr auch Chansons zugewandt habe, sie auf der Bühne singe und Aufnahmen machte, sehe ich das Leben eher in rosa. Konzerte betrachte ich als Projekte. Mein Leben hat sich aber nicht grundlegend verändert. Meine Freunde sind die gleichen. Ich habe einen intensiven, organisierten Alltag, verdiene aber weniger als früher als Polizistin. Ich fühle mich wohl.

«Supercalifragilisticexpialidocious» (Mary Poppins). Puch! Dieses Lied lässt mich in meine Kindheit eintauchen! Das ist mein Universum, meine kindliche Freiheit. Der Traum, ebenfalls über magische Kräfte zu verfügen. Ich habe diesen Film sicher hundert Mal gesehen!

«Roll over Beethoven» (Chuck Berry). Ist das ein Augenzwinkern betreffend mein neues Projekt? Ich hatte schon seit langer Zeit Lust, mit einem Symphonieorchester zu spielen. Diesen Traum erfüllte sich zuerst mit dem Pariser Etienne Champollion: Ich trete ab und zu mit seinem Kammerorchester «Ensemble DécouVRIR» auf, beispielsweise diesen Donnerstag in Moutier. Weiter arbeite ich mit 50 Musikerinnen und Musikern an «Symphogramme», das am 4. Oktober im «Théâtre du Jorat» in Mézières zur Aufführung kommt.

«Champs Elysées» (Joe Dassin). Ich liebe Paris, könnte in dieser Stadt aber nicht leben. In unserer Region gibt es das Essentielle: die Natur. Und: In künstlerischer Hinsicht sind viele Dinge in Paris blockiert. Es ist, wie wenn man eine Wohnung sucht: Die meisten Säle müssen gemietet werden, um überhaupt auftreten zu können. Dennoch habe ich einen Traum: eines Tages im «Olympia» zu singen.

«Women» (John Lennon). Ich habe am Frauenstreik nicht teilgenommen, da ich an diesem Tag unbedingt arbeiten musste. Im Grunde genommen bin ich vielleicht ein wenig zu alleine – aber solidarisch. In meinem früheren Beruf bei der Polizei wurde mir bewusst, was es heisst, sich als Frau in einer Männerwelt zu bewegen.

«Le chanteur de Mexico» (Luis Mariano). Meine Grossmutter war ein Fan von ihm. Sie erzählte mir von Mariano immer begeistert. Indirekt habe ich meine Karriere auch ihm zu verdanken, und zwar mit dem Chanson «Luis Mariano». Das Lied hatte im Radio und Internet grossen Erfolg. Dieses Chanson ist Teil meiner «Vintage»-Seite.

«Sex & Drugs & Rock & Roll» (Ian Dury). Sex? Das ist Privatsache. Drogen? Mit 16 habe ich einen Joint geraucht. Ich fühlte mich danach so schlecht und habe erbrochen, dass mir die Lust darauf verging. Ich verzichte seither auf solche Exzesse, das betrifft auch den Alkohol. Als Polizistin bin ich mit dem Tod und mit allem, was damit zusammenhängt, konfrontiert worden. Heute bin ich Vegetarierin. Rock & Roll? Ja, aber nicht zu viel!

«Schweizerpsalm» (Alberich Zwyssig und Leonhard Widmer). Wie wohl fast alle Leute in der Schweiz, kenne ich den ersten Satz: «Trittst im Morgenrot daher, seh' ich dich im Strahlenmeer.» Zu mehr bin ich nicht gekommen. In meinem Herzen bin ich eine Weltbürgerin.

«Je ne regrette rien» (Edith Piaf). Oh, nein, ich bedaure nichts! Ich habe sieben lehrreiche Jahre bei der Kantonspolizei verbracht, hatte danach aber das Bedürfnis, etwas anderes zu tun. Es ist lustig: In einem Monat trete ich am «Paléo Festival» ein paar Stunden vor Jane Birkin und ihren Töchtern (Charlotte Gainsbourg und Lou Douillon, die Red.) auf. Wer weiss, vielleicht begegne ich ihnen und ich kann ihnen sagen, wie sehr ich sie bewundere.

www.standete.ch

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Phanee de Pool: Gestern Polizistin, heute erfolgreiche Sängerin.

Avant de se produire au Paléo Festival de Nyon (le 28 juillet) et de poursuivre son projet avec un orchestre symphonique, la musicienne et chanteuse de Bévilard Phanee de Pool jouera le 4 juillet au «Stand'été» de Moutier. Réflexions autour de quelques chansons qui ont un sens pour elle.

PAR MOHAMED HAMDAOUI

«La vie en rose» (Edith Piaf). Depuis une année, en me lançant dans la chanson, le disque et la scène, je vois plutôt la vie en rose. Je multiplie les concerts comme les projets. Mais le regard des gens n'a pas fondamentalement changé. Mes amis restent les mêmes. J'ai un quotidien intense, organisé et gagne moins bien ma vie que quand j'étais policière. Mais je me sens bien comme ça.

«Supercalifragilisticexpialidocious» (Mary Poppins). Ouahhh! Cette chanson me replonge dans mon enfance! C'est mon univers. Ma liberté d'enfant. Le rêve de pouvoir aussi disposer de pouvoirs magiques. J'ai vu ce film une bonne centaine de fois!

«Roll over Beethoven» (Chuck Berry). C'est un clin d'œil à mon nouveau projet? J'avais depuis longtemps envie de jouer avec un orchestre symphonique. J'ai réalisé ce rêve d'abord avec l'arrangeur parisien Etienne Champollion et me produis ponctuellement avec son orchestre de chambre, l'Ensemble DécouVRIR, notamment le 4 juillet à Moutier. De là est parti «Symphogramme», une création que je prépare avec 50 musiciens pour le 4 octobre, au Théâtre du Jorat à Mézières.

«Champs Elysées» (Joe Dassin). J'aime Paris mais ne pourrais pas y vivre. Dans notre région, il y a l'essentiel: la nature. En plus, au niveau artistique, les choses sont bloquées à Paris. La plupart des salles fonctionnent comme des agences immobilières. Il faut les louer pour jouer, on n'y fait quasiment plus de programmation. Ceci étant, me produire un jour à l'Olympia reste un rêve.

«Women» (John Lennon). Je n'ai pas participé à la «Grève des femmes» car je devais absolument travailler ce jour-là, même si j'avais été sollicitée. Au fond, je suis peut-être un peu trop solitaire. Mais solidaire. Dans ma précédente profession, celle de fonctionnaire de police, je m'étais rendu compte de ce que cela signifie parfois d'être une femme dans un monde d'hommes.

«Le chanteur de Mexico» (Luis Mariano). Ma grand-mère était fan! Elle me parlait de lui avec tellement de passion! Indirectement, c'est lui aussi qui a lancé ma carrière grâce à ma chanson «Luis Mariano». Le succès a été immédiat à la radio et sur internet. Je revendique mon côté «vintage».

«Sex & Drugs & Rock & Roll» (Ian Dury). Le sexe? C'est ma vie privée. La drogue? À 16 ans j'avais fumé un joint. Et j'avais vomi, tellement cela m'avait dégoûtée. Depuis, j'évite ce genre d'excès, y compris avec l'alcool. D'ailleurs, à force d'avoir été confrontée à la mort et à tout ce qui peut y ressembler quand j'étais policière, je suis devenue végétarienne. Quant au rock & roll? Oui. Mais pas nécessairement trop!

«Le Cantique suisse» (Alberich Zwyssig et Leonhard Widmer). Comme à peu près tout le monde en Suisse, je connais la première phrase: «Sur nos monts quand le soleil, annonce un brillant réveil.» Mais je ne suis pas allée plus loin. Au fond de mon cœur, je suis vraiment une citoyenne du monde.

«Je ne regrette rien» (Edith Piaf). Oh! Non! Je ne regrette rien. J'ai passé sept années enrichissantes à la Police cantonale bernoise. Mais j'avais besoin de faire autre chose. Cela me fait drôle de me dire que dans un mois, je jouerai au Paléo Festival quelques heures avant Jane Birkin et ses deux filles (Charlotte Gainsbourg et Lou Douillon, ndlr.). Qui sait? J'aurai peut-être la possibilité de les croiser? Et de leur dire combien je les admire!

La seule évocation de certains grands standards de la chanson permet de révéler les multiples visages de Phanee de Pool.

TIPPS TUYAUX

Ligerz: «Enteisung»

Als Steinkünstler bearbeitet Tom Dürst – er ist auch Liedermacher – beispielsweise Skulpturen und Brunnen. Sein aktuelles Werk sind Skulpturen aus weissem Marmor zum Thema Enteisung oder «das Ende von wEISs». Dürst: «Der dramatische Gletscherschwund, das Schwinden der arktischen und antarktischen Eisschilde und der Verlust der Artenvielfalt prägen mein Denken und Schaffen. Die Klimaerwärmung führt dazu, dass das reine Schneeweiss von Jahrzehnt zu Jahrzehnt schwindet, bis zu dem Punkt, wo uns die Farbe Weiss abhandenkommen könnte.» Die Vernissage der Ausstellung «Enteisung» findet diesem Freitag, ab 18 Uhr, statt, und zwar im Bäreloch in Ligerz. Um 20 Uhr 15 geben die Liedermacher Markus Rüeger und Tom Dürst ein Konzert. ajé.

Biel: Lukas Hofmann

Lukas Hoffmann entwickelt seit rund zehn Jahren einen umfangreichen Bildkorpus, in welchem er meist urbane, wenig beachtete Landschaften untersucht. Seine Fotografien, von einer ausgeprägten Präzision und einer formalen, fast schon irritierenden Perfektion, suchen nach Übereinstimmungen zwischen Bild und sichtbarer Welt. Der Künstler erarbeitet diese auf intuitive Weise, ohne Regeln oder vorgefasste Thematik. Die Ausstellung im Kunsthaus Pasquart in Biel dauert von diesem Sonntag bis zum 8. September. ajé.

PHOTOS: Z.VG.

Biel: Jean-Yves Poupin

Jean-Yves Poupin ist eine Jazzpersönlichkeit sowohl in der Westschweiz wie auch in Frankreich. Der Pianist, Komponist, Begleiter und vielseitige Sideman (französische Chansons, Tanzmusik, Salsa) wurde am 18. April 1947 in Saint-Paul en Pareds in der Vendée geboren. Er kam 1971 nach Genf, wohnte später in Kalifornien und 1979 in New York, wo er viele Jazzmusiker traf, darunter Art Lande, einen einzigartigen Autodidakten des Jazz. Jean-Yves Poupin begann seine Arbeit als Jazzpianist in den 1980er Jahren als 32-Jähriger. Er spielte Solo, aber auch mit namhaften Schweizer und und internationalen Bands, und zwar an Orten wie dem «New Morning» in Genf oder dem «Bazillus» in Zürich. Konzert: Diesen Sonntag, 17 Uhr, «Le Singe», Biel. ajé.

Terrain Gurzelen

Pour ceux qui ne connaissent pas encore l'endroit, c'est l'occasion de le découvrir. Le Terrain Gurzelen célèbre sa fête d'été de samedi à midi jusqu'à dimanche à 20 heures. De multiples activités sont à l'affiche et le dimanche, le festival Forest Sound rend visite au Terrain Gurzelen avec les Live Performer Mia, Nlenitav, Nahste Oner, Noé Monnin et Zocca. Les platines vont chauffer. RJ

The Rockdaddies

Amateurs de rock des sixties, rendez-vous à La Zone piétonne de La Neuveville samedi dès 20 heures 30. The Rockdaddies, soit l'ancien chanteur de Krokus Henry Fries et le virtuose de la guitare Pierre-Alain Kessi, ont plus de cent ans de rock à leur compteur. Les Rockdaddies réinterprètent l'histoire du rock et les morceaux inoubliables des Beatles, des Rolling Stones, Animals, Queen, Free et bien d'autres encore. Deux légendes du genre pour une soirée festive. RJ

Ni et Mouche-Miel

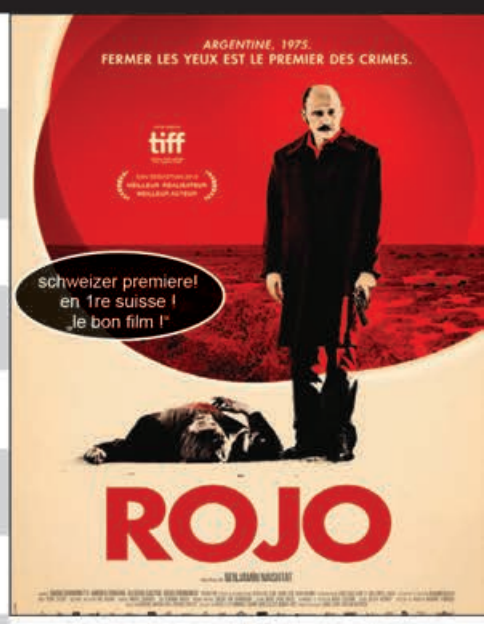
Double concert vendredi dès 21 heures à l'Espace Noir de Saint-Imier. En première partie, le duo guitare-batterie Mouche-Miel, le nouveau phénomène à Saint-Imier. Depuis son premier concert à Bienne il y a un an, le duo a enregistré deux sessions maison et ça déboîte à l'adresse Internet mouche-miel.bandcamp.com. Et la deuxième partie est de classe internationale avec Ni. Un groupe venu de Bourg-en-Bresse qui tirent son nom du Sacré Graal des Monthy Python. Ce sont des gros riffs incompréhensibles qui s'agrémentent parmi et se mélangent même avec des petites mélodies sautillantes ou des passages brumeux hypnotiques. Prix libre. RJ

Paquita Maria

Vendredi c'est First Friday en vieille ville de Bienne. À 21 heures, rendez-vous avec la chanteuse Paquita Maria au Café littéraire. Une voix grave et des tonalités mélancoliques. L'envie de s'asseoir et de fermer les yeux pour empêcher les larmes de couler. RJ

www.cinevital.ch KINOS/CINÉMAS PROGRAMM VOM/PROGRAMME DU 4.7.–10.7.2019

FILM	KINO/CINÉ	FSK/LÄNGE	DO/JE	FR/VE	SA/SA	SO/DI	MO/LU	DI/MA	MI/ME
ALADDIN	Lido 1 Lido 2	6 (10) / 128	 15:15 F	 15:15 F	13:30 D 15:15 F	13:30 D 15:15 F	13:30 D 15:15 F	13:30 D 15:15 F	13:30 D 15:15 F
ANNABELLE COMES HOME	Lido 1	16 / 109	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 F
	Rex 1	16 / 109		23:15 D	23:15 D				
AU BOUT DES DOIGTS	Lido 2	8 (12) / 106	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d
BRITT-MARIE WAR HIER	Lido 1	10 (12) / 94				11:00 OV/d			
DOLOR Y GLORIA	Lido 2	14 (14) / 113				10:45 Sp/df			
FIVE FEET APART	Rex 2	12 / 116			15:00 D	15:00 D	15:00 D	15:00 D	15:00 D
JOHN WICK: CHAPTER 3	Rex 2	16 (16) / 131		22:45 E/df	22:45 E/df				
LE GRAND BAIN	Rex 2	12 (14) / 122	20:45 F/d	20:15 F/d	20:15 F/d	20:15 F/d	20:15 F/d	20:15 F/d	20:15 F/d
PHOTOGRAPH LUNCH'KINO	Rex 2	0 (10) / 110	12:30 Ov/df	12:30 Ov/df	12:30 Ov/df	12:30 Ov/df	12:30 Ov/df	12:30 Ov/df	12:30 Ov/df
RED JOAN	Rex 2	12 (14) / 101		15:00 E/df 17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df
ROCKETMAN	Beluga	12 (14) / 121	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df
ROJO	Rex 1	16 (16) / 109	18:00 Sp/df	18:00 Sp/df	18:00 Sp/df	18:00 Sp/df	18:00 Sp/df	18:00 Sp/df	18:00 Sp/df
SPIDER-MAN: FAR FROM HOME	Beluga Rex 1	12 (12) / 130	17:00 3D F 15:00 3D D 20:30 3D E/df	17:00 3D F 15:00 3D D 20:30 3D E/df	17:00 3D F 15:00 3D D 20:30 3D E/df	17:00 3D F 15:00 3D D 20:30 3D E/df	17:00 3D F 15:00 3D D 20:30 3D E/df	17:00 3D F 15:00 3D D 20:30 3D E/df	17:00 3D F 15:00 3D D 20:30 3D E/df
THE BIGGEST LITTLE FARM LUNCH'KINO	Rex 1	0 (6) / 91	12:15 OV+D/d	12:15 OV+D/d	12:15 OV+D/d	12:15 OV+D/d	12:15 OV+D/d	12:15 OV+D/d	12:15 OV+D/d
THE SECRET LIFE OF PETS 2	Lido 1 Lido 2	0 (6) / 86	16:00 3D D 20:30 E/df	16:00 3D D 20:30 E/df	16:00 3D D 13:15 D 20:30 E/df	16:00 3D D 13:15 D 20:30 E/df	16:00 3D D 13:15 D 20:30 E/df	16:00 3D D 13:15 D 20:30 E/df	16:00 3D D 13:15 D 20:30 E/df
THEY SHALL NOT GROW OLD	Lido 1	16 / 99	18:00 E/d	18:00 E/d	18:00 E/d	18:00 E/d	18:00 E/d	18:00 E/d	18:00 E/d
SOMMERPAUSE APOLLO	Apollo		...	...	...	...	...	...	...



0900 900 921
(CHF 0.80/Anruf + CHF 0.80/Min.)

cinevital ag | biel-bienne

APOLLO, ZENTRALSTR. 51A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **BELUGA,** NEUENGASSE 40, RUE NEUVE, BIEL/BIENNE **LIDO 1/2,** ZENTRALSTRASSE 32A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **REX 1/2,** UNTERER QUAI 92, QUAI DU BAS, BIEL/BIENNE

FILMPODIUM BIEL/BIENNE
CentrePasquArt Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

OPEN AIR
05/07 – 11/08/2019

COLD WAR
Pawel Pawilkowski, Polen/F/GB 2018, 88', Ov/d,f
Fr/Ve 05. Juli / 05 juillet 21h30

YULI
Iciar Bollain, Spanien 2018, 115', Ov/d,f
Sa/Sa 06. Juli / 06 juillet 21h30

25 KM/H
Markus Goller, D 2018, 117', D
So/Di 07. Juli / 07 juillet 21h30

Bei schlechter Witterung werden die Filme im Kinosaal gezeigt!
En cas de mauvais temps, les films sont projetés en salle!
Leider können keine Reservationen entgegennehmen werden.
Die Abendkasse ist bei jedem Filmabend ab 20h15 geöffnet.
Wir danken für Ihr Verständnis.
Nous ne pouvons malheureusement pas accepter de réservations. La caisse est ouverte dès 20h15 avant chaque projection. Merci de votre compréhension!

Mehr zu den Filmen / Infos sur les films:
www.filmpodiumbiel.ch

INSERATE ANNONCES

Wir **leeren** Ihr **Postfach,** ab
10 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

N°1 EN SUISSE · WAISSOU VOYANT MÉDIUM
Spécialiste du retour de l'être aimé, chance aux jeux, problèmes familiaux et financiers, désenvoûtement, réponse précise sur votre avenir etc., garanti 100%
Tél. 079 436 23 97

KAUFE AUTOS, Lieferwagen, Jeeps, Wohnmobile & LKW
• Barzahlung
(Mo - So)
079 777 97 79

Suche Arbeit
Ich, 36 Jahre mit viel Erfahrung suche Arbeit bei Privat, 24 Std. zu Hause als **Pflegehelferin.**
Tel. 076 288 98 54

Service d'enlèvement gratuit
Débarras, Déménagements
Rue Haute 13 | Bienne | www.laglaneuse.ch
032 322 10 43
SUPB Société d'utilité publique Bienne

Denis Vipret
Magnétiseur - guérisseur
Consultation sur rdv:
11 juillet 2019
Hôtel Florida
Aarweg 25 - 2557 Studen bei Bienne
Prise de rdv au : 079 382 6 382
ou sur le site
Nouveaux produits naturels visibles sur le site: www.vipret.ch

www.bielbienne.com
www.bielbienne.com
www.bielbienne.com

Castellino mit Fumoir
BAR & DANCING
Mo, Mi-Sa ab 17 Uhr Ipsachstr. 11, Ipsach

AUTO reparag
Mettstrasse 111, 2504 Biel/Bienne
✆ 032 365 71 31
www.autorepar.ch
... weitere Ausstellung:
Hauptstrasse 182, 2552 Orpund

EMOTIONEN!
stop+go
Ihr Auto. Unsere Kompetenz.
SKODA – SEAT – VW – AUDI

Die Gampeler Tradition – zum 31. Mal!
Tannenhof-Märit
Samstag, 13. Juli 2019, von 8 bis 14 Uhr

Traditionelles, prachtvolles, ergiebiges Bure-Zmorge-Buffet, zu Fr. 22.– «à discrétion», bis 13 Uhr
(Kinder bis 6-jährig gratis, 7- bis 16-jährig Fr. 10.–)

Brunchen und einen sorgenfreien Tag verbringen. Auf Wunsch zahlreicher Besuchender ist Caribbean Sound angesagt: die originale Steelband «NO PANIQUE» spielt erneut auf.

Marktgeschehen mit... • Bio-Früchte- und Gemüseverkauf • Hausgemachtes Burebrot, Züpfen und feine Backwaren • Währschaftes vom Grill • Gluschtige Bio-Hamme • Hausgemachte Tortillas aus dem Pizzapavillon • Gastfreundschaft im Café des Amis • Kreative Handarbeiten • Tolles Kinderprogramm mit ROJA • Märit-Zügli • Bungee-Trampolin • T-Shirts-Malen • 2 Hüpfburgen • Airbrush.

Neu: Gratis-Shuttle-Service ab Bahnhof Ins (nach telefonischer Voranmeldung bis Freitag, 12. Juli 2019, 17.00 Uhr [Telefon 032 312 05 05]).

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Stiftung Tannenhof
www.stiftung-tannenhof.ch

Dipl.Ing. **Fust**
Und es funktioniert.
Infos und Adressen:
0848 559 111
oder www.fust.ch

Rundum-Vollservice mit Zufriedenheitsgarantie
- 5-Tage-Tiefpreisgarantie
- 30-Tage-Umtauschrecht
- Schneller Liefer- und Installationsservice
- Garantieverlängerungen
- Mieten statt kaufen
- Testen vor dem Kaufen
- Haben wir nicht, gibts nicht
- Kompetente Bedarfsanalyse und Top-Beratung

% % SALE % %

79.90
statt 159.90
-50%
PHILIPS HX6732/42
Schallzahnbürste
• 62'000 Schwingungen pro Minute • Inkl. 2 Bürstenköpfe, Reiseetui und Zungenreiniger
Art. Nr. 231643

699.–
statt 1099.–
-36%
KENWOOD
Chef Elite XL 6350
Küchenmaschinen-Set
• 6.7 l Schüssel
• Gratis Auswurfraffel und Mixerglas Art. Nr. 370427

299.–
statt 349.–
-50.–
NOVAMATIC TF 169
Gefrierschrank
• 147 Liter Nutzinhalt
Art. Nr. 107363

Der Platz beim Café du Commerce in der Bieler Altstadt verwandelt sich diesen Donnerstag, 21 Uhr, in eine Bühne: Die Bieler Band «The Monsignores» werden rocken, dass sich das Gebälk in den Altstadthäusern biegt. Let's go!

Jeudi à 21 heures, la petite place qui jouxte le café du Commerce à la rue Basse, en vieille ville de Bienne, va connaître une explosion sonore avec «The Monsignores». Du rock biennois impétueux dans la chaleur de l'été.

Biel/Bienne
Region/Région
Deutsch in Schwarz
français en gris

4.7. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

CAFÉ DU COMMERCE, «The Monsignores», Garage Rock. 21.00.

MOUTIER, Stand, Festival Stand'été, «Phanee de Pool», 20.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

ALTERSHEIM SCHÜSSPARK, Cafeteria, bilingue Info und Austausch zum Thema Demenz. Es wird ein soziales Hundeteam auf, Demenz spezialisiert, anwesend sein. 14.30-16.30.
FARELHAUS, Bistro, Language Exchange Biel/Bienne. Sprachinteressierte tauschen ihre Muttersprache gegen eine andere Sprache. 19.00-20.30.
LITERATURCAFÉ, Lesung mit Podcast-Tönen von Lorenz Belser: «Wer isch Pfrau Fajferman gsi?». 20.00.

5.7. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

ELDORADO BAR, «Freedom Warriors Soundsystem», Disco. 21.00.

LITERATURCAFÉ, «Paquita Maria», Chanson, Folk, Klassik und Experimental. 21.00.

VOIRIE, «Trois Imaginaires», 21.00.
MOUTIER, Salle du Stand, Festival Stand'été, «Biréli Lagrène & Charlier/Sourisse», Big Band. Jazzfunk. 20.30.
SAINT-IMIER, Espace Noir, «Ni et Mouche-Miel». 21.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

ALTSTADT, First Friday, www.firstfriday.ch
NODS, «Marche-débat» ouvert aux habitants de Nods. 14.00-16.00 et 17.00-19.00. Lieu de rendez-vous: Bâtiment communal, place du village 5. Inscriptions: geraldine.guesdon-annan@parcchasseral.ch ou 032 751 24 29.

6.7. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

LA NEUVEVILLE, Zone piétonne, place de la Liberté, «The Rockdaddies». 20.30.

MOUTIER, Stand, Festival Stand'été, «Voxset», vocal a cappella. 20.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

ALTSTADT, Flohmarkt. 07.00-14.00.
TERRAIN GURZELEN, Sommerfest. 12.00-20.00.
NODS, «Marche-débat» ouvert aux habitants de Nods. 10.00-12.00. Lieu de rendez-vous: Bâtiment communal, Place du Village 5. Inscriptions: geraldine.guesdon-annan@parcchasseral.ch ou 032 751 24 29.

7.7. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

LE SINGE, «De Monk à... ce jour», Solokonzert des Jazzpianisten Jean-Yves Poupin. Eine Hommage an Charlie Junod. 17.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

LITERATURCAFÉ, Lesung «Brigitte erzählt einfach», mit Brigitte Hirsig. 20.00.

ORVIN, Haus Robert im Jorat, neue Ausstellung: Naturillustrationen der Robert-Maler. Besichtigung von Atelier, Haus und Naturgarten. Zweisprachige Führungen im Haus um 11.00, 13.00 und 15.00. Freier Besuch im Garten. Parkplatz an der Strasse beim Fussballfeld. 10.00-17.00.
TERRAIN GURZELEN, Sommerfest. 08.00-20.00.

ACHTUNG:
Biel Bienne-Doppelnummer Woche 28/29
Informationen über Veranstaltungen **vom 11. bis 24. Juli 2019** müssen bis spätestens am **Freitag, 5. Juli, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein. **Die Einträge sind gratis!**
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

ATTENTION:
Biel Bienne double numéro semaines 28/29
Les informations concernant les événements **du 11 au 24 juillet 2019** doivent parvenir à la rédaction au plus tard le **vendredi 5 juillet à 08h00. Leur parution est gratuite!**
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

MEIN AUSGEHTIPP MA SORTIE

Mohamed Hamdaoui

«Hitzewelle oder nicht, Donnergrollen am Himmel oder nicht – jetzt ist die ideale Zeit, sich ein Bild zu machen vom Seeland als Gemüsegarten der Schweiz. Im Sommer ermöglichen viele Landwirte Interessierten, die letzten Erdbeeren selber zu pflücken, aber auch Bohnen oder Erbsen. Gemüse und Früchte sind wirklich sehr gut und nicht unbedingt teurer als im Supermarkt. Jetzt läuft die Kirschernte auf Hochtouren – gönnen Sie sich einen Ausflug aufs Land, um mit einer süssen Überraschung belohnt zu werden.»

«Canicule ou pas, orages ou pas orages, c'est la saison idéale pour constater à quel point cette région est vraiment le potager et le verger de la Suisse. En été, nombre d'agriculteurs ouvrent leurs exploitations et permettent à chacun d'aller y cueillir soi-même les dernières fraises et les framboises, mais surtout les haricots, petits pois et autres pois mange-tout. Ils sont vraiment meilleurs et pas forcément plus chers que ceux que l'on trouve dans les supermarchés. Dans le Seeland, la saison des cerises bat son plein. Quel plaisir de les cueillir avec la queue. Mais il est préférable de les cueillir avec les mains.»

POD'RING
BIELER ALTSTADT
Dienstag/mardi, 9. Juli/juillet
18.00: The Sugarfoot Brothers
19.00: Paquita Maria
20.30: Stiller Has
22.30: flunker-produktionen
23.45: Save my Skin
Mittwoch/mercredi, 10. Juli/juillet
16.30: flunker-produktionen
18.00: musique en route
19.00: Sarah Palin & Sirup Gagavil
20.30: Malphino
22.30: Ester Polly
23.45: Gérôme Ehrler
Donnerstag/jeudi, 11. Juli/juillet
18.00: Sportelli & Band
19.00: Fatima Dunn
19.15: L'homme aux trois têtes et son chimère orchestra
20.30: The Undercover Hippy
22.30: Šuma Covjek
23.30: L'homme aux trois têtes et son chimère orchestra
00.15: Gros Oiseau
Freitag/vendredi, 12. Juli/juillet
16.30: Theater Gustavs Schwestern
18.00: Talente der Gustav Akademie
18.30: Evelyn & Kristina Brunner
20.00: Studeyeah!
21.00: Gasandji
22.30: Ikan Hyu
23.45: Matchenko
00.30: Bad Fat
Samstag/samedi, 13. Juli/juillet
16.00: frischfisch
17.00: Sommerakademie meets Pod'Ring
18.00: Talente der Gustav Akademie
19.15: Cie Frutillas Con Crema
20.00: Ätna
21.00: Bubi Eifach
22.30 Yossi Fine & Ben Aylom
23.45:Šaraka
00.30: Yemen Blues

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

HIRSLANDENKLINIK LINDE, «Susanne Zweifel», Mischtechnik Acryl/Leinwand. Bis 31. Juli.

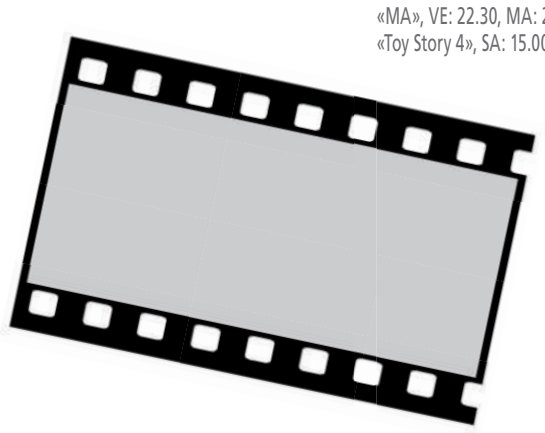
PASQUART KUNSTHAUS, «Andrea Heller» und «Céline Condorelli». Vernissage: 6.7., 17.00. Kindervernissage 17.00-18.30. MI/FR: 12.00-18.00, DO: 12.00-20.00, SA/SO: 11.00-18.00. Bis 8. September.
LA NEUVEVILLE, Mon Repos, photos d'Edmond Farine «Le Carnaval de Venise». Tous les jours de 09.00-18.00. Jusqu'au 28 août.
LIGERZ, Bäreloch-Kultur, Tom Dürst, Steinkünstler und Liedermacher. Thema «Enteisung». Vernissage mit Apéro und Konzert: 5. Juli ab 18.00. Ausstellung ist im Aussenbereich, also immer offen. Bis 30. August.
TSCHUGG, Klinik Bethesda, Urs Fellmann hat nach einem Schlaganfall Reha in der Klinik Bethesda gemacht und dort das Malen entdeckt. Vernissage: 9. Juli 18.00. Musik Christian Schraner, Viola und Gitarre. MO-FR: 07.30-12.00, 12.45-19.00. SA/SO: 09.00-12.00, 13.30-16.00. Bis 23. Juli.

WEITERHIN GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

BAHNHOFPLATZ, «Robert Walser-Sculpture». Der Eintritt ist frei, täglich von 10.00-22.00. Bis 8. September.
CAFÉ BAR HASARD, A la Wand, Nora Bratschi «dort». MO-SA: 06.00-24.00, SO: 07.00-20.00. Bis 27. August.
ELDORADO BAR, «Sim Sim», Malerei. Bis 6. September.
GALERIE 95, «nothing lasts», Matteo Sanna. JE/VE: 18.30-20.00, SA: 11.00-13.00. Jusqu'au 20 juillet.
GEWÖLBE GALERIE, «70 Jahre Gianni Vasari», Gianni Vasari, Huber Kuhlmann, Dersu Huber. MI/FR: 14.00-18.30, DO: 14.00-20.00, SA: 09.00-17.00. Die Künstler sind donnerstags von 18.00-20.00 und samstags von 14.00-17.00 anwesend. Finissage 6. Juli, 14.00-17.00.
NMB, Haus Neuhaus, «Erica Pedretti». Bis 7. Juli.
NMB, «Le bilinguisme n'existe pas. Biu/Bienne città of njëqind Sprachen». Sonderausstellung der Geschichte und der Aktualität der Sprachen in Biel. Bis 22. März 2020.
RESIDENZ AU LAC, Art DIALOG, «Malerische Entführungen». MO-FR: 08.30-17.00. Edi Aschwanden, M.S. Bastian/Isabelle L., Urs Dickerhof, Sarah Fuhrimann, LAP-Lea Krebs, Annina Schmid, Mirja Thomer, WES21 Remo Lienhard, Mingjun Luo, Lorenzo Lekou Meyr, Willi Müller, Ruedy Schwyn, Heidi Sieber und Andrea Anastasia Wolf. Bis 12. Juli.
TENTATION, «Reflet d'Esprit», Oriana Zurbuchen, Florian Zbinden. MA-VE: 17.30-19.30, SA: 10.00-12.00. Finissage 5 juillet, 17.00-22.00.
BELLELAY, Abbatiale, «L'Ouest ou l'Est». LU-VE: 10.00-12.00, 14.00-18.00, SA: 10.00-17.00. Jusqu'au 8 septembre.
DOTZIGEN, Büni Galerie, «Zbinden verbunden», Künstlerfreunde und ihre anderen Welten. Beat Zbinden, Martin Ziegelmüller, Valentin Hauri, Hanspeter Keller, Ruedy Schwyn, Sven Zbinden. DO/FR: 14.00-18.00, SA: 10.00-16.00. Finissage 7. Juli, 11.00-16.00.
LA NEUVEVILLE, Musée d'art et d'histoire, «Carl Spitteler». SA/DI: 14.30-17.30. Visites guidées publiques, 1er septembre et 27 octobre, en français à 15.00 et en allemand à 16.00. Jusqu'au 27 octobre.
LA NEUVEVILLE, Galerie Comquecom «Graphisme et gravitation» de Phiippe Racine. Jusqu'au 6 juillet.
NIDAU, Restaurant Stadthaus, «Tobias». Bis 28. August.
SAINT-IMIER, Espace Noir, «Fabienne Girardin», aquarelles. Jusqu'au 6 juillet.
TRAMELAN, CIP, Exposition collective de peintures et sculptures. Madeleine Deckert, Évilard; Yolande Favre, Bienne; Cosette Gautier, Ipsach; Susy Jeanjaquet, Marin; Anne-Marie Kohler, Chernex; Sylvie Kremser, Évilard; Agnès Kucera, Jens; May Lachat, Lamboing; Rebecca Lena, Delémont; Laure Salzmann, Péry; Raymond Salzmann, Péry; Alexandra Schönenberger, Bienne. LU-JE: 08.00-20.00, VE: 08.00-17.00, SA: 14.00-20.00. Jusqu'au 12 juillet.

KINO CINÉMAS

CINEDOME, www.kitag.ch
AARBERG, ROYAL
««Pets 2», 3D, DO-MO, MI: 20.15.
«Long Shot», DO-MO: 20.15.
GRENCHEN, PALACE
«Annabelle Comes Home», FR/SA: 22.15; DO-MI: 20.15.
«Aladdin», SA-MI: 15.45.
«The Secret Life of Pets 2», SA-MI: 14.00.
GRENCHEN, REX
«Spider Man: Far from Home», 3D, DO, SO-MI: 20.15, FR/SA: 20.30.
«The Secret Life of Pets 2», 3D, SA-MI: 16.30.
«Spider-Man: Far from Home», SA-MI: 14.00.
INS, INSKINO
Sommerpause bis 22. August
LYSS, APOLLO
«Pets 2», 3D, deutsch gespr. SA/SO: 14.00, MI: 17.00.
«Le Grand Bain», deutsch gespr. SA/SO: 17.00.
«Spider-Man: Far from Home», 3D, deutsch gespr. DO-MO: 20.00, engl. OV mit d/f UT DI/MI: 20.00.
BÉVILARD, PALACE
«Yesterday», JE/DI: 20.00, VE/SA: 20.30.
«Toy Story 4», SA: 17.00, DI: 10.00.
«Ibiza», ME: 21.45 Open Air Cinéma.
LA NEUVEVILLE, CINÉ
«Noureev», VE: 20.30.
«Séduis-moi si tu peux», SA/DI: 20.30.
«Parasite», DI 17.30.
MOUTIER, CINOCHE
«Yesterday», VE/SA: 20.30, DI: 20.00.
«Parasite», JE/LU: 20.00.
«Toy Story 4», VE: 18.00, SA: 17.30, DI: 17.00.
TAVANNES, ROYAL
«Ibiza», JE/VE: 20.00, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Gateways to New York», DI/MA: 20.00.
«Toy Story 4», ME: 20.00.
«Anna», ME: 20.30.
TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE
«Spider-Man: Far from Home», VE: 20.00, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Yuli», JE/LU: 20.00, SA: 18.00.
«Être vivant et le savoir», VE: 18.00, DI: 20.00.
«MA», VE: 22.30, MA: 20.00.
«Toy Story 4», SA: 15.00, DI: 14.00.



UHRENCUP
Tissot Arena
Dienstag, 9. Juli 20.00: FC Luzern - Crystal Palace FC
Mittwoch, 10. Juli 20.00:
BSC Young Boys - Eintracht Frankfurt
Freitag, 12. Juli 20.00: FC Luzern - Eintracht Frankfurt

MUSIKSCHULE BIEL @ BEACHTOWN
STRANDBODEN, 3.7. UND 5.7.2019
Bei schlechtem Wetter:
La Volière, Spitalstrasse 11
Freitag, 5.7.: Jazz-up Quartett / Oktett
Workshop Bands von Daniel Ehrismann
19.00-21.30.

STRANDFEST SUTZ-LATTRIGEN
nähe Camping, bei der Fischerhütte Sutz
Samstag, 6. Juli
17.00: Beginn Festwirtschaft.
20.00: Konzert mit «queerbeet windband».
Tombola, Bar, Grill, Fischchnusperli der Fischerei Dasen.
Tanz mit Stefan's Music.
Sonntag, 7. Juli
10.30: Gottesdienst.
13.30: Konzert der Musikgesellschaft besla.
Tombola, Grill, Fischchnusperli der Fischerei Dasen.
Unterhaltung mit Stefan's Music.

World Food Festival Lyss
Aarbergstrasse 25
Ein Festival der kulinarischen Entdeckungen.
5. Juli 18.00-23.30
6. Juli 11.30-23.30
7. Juli 11.30-20.00

BEACHTOWN BIEL/BIENNE
Place Hayek / Strandboden
24. Mai bis 11. August 2019

BONHÔTE
BANQUIERS DEPUIS 1815
Mühlebrücke 3, Pont-du-Moulin, 2500 Biel/Bienne 3

Rojo ★★★(★)

Im argentinischen Faschismus der Siebzigerjahre sind Morde an der Tagesordnung.

VON MARIO CORTESI

Dieser Film spielt Ende 1975, als sich Argentinien in einem instabilen, gefährlichen Zustand befand. Präsident Juan Peron war 1974 verstorben, seine dritte Ehefrau Isabel, die neue Regentin, führte das Land ins politische Chaos und den wirtschaftlichen Ruin, bis im Frühling 1976 mit einem Militärputsch der rechtsextreme Terror und Untergang des Landes begann.

Tödlicher Alltag. Filmemacher Benjamin Naishtat siedelt seinen dritten Spielfilm 1975 an, während eine Welle politischer Gewalt die Städte überrollt und der wirtschaftliche Niedergang beginnt. Recht und Gesetz scheinen ausser Kraft, die Menschen leben in Angst und Paranoia, Verbrechen und Morde sind Alltag. Naishtat setzt seinen Film in einer kleinen Stadt am Rande der Wüste an, wo die Welt – so wird dem Zuschauer vorerst vorgegaukelt – noch in Ordnung ist.

Kaltblütig. Im Mittelpunkt steht der angesehene Rechtsanwalt Claudio Mora (ausgezeichnet zurückhaltend: Dario Grandinetti, Darsteller von Almodovar-Filmen). Der in sich gekehrte, schweigsame Jurist wird eines Abends in einem Restaurant zufällig in einen Streit verwickelt. Der Streithahn, ein im Ort unbekannter, ehemaliger Hippie, versucht sich später unter den Augen des Rechtsanwaltes zu erschiessen. Der Anwalt bringt den Verblutenden statt ins Spital in die Wüste, entsorgt ihn dort kaltblütig. Das Leben nimmt seinen Gang, als wäre nichts geschehen.

Der ermittelnde Detektiv (Alfredo Castro) und der Mörder (Dario Grandinetti).

Le détective (Alfredo Castro) et le meurtrier (Dario Grandinetti).

System. Drei Monate später taucht ein berühmter Detektiv aus Buenos Aires in der kleinen Stadt auf. Die Eltern des Ex-Hippies haben ihn beauftragt, das Verschwinden ihres Sohnes aufzuklären. Doch der Detektiv ist längst Teil des Systems. Er weiss, es macht keinen Sinn, die Karriere des angesehenen Anwaltes zu zerstören, weil Morde und Attentate überall in Argentinien geduldet werden. Tatsächlich wird bald einmal die an die Macht gekommene Junta 30 000 Menschen verschwinden lassen, ohne Spuren zu hinterlassen.

Faschismus. Naishtats Film ist ein bitterböses Werk. Kein Thriller, auch kein «film noir», wie er vom Verleiher angekündigt wird. Sondern eine finstere Abrechnung mit einer Gesellschaft, deren Exponenten nicht mehr wissen, was Moral und Mitgefühl sind, die sich vom aufkommenden Faschismus umgarnen lassen, für die – aus Angst und Bequemlichkeit – Betrug, Korruption und Gewalt längst Eingang in ihre Agenda gefunden haben. Die zuhause heile Welt spielen, aber wissen, dass sie durch ihr Wegschauen in eine Tragödie schlittern. Eine unbekannte Gefahr ist in dieser mutlosen Gesellschaft latent vorhanden, niemand reagiert, aber alle sind mitschuldig.

«Rot» (Filmtitel) ist nicht nur das Blut, das der Anwalt symbolisch an seinen Händen hat, eine Sonnenfinsternis taucht die Szene der Zuschauenden des Himmelsspektakels für einen Moment in tiefes Rot. Symbolisiert auch die Kommunisten, denen im durchgeschüttelten Argentinien die Vernichtung droht. Und im Laufe des Filmes kann man gut nachvollziehen, dass dieses Land idealer Tummelplatz und Unterschlupf berühmter deutscher Alt-Nazis war und ist.

Darsteller/Distribution: Dario Grandinetti, Andrea Frigerio, Alfredo Castro
Regie/Mise en scène: Benjamin Naishtat (2018)
Länge/Durée: 109 Minuten/minutes
Im Kino Rex 1/**Au cinéma** Rex 1

Dans l'Argentine fasciste des années septante, les assassinats sont à l'ordre du jour.

PAR MARIO CORTESI

L'histoire de ce film se déroule en 1975, au temps où l'Argentine se trouvait dans une situation instable et dangereuse. Le président Juan Peron est décédé en 1974, sa troisième femme Isabel, la nouvelle présidente, a conduit le pays droit dans le mur, instaurant le règne du chaos politique et de la ruine économique. Au printemps 1976, un coup d'État de l'armée signait le début de la terreur d'extrême droite et de l'anéantissement du pays.

Quotidien meurtrier. Le réalisateur Benjamin Naishtat situe son troisième long-métrage en 1975, alors qu'une vague de violences politiques déferle sur le pays et que le déclin économique commence. Le droit et la loi semblent être hors service, les gens vivent dans la peur et la paranoïa. Les crimes et les meurtres appartiennent au quotidien. Le film de Benjamin Naishtat démarre dans une petite ville qui borde le désert où l'ordre des choses – c'est ce que l'on cherche d'abord à faire croire au spectateur – est encore sain.

De sang froid. Au centre de l'histoire, on trouve l'avocat considéré par tous, Claudio Mora (excellent de retenue: Dario Grandinetti, acteur fétiche des films de Pedro Almodóvar). Le juriste introverti et taiseux se retrouve, par hasard, mêlé un soir à une dispute dans un restaurant. Le protagoniste de la polémique, un inconnu, ancien hippie, cherchera plus tard à se tirer une balle sous les yeux de l'avocat. Au lieu de l'amener à l'hôpital, le notable abandonne le blessé ensanglanté en plein désert, l'éliminant ainsi de sang froid. La vie suit son cours, comme si de rien n'était.

Système. Trois mois plus tard, un détective célèbre arrive de Buenos Aires dans la petite bourgade. Les parents de l'ancien hippie l'ont chargé de faire la lumière sur la disparition de leur fils. Mais le détective fait depuis longtemps partie du système. Il sait que ça ne fait pas sens de détruire la carrière du notable, bien sous tout rapport, alors que les assassinats et les attentats sont tolérés dans toute l'Argentine. De fait, la junte qui va bientôt s'emparer du pouvoir fera disparaître plus de trente mille personnes, portées disparues sans laisser de traces.

Fascisme. Le film de Benjamin Naishtat est une œuvre d'une méchanceté sans nom. Pas un thriller, pas non plus un film noir comme l'indique le distributeur, mais un sombre règlement de compte avec une société dont les membres ignorent ce qu'est la morale et la compassion et se laissent envouter par un fascisme montant. Pour lesquels – cédant à la peur et au confort – l'imposture, la corruption et la violence ont trouvé leur place au sein du quotidien. Des citoyens qui, dans le cocon de leur foyer, se persuadent que tout va pour le mieux dans le meilleur des mondes, mais savent qu'en détournant le regard, ils préparent le terrain d'une tragédie. Une menace inconnue pèse sur le repos de cette société sans courage, personne ne réagit, mais tous sont coupables.

«Rouge» (le titre du film), n'est pas seulement la couleur du sang qui salit symboliquement les mains de l'avocat, mais aussi celle d'une éclipse solaire qui, dans la scène du spectacle céleste, plonge pendant un moment, l'image dans un rouge profond.

Elle symbolise aussi la lutte des communistes menacés d'extinction dans cette Argentine secouée par le séisme de la terreur. Et au cours du film, on peut aisément comprendre que ce pays était, et est encore aujourd'hui, le repère idéal des vieux nazis allemands, le terrain de jeu où ils ont trouvé refuge.

OPEN AIR (Filmpodium) auf der Dachterrasse / sur la terrasse

Ab Freitag zeigt das Bieler Filmpodium sein neues Programm unter freiem Himmel.

VON LUDWIG HERMANN

Haben Sie in den letzten zwölf Monaten wichtige Filme im Kino verpasst? Macht nichts. Jeweils am Freitag-, Samstag- und Sonntagabend ab 21 Uhr 30 werden bis Mitte August im Open-Air-Zyklus des Bieler Filmpodiums 18 filmische Leckerbissen gezeigt – auf der lauschigen Dachterrasse hoch über der Seevorstadt (bei schlechter Witterung im Kinosaal).

Original-Ambiance. Was macht die Ambiance an diesem Open Air so einzigartig? Bestimmt der «Originalton»! Pfupft unten auf der Strasse ein Auto vorbei, rasselt ein Zug Richtung Sonceboz oder hat sich ein Flugzeug verspätet, so kann das entstandene Geräusch ganz gut zu den eben gezeigten Bildern auf der Leinwand passen. «Schon oft passiert!», sagt Co-Organisatorin Rosalia Blum.

Blum und Kollegin Claude Rossi haben fürs neue Open Air ein abwechslungsreiches Programm zusammengestellt. Neben Publikums-Lieblingen wie «Green Book», «A Star is Born» und «Bohemian Rhapsody» sind weniger bekannte Werke wie «Dolor y Gloria» (Pedro Almodovar), «Capharnaüm» (Nadine Labaki) oder «Shoplifters» (Hirokazu Kore-eda) zu sehen. Den Zyklus-Auftakt übers kommende Wochenende machen «Cold War» von Pawel Pawlikowski, «Yuli» von Iciar Bollain sowie «25 km/h» von Markus Goller.

«Cold War» (Freitag). Aufwühlend, raffiniert kühl, voller Schönheit und Trauer: der in Schwarz-Weiss gedrehte Film vom Polen Pawlikowski (Oscar für «Ida», 2013). Wiktor und Zula, Gründer des Musik- und Tanztheaters Mazurek, ziehen kurz nach dem Weltkrieg durchs Land auf der Suche nach alten, traditionellen Liedern. Doch: Es herrscht Cold War, es regiert der Kalte Krieg. Die Verliebten spüren: Niemandem ist zu trauen – auch einem geliebten Menschen nicht. – «Cold War»: 2018 Preis für die Beste Regie in Cannes.
Biel Bienne-Bewertung: ***

«Yuli» (Samstag). Als mitreissendes Leinwanderlebnis: das Leben des kubanischen Tanzgenies Carlos Acosta. Als Jüngling möchte er lieber in den Strassen von Havanna seine Breakdance-Künste zeigen. Doch seinem Vater passt die Herumtreiberei nicht. Er steckt seinen talentierten Sohn Yuli – nach einem afrikanischen Kriegsgott genannt – in die harte, staatliche Ballettschule. Hier entwickelt sich Yuli (Santiago Alfonso) zum weltweit als Legende gefeierten Balletttänzer. **Biel Bienne-Bewertung: ***(*)**

«25 km/h» (Sonntag). Tempo 25? Im Laufschritt oder mit der Postkutsche? Christian (Lars Eidinger) und Georg (Bjarne Mädel), zwei Brüder, die sich seit 30 Jahren nicht mehr gesehen haben, wählen eine andere Variante. Aus dem Keller holen sie zwei verstaubte Mofa und ab gehts, einen alten Jugendtraum erfüllend, auf Abenteuerfahrt: quer durch Deutschland – vom verschlafenen Schwarzwaldkaff bis an die Ostsee. Ein Filmspass für heisse Tage.
Biel Bienne-Bewertung: **(*)

Dès vendredi le Filmpodium Bienne lance son nouveau programme de plein air.

PAR LUDWIG HERMANN

Avez-vous manqué des films importants au cours derniers douze mois? Peu importe. Tous les vendredis, samedis et dimanches soir, dès 21 heures 30, dix-huit délices cinématographiques figurent jusqu'à la mi-août à l'affiche de l'open air du Filmpodium Bienne sur la terrasse conviviale qui surplombe le Faubourg du Lac (par mauvais temps à l'intérieur).

Ambiance originale. Qu'est-ce qui rend l'ambiance de cet open air aussi séduisante? Certainement le son original! Si une voiture pétarade dans la rue, qu'un train rugit dans la nuit en direction de Sonceboz ou qu'un avion s'est perdu dans le ciel biennois, il se peut que le bruit qui retentit s'allie parfaitement aux images qui défilent sur grand écran. «Cela est déjà arrivé souvent!», assure la co-organisatrice Rosalia Blum.

Rosalia Blum et sa collègue Claude Rossi ont concocté un programme attrayant et diversifié. Aux côtés des films les plus aimés comme «Green Book», «A Star is Born» et «Bohemian Rhapsody» figurent des œuvres plus méconnues comme «Dolor y Gloria» (Pedro Almodovar), «Capharnaüm» (Nadine Labaki) ou encore «Shoplifters» (Hirokazu Kore-eda). Le cycle démarre ce week-end avec «Cold War» de Pawel Pawlikowski, «Yuli» d'Iciar Bollain, ainsi que «25 km/h» de Markus Goller.

«Cold War» (vendredi). Un film pathétique, d'un raffinement rafraîchissant, plein de beauté et de tristesse: c'est ainsi que se présente l'œuvre noir et blanc de Pawel Pawlikowski (Oscar avec «Ida», 2013). Wiktor et Zula, fondateurs du Théâtre de musique et danse Mazurek, traversent le pays après la seconde guerre mondiale. En mission pour le nouveau régime socialiste, ils sont en route, chargés d'un enregistreur, à la recherche de chants traditionnels polonais. Mais c'est le règne de la guerre froide, «Cold War». Les amoureux le ressentent: on ne peut faire confiance à personnes, même aux gens les plus aimés. «Cold War»: 2018, Prix de la mise en scène du Festival de Cannes.
Cote de Biel Bienne: ***

«Yuli» (samedi). Un événement cinématographique bouleversant: la vie du génie cubain de la danse Carlos Acosta. Quand il était jeune, il préférait exercer ses talents de breakdance dans les rues de La Havane. Le père fait front à son fils et l'envoie dans une prestigieuse école de ballet à La Havane. C'est là que Yuli (Santiago Alfonso) développe son art de la danse pour briller de mille feux sous les projecteurs du monde entier.
Cote de Biel Bienne: *(*)**

«25 km/h» (dimanche). Vitesse limitée à 25 km/h? À pied, en planche à roulette ou en diligence? Christian (Lars Eidinger) et Georg (Bjarne Mädel), deux frères qui ne se sont plus vus depuis trente ans, choisissent une autre variante. Ils sortent de la cave deux mobylettes poussiéreuses et en avant la musique! Ils accomplissent ainsi un vieux rêve d'enfance. En route pour l'aventure! La traversée de l'Allemagne, d'un bled paresseux de la Forêt Noire jusqu'à la mer Baltique. Un divertissement pour les jours caniculaires.
Cote de Biel Bienne: **(*)

PASSAGE

TOURISMUS BIEL SEELAND | TOURISME BIENNE SEELAND

Tipps von
Tourismus Biel Seeland
für einen schönen **Sommer**
am **Bielersee**

.....

Les suggestions de
Tourisme Bienne Seeland
pour un bel **été**
au **lac de Bienne**

JURA
TROIS-LACS
DREI-SEEN-LAND
BIEL/BIENNE SEELAND

MENU

SEITE
PAGE

TWANNBACHSCHLUCHT
GORGES DE DOUANNE

VOLG ERLEBNISHOF
FERME-DÉCOUVERTE

RESTAURANT LOKAL

LIBELL'LAY

LAKELIVE FESTIVAL

SCHIFFFAHRT
CROISIÈRE

5 SOMMER-HIGHLIGHTS
5 COUPS DE CŒUR

Diese Beilage ist in Form eines **Magazins kostenlos bei Tourismus Biel Seeland** erhältlich.

Ce supplément est disponible **gratuitement** sous la forme d'un **magazine auprès de Tourisme Bienne Seeland.**

EDITO

Willkommen am Bielersee

Bienvenue au bord du lac de Bienne

Die Destination Jura & Drei-Seen-Land ist die Schweiz im Miniformat. Die traumhaften Seen- und Flusslandschaften, die Faszination des Juras und die historischen Städte und Dörfer laden für spannende Entdeckungstouren ein. Die Pflege der Mehrsprachigkeit ist auch ein schweizerisches Attribut, welches in unserer Region gross geschrieben wird. Die ideale Erreichbarkeit unserer Tourismusdestination ist ein grosser Vorteil.

Nebst den touristischen Attraktionen besticht unsere Region durch die Vielfalt kulinarischer Angebote und regionaler Produkte. Weltberühmt sind zum Beispiel der Absinth oder der Tête de Moine, aber auch ein fangfrischer Fisch auf einer Terrasse mit einem Glas Bielerseewein zählt zu den kulinarischen Highlights.

Ich gratuliere Tourismus Biel Seeland für die Realisierung dieser Tourismuszeitung. Sie zeigt interessante und vielleicht auch unbekannte Ausflugsziele und Events in unserer Region. Besonders freut mich, dass für alle Seeländerinnen und Seeländer, die im Sommer zu Hause bleiben, ein Magazin verfügbar ist, welches Sommertipps für Gross und Klein beinhaltet. Ich bin überzeugt, dass auch im Zeitalter der elektronischen Medien ein attraktives Journal grosse Beachtung findet.

Unsere touristischen Anbieter haben die Möglichkeit, sich einem breiten Publikum zu präsentieren und die vielen attraktiven Sommerevents in der Region haben einen neuen Werbekanal zur Verfügung, der ihnen sicherlich zusätzliche Besucher generieren wird.

Biel Seeland und die Destination Jura & Drei-Seen-Land sind Freizeit- und Sommerregionen mit hohem Erlebnisfaktor.

Herzlich willkommen – ich wünsche allen eine spannende Sommersaison!

Hans Stöckli,
Ständerat und
Präsident Jura & Drei-Seen-Land

La destination Jura & Trois-Lacs, c'est la Suisse, en format miniature. Les paysages lacustres et fluviaux, les reliefs jurassiens ainsi que les villes et villages historiques invitent à de magnifiques voyages de découverte. La culture du plurilinguisme, fameux attribut suisse, est en outre particulièrement vivante dans notre région.

La situation centrale de notre destination touristique représente également un atout majeur. Des villes comme Zürich, Bâle ou Lausanne sont accessibles en train, en moins d'une heure. En plus de ces attraits touristiques, notre région séduit par la diversité de son offre culinaire et de ses produits régionaux. Citons les ambassadeurs que sont l'absinthe et la Tête de Moine par exemple, et relevons également le plaisir simple de déguster un poisson fraîchement pêché du lac servi avec un verre de vin de la région, sur une belle terrasse.

Je félicite Tourisme Bienne Seeland pour la réalisation de ce journal touristique. Il présente des excursions et événements intéressants, parfois méconnus, de notre région. Les Seelandais et Seelandaises restant à la maison cet été ont ainsi à disposition un magazine rempli de bons plans pour petits et grands; cela me réjouit particulièrement. Je suis convaincu qu'un journal attrayant peut susciter beaucoup d'intérêt, même à l'ère des médias électroniques.

Nos prestataires touristiques ont la possibilité de se présenter auprès d'un large public et les nombreuses manifestations estivales de la région disposent d'un nouveau canal de promotion qui génèrera, sans aucun doute, des visiteurs supplémentaires.

Bienne Seeland et la destination Jura & Trois-Lacs sont des régions d'été et de loisirs, avec un fort potentiel en termes d'activités.

Soyez les bienvenus – très bel été à tous!

Hans Stöckli,
conseiller aux États et
président Jura & Trois-Lacs

GETRÄNKE ENGEL
Prost mein Engel
Für Engel erfüllen wir jeden Getränkewunsch – seit 23 Jahren!
Zuverlässig • flexibel • kompetent • leistungsfähig • kundennah
Tel. 032 342 38 38
getraenke-engel.ch

CAVE DES ANGES
CAVE DES ANGES
Zentralstrasse 26
2502 Biel/Bienne
Tel. 032 341 00 00
cave-des-anges.ch
Vinothek • Antipasti • Degustationen • Anlässe • Wine & Dine • Private-Lounge • Geschenke
Vinothèque • Antipasti • Dégustations • Evénements • Wine & Dine • Private-Lounge • Cadeaux

TWANNBACHSCHLUCHT

LES GORGES DE DOUANNE

■ Die Standseilbahn Vinifuni bringt uns von Ligerz hoch nach Prêles, an der malerisch gelegenen Kirche vorbei, durch die Weinreben. Unser Ziel: die kühle, im Schatten des Waldes liegende Twannbachschlucht. Gut vierhundert Höhenmeter und anderthalb Stunden gemütlicher Fussmarsch durchs Naturschutzgebiet, angefangen im Wald von Prêles, zeichnet die Schlucht die Grenze zwischen Ligerz und Twann.

Den Waldboden unter den Füssen, weich, ein erdiger Geruch. Vogelgezwitscher. Den Wind in den Buchenblättern. Und sanft über den Schultern. Eine erste Holzbrücke. Bei Schneeschmelze im Frühling oder nach tagelangem Landregen fliesst hier ein Nebenarm des Twannbaches. Familien sammeln Holz. Ein paar Minuten Spaziergang später hören wir ihn sanft vor sich hin plätschern, Kinder bauen Dämme, überqueren das junge Wasser. Eltern bereiten die Feuerstelle vor.

Über Jahrmillionen frass sich der Twannbach in das Juragebirge und formte die Felsen. Der Weg nach unten führt uns dicht am Wasser entlang. Es lädt mal zum erfrischenden Fussbad, um dann plötzlich unter tosendem Lärm zu einem Wasserfall zu werden und gleich wieder ruhig um moosige Steine zu fliessen, fast stehend, als wär nichts gewesen. Wir ziehen die Köpfe ein, wenn der Weg unter Felsvorsprüngen durchgeht, ein Weg, gezeichnet von früherem Wasser. Schicht für Schicht für Schicht.

Wie viele Schichten weiter unten wohl in tausenden Jahren gewandert wird? Wie sich das Wasser wohl entscheidet, ob es links oder rechts an einem Fels vorbeifliesst? Ob der Baum mit den immensen Wurzeln wohl den Stein hält oder ob der Stein den Baum stützt? Plötzlich öffnet sich die Sicht, die Gedanken hören auf. Die Baumkronen lichten sich, der Twannbach wird zur Nebensache. Unser Blick wird von den glasklar vom Föhn gezeichneten Alpen angezogen, in weiter Ferne. Knapp darunter der See und die Insel. Wir bleiben stehen. Als hätte uns die Schlucht aus dem kühlen Wald hier ausgespuckt.

Am Ausgang der Schlucht bezahlen wir die zwei Franken zur Unterstützung des Unterhaltes. Treppen führen durch die kleinen Gassen Twanns zum See hinunter. Glücklicherweise tuckert gerade der historische Schaufelraddampfer "Neuchâtel" von 1912 heran. Er besucht seit diesem Frühling jeden Samstagnachmittag den Bielersee und wir entscheiden spontan mit nach Biel zu fahren. ■

Vera Urweider, freie Journalistin

■ Le funiculaire Vinifuni nous emmène de Gléresse à Prêles, à travers le vignoble, passant devant la fameuse et pittoresque église. Notre destination: la fraîcheur, plus précisément les gorges de Douanne, au cœur ombragé de la forêt. Quatre cent mètres de dénivelé, une heure et demie de marche dans une réserve naturelle, les gorges, prenant vie dans la forêt de Prêles, marquent la frontière entre Gléresse et Douanne.

Le sol tendre s'étend sous les pieds et une odeur caractéristique s'élève, celle de la terre. Les oiseaux gazouillent, le vent souffle dans les feuilles de hêtre et par-dessus les épaules. Un premier pont en bois apparaît. Ici, à la fonte des neiges ou après de longues journées de pluie, se forme un deuxième ruisseau. Des familles récoltent du bois. Quelques minutes de marche plus tard, des éclaboussements se font entendre, des enfants construisent des barrages à travers le cours d'eau alors que les parents préparent un foyer pour le feu.

Pendant des millions d'années, la rivière s'est frayée un chemin à travers le massif du Jura et a façonné la roche. Le sentier pédestre longe l'eau, qui invite parfois à un bain de pieds rafraîchissant avant de soudainement changer d'aspect, passant d'une cascade puissante et tonitruante à un ruisseau aux méandres doux. Nous baissons la tête lorsque le chemin passe dans les galeries taillées, véritable passage qui, à l'époque, fut tracé par l'eau couche par couche.

D'après vous, combien de couches se sont érodées au cours de ces milliers d'années? Comment l'eau décide-t-elle de passer à gauche ou à droite d'un rocher? Est-ce l'arbre aux immenses racines qui soutient la pierre ou la pierre qui supporte l'arbre? Soudain, la vue se dégage, les pensées s'arrêtent. La cime des arbres s'éclaircit et le cours d'eau devient secondaire. La silhouette des Alpes se dessine au loin, révélée par le foehn et juste en dessous, le lac et l'île St-Pierre. Nous restons figés, comme si la rivière nous avait projetés hors de la forêt.

En bas des gorges, nous nous acquittons d'une taxe de CHF 2.– pour soutenir l'entretien. Des escaliers mènent jusqu'au bord du lac, passant par les petites ruelles de Douanne. Jour de chance, le bateau à vapeur «Neuchâtel» est en train de s'amarrer au port. Depuis ce printemps, il navigue chaque samedi après-midi sur le lac de Bienne. Nous décidons spontanément de monter à bord pour rejoindre Bienne. ■

BIEL-SEELAND.CH/TWANNBACH

VOLG ERLEBNISHOF SEELAND

VOLG NATURENA: FERME-DÉCOUVERTE

Erlebnishof Barryhof
Schüpberg 130, 3054 Schüpfen
T. +41 79 258 04 70 | +41 78 698 36 56
barryhof@naturena.ch
www.naturena.ch

■ Wer träumt nicht vom Leben auf dem Bauernhof? Auf dem neuen Volg Erlebnishof, hoch oben auf dem Schüpberg bei Bern, kann man sich nun ein Bild davon machen. Die Besichtigung ist kostenlos. Ein Spaziergang mit über 10 Informationstafeln führt die Besucher durch den Landwirtschaftsbetrieb und gibt Einblicke in die Themen Ackerbau, Obstkulturen, Mutterkühe, Mastschweine und Legehennen. Nebst den Nutztieren sind auch ein Pferd, ein Pony, ein Esel, viele Katzen, Kaninchen und Laufenten auf dem Hof zuhause.

Die Generationengemeinschaft Schlup bewirtschaftet seit dem 18. Jahrhundert den vielseitigen Bauernbetrieb. Im renovierten Ofenhaus befindet sich ein Hofladen, der das ganze Jahr geöffnet ist. Besucher können Trockenwürste, Eier, Kartoffeln, selbstgemachte Konfitüren, Rapsöl, Schnäpse, Bergkäse und saisonale Früchte erstehen.

Auf dem Volg Erlebnishof werden spannende Workshops für Gestalter und Kreative sowie unterhaltsame Jassturniere angeboten, für das leibliche Wohl sorgt jeweils die Bauernfamilie mit einem währschaften Essen.

Der Schüpberg ist zudem ein beliebtes Wanderziel, von Münchenbuchsee führt eine 3-stündige Rundwanderung auch am Hof von Familie Schlup vorbei. Für Kinder gibt's einen hofeigenen Spielplatz und zum Picknicken steht ein Grillplatz zur Verfügung, oder man lässt sich nebenan im Schüpbärg-Beizli verwöhnen.

Aktuell entsteht zudem in Ins ein Volg Sinnespfad mit acht interaktiven Stationen, eine weitere Attraktion in der Volg Erlebniswelt Seeland, die es ab September 2019 zu entdecken gibt. ■

Öffnungszeiten:

21. März – 31. Oktober
7.30 bis 20.00 Uhr

Hofladen ganzjährig offen.

■ Qui n'a jamais rêvé de vivre à la ferme? Une visite de la nouvelle ferme-découverte de Volg, située sur la montagne du Schüpberg près de Berne, permet d'avoir un aperçu du monde agricole. La visite est gratuite. Un sentier didactique composé de dix panneaux informatifs mène les visiteurs à travers l'exploitation et les invite à découvrir des thématiques telles que l'agriculture, les vergers, les vaches allaitantes, les porcs, l'engrais ou encore les poules pondeuses. Outre les animaux de la ferme, un cheval, un poney, un âne, de nombreux chats, des lapins et des canards se réjouissent de la venue des visiteurs.

Depuis le 18e siècle, la ferme est gérée en communauté de générations par la famille Schlup. L'ancien fournil rénové abrite à présent un petit magasin. Ce dernier, ouvert tout au long de l'année, propose des saucisses sèches, des œufs, des pommes de terre, des confitures maison, de l'huile de colza, des eaux-de-vie, du fromage ainsi que des fruits de saison.

De nombreux ateliers artisanaux et créatifs ainsi que des tournois de jass divertissants sont organisés à la ferme-découverte de Volg. Grâce aux délicieux plats préparés par la famille Schlup, vos papilles ne seront pas en reste. Des informations complémentaires et un programme des manifestations sont disponibles sur le site Internet.

Le Schüpberg offre également une randonnée très appréciée. Une boucle de 3 heures, au départ de Münchenbuchsee, passe devant la ferme de la famille Schlup. Une place de jeux pour les enfants et une aire de pique-nique pour les grillades sont à disposition. Ceux qui le souhaitent peuvent aussi faire une halte gourmande au restaurant «Schüpbärg-Beizli», situé juste à côté.

Un sentier des sens, composé de huit postes interactifs, est également en développement à Anet. Une attraction complémentaire, développée dans le cadre de l'univers d'expérimentation Volg. Cette nouveauté est à découvrir dès le mois de septembre 2019. ■

Heures d'ouverture:

21 mars au 31 octobre
7h30 à 20h

Magasin de la ferme
ouvert toute l'année.

RESTAURANT LOKAL

mhmm

Lokal
Albrecht-Haller-Strasse 2
2502 Biel/Bienne
T. +41 32 322 24 51
www.lokal-biel.ch

MEIN KULINARISCHES ERLEBNIS

Das Eine zerschmilzt zwischen Zunge und Gaumen, während das Andere knusprig zwischen den Zähnen zerkleinert wird. Die Augen geschlossen widme ich mich dem, was gerade in meinem Mund stattfindet. Das Eine, der geräucherte Ziegenkäse, das Andere, eine Art Reischips. Kombiniert mit karbonisierter brauner Knoblauchpaste und Schnittlauchpulver, übergossen mit einem Gurkenfond.

Spielerisch, leicht, luftig und sanft. Das sind die Attribute, die sich durch unser zwölfteiliges Tapasüberraschungsmenu ziehen. Kulinarisch geht die Reise um die ganze Welt - mit möglichst lokalen Zutaten von lokalen Lieferanten. Raviolteig oder Knäckebrot sind hausgemacht, die Ravioli gar handgefaltet, der Aal wird auf dem Hausdach geräuchert. Wir sitzen auf zwei der vielen unterschiedlichen Holzstühlen, kommen nicht aus dem genüsslichen Staunen raus. An der Decke Industrielampen, in einer Ecke ein Fahrrad.

Biel hat seit dem vergangenen Jahr zwei Milestone-Gewinner. Die wichtigste Auszeichnung in der Schweizer Tourismusbranche ging an das junge Gastro-Duo Sandro Bianchin und Laura Stauffer, das mit dem "Lokal" eben diese ganz besondere Oase mitten in der Stadt, mit Terrasse direkt an der Schüss eröffnet hatte. Ein wunderbarer Ort zum Verweilen, einer Band zuzuhören, einen Cocktail zu schlürfen, samstags zu brunchen oder eben, sich abends auf eine kulinarische Reise zu begeben.

Drei Geschichten rund ums Lokal:

Im Frühling letzten Jahres hat das "Lokal" seine Tore geöffnet. In der Anfangsphase sind Sandro Bianchin und Laura Stauffer tagelang durchs Seeland und den Jura gefahren, um genau die Produkte zu finden, nach welchen sie strebten. Und die "Lokal"-Familie wächst stetig weiter. So ist das Brot vom Bäcker in Orvin und die Käsezusammenstellung geschieht in "Markus' Chäslädeli" in Nidau.

Der Hausbesitzer des denkmalgeschützten Gebäudes packt mit an. Er geht liebend gerne seiner Leidenschaft "Fisch" nach. So stammt der Wels auf der "Lokal"-Karte vom Fang seiner Angelkünsten. Und er ist es auch, der den Aal selber räuchert. Auf dem eigenen Hausdach.

Auch beim Wein schauen Bianchin und Stauffer genau hin. Anstatt sich auf einen Winzer zu konzentrieren, wählen sie gezielt einzelne Weine aus. So sind zahlreiche Bielersee-Winzer auf der "Lokal"-Karte vertreten. Kann man sich ob der grossen Auswahl nicht entscheiden, steht das Team beratend zur Seite und man darf auch mal kurz probieren, bevor man sich für einen Wein entschieden hat.

Vera Urweider, freie Journalistin

MON EXPÉRIENCE CULINAIRE

Un fond sur la langue, alors que l'autre croustille sous les dents. Les yeux fermés, je me concentre sur ce qui est en train de se passer dans ma bouche. Un, le fromage de chèvre fumé, l'autre, une sorte de chips de riz. Combiné avec de la pâte d'ail et de la poudre de ciboulette, le tout recouvert d'un bouillon de concombre.

Ludique, léger, aéré, doux. Tels sont les attributs qui caractérisent notre menu surprise de tapas en douze parties. Le voyage culinaire parcourt le monde entier, avec une majorité d'ingrédients locaux provenant de fournisseurs régionaux. La pâte à ravioli et le pain croustillant sont faits maison, les ravioles sont pliées à la main et l'anguille est fumée sur le toit de la maison. Nous nous asseyons sur deux des nombreuses chaises en bois dépareillées et restons bouche bée. Des lampes industrielles au plafond, un vélo posé dans un coin de la pièce. Depuis l'année dernière, Bienne compte deux gagnants du prix Milestone. Le prix le plus important de la branche touristique suisse a été décerné au jeune duo de restaurateurs Sandro Bianchin et Laura Stauffer, qui ont ouvert le Lokal, cette oasis au cœur de la ville, avec une terrasse située directement au bord de la Suze. Un endroit merveilleux, idéal pour flâner, écouter un groupe de musique, siroter un cocktail, bruncher le samedi ou simplement partir pour un voyage culinaire le temps d'une soirée.

Trois anecdotes concernant le Lokal :

Le Lokal a ouvert ses portes au printemps dernier. Sandro Bianchin et Laura Stauffer ont parcouru le Seeland et le Jura durant des journées entières afin de trouver exactement les produits qu'ils cherchaient. Depuis, la famille «Lokal» ne cesse de s'agrandir. Le pain provient ainsi du boulanger d'Orvin et la sélection de fromages du magasin «Markus Chäslädeli» à Nidau.

Le propriétaire du bâtiment, inscrit au patrimoine, met également la main à la pâte. Il s'adonne volontiers à sa passion, la pêche. Le poisson-chat figure ainsi sur la carte du restaurant grâce à ses talents de pêcheur. Il se charge aussi de fumer l'anguille, sur le toit de sa propre maison.

Le duo Bianchin et Stauffer attache beaucoup d'importance à la sélection du vin. Au lieu de se concentrer sur un seul vigneron, ils préfèrent choisir spécifiquement certains vins. De nombreux vignerons de la région sont ainsi présents sur la carte du Lokal. S'il est trop difficile de faire son choix, l'équipe se tient volontiers à disposition pour des suggestions. Il est même possible de déguster un vin avant de se décider.

NEUER NATURLEHRPFAD FÜR FAMILIEN IN BELLELAY

LIBELL'LAY

Am 7. Juli 2019 wird in Bellelay ein neuer Naturlehrpfad eröffnet. Der Pfad wurde von Jura bernois Tourisme in enger Zusammenarbeit mit der Gemeinde Saicourt entwickelt und trägt den Namen Libell'lay. Der Pfad ermöglicht den Besuchern die Naturschätze von Bellelay aus einem neuen und originellen Blickwinkel, nämlich dem der Libelle, zu entdecken.

Dieser Naturlehrpfad ist der einzige der Schweiz, der den einst auch unter dem Namen ‚fliegende Drachen' bekannten Insekten gwidmet ist. Der Pfad mit einer Länge von 4,8 km führt vorbei an Teichen, Flüssen und Mooren, ein idealer Lebensraum für Libellen. Das Gebiet ist als kantonales Naturschutzgebiet klassifiziert und wird in drei Bundesinventaren aufgeführt, unter anderem in dem der Moorlandschaften von besonderer Schönheit und von nationaler Bedeutung. Zum Gebiet zählen Naturschätze wie der Etang de la Noz, der zur Freude neugieriger und aufmerksamer Beobachter eine Reihe von Amphibien, Vögeln und Insekten, darunter natürlich Libellen anzieht. In Bellelay sind mehr als 20 Arten der fliegenden Drachen zu beobachten, darunter auch einige national seltene Exemplare. Blau, rot, gelb, schwarz, grün, orange... ihre vielen leuchtenden Farben sind vor allem in der Nähe von Feuchtgebieten zu bewundern.

Der Pfad umfasst 12 Posten und gibt einen spannenden Einblick in das Leben der Libelle. Unter anderem erfährt man von ihrem unersättlichen Appetit, ihrer aussergewöhnlichen Vision oder ihrem Flug, der die Erfinder des Helikopters inspirierte. Der Pfad ist spielerisch aufgebaut, bei den meisten Stationen wird eine Aktivität durchgeführt oder ein Rätsel gelöst.

Im Maison de la Tête de Moine, dem Start- und Zielpunkt des Naturlehrpfades, kann der Besucher ein Heft kaufen, mit dem er Fragen beantworten und zusätzliche Informationen zu den Schildern erhalten kann. Am Ende der Tour erwartet die angehenden Detektive ein schönes Geschenk!

Interaktivität steht im Mittelpunkt dieses neuen touristischen Angebots, denn Jung und Alt spielen, beobachten und zeichnen, während sie durch das Herz des Naturschutzgebietes von Bellelay spazieren. Die (Wieder-)Entdeckung dieser 350 Millionen Jahre alten Insekten und die Lehrpfadroute sind besonders gut für Familien mit Kindern ab 8 Jahren geeignet.

Praktische Infos:

- Dieses touristische Angebot wird jährlich während der Hochsaison für die Beobachtung der Libellen in Bellelay von Anfang Mai bis Ende Oktober angeboten.
- Das Heft kann zum Preis von CHF 5.– im Maison de la Tête de Moine erworben werden.
- Keine Reservierung nötig. Das Angebot gilt nur während den Öffnungszeiten des Maison de la Tête de Moine.
- Angebot auf Deutsch und Französisch erhältlich.

UN NOUVEAU SENTIER NATURE DESTINÉ AUX FAMILLES INAUGURÉ À BELLELAY

Dès le 7 juillet 2019, un nouveau sentier nature, développé conjointement par Jura bernois Tourisme et la Commune de Saicourt et nommé Libell'lay, propose aux visiteurs de découvrir les richesses naturelles de Bellelay sous un angle original, celui des libellules.

Unique sentier nature de Suisse dédié à ces insectes autrefois surnommés dragons volants, l'itinéraire de 4,8 km serpente entre étangs, rivière et tourbières, des milieux de vie propices pour les libellules. Le site est classé réserve naturelle cantonale et est inscrit à trois inventaires fédéraux dont celui des sites marécageux d'une beauté particulière et d'importance nationale. Il recèle plusieurs bijoux naturels comme l'étang de la Noz abritant, pour le plus grand bonheur des observateurs curieux et attentifs, nombre d'amphibiens, d'oiseaux et d'insectes, dont bien sûr les libellules. Bellelay compte plus de 20 espèces de ces dragons volants, dont certaines rares à l'échelle nationale. Bleue, rouge, jaune, noir, verte, orange… leurs nombreuses couleurs vives attirent l'œil du visiteur à proximité des milieux humides.

Ce nouveau sentier nature comporte 12 postes, chacun abordant une thématique liée aux libellules comme leur appétit vorace, leur vision extraordinaire ou encore leur vol ayant inspiré celui des hélicoptères. Le parcours est construit selon le modèle du détective naturaliste avec, à la majorité des postes, une activité à réaliser et une énigme à résoudre.

Les visiteurs peuvent acheter à la Maison de la Tête de Moine, point de départ et d'arrivée du sentier nature, un carnet de terrain qui leur permet de répondre aux questions et d'obtenir des informations complémentaires aux panneaux. Un beau cadeau attend les détectives en herbe à la fin du parcours!

L'interactivité est au cœur de cette nouvelle offre touristique puisque petits et grands auront l'occasion de jouer, d'observer et de dessiner tout en se baladant au cœur des sites naturels de Bellelay. La (re)découverte de ces insectes vieux de 350 millions d'années et l'itinéraire du sentier nature sont particulièrement bien adaptés pour les familles avec enfants dès 8 ans.

Informations pratiques:

- Cette offre touristique est proposée chaque année de début mai à fin octobre, période qui correspond à la haute saison pour l'observation des libellules à Bellelay.
- Le carnet de terrain peut être acheté au prix de CHF 5.– à la Maison de la Tête de Moine.
- Pas de réservation nécessaire. Offre valable uniquement durant les jours d'ouverture de la Maison de la Tête de Moine.
- Offre disponible en français et en allemand.

JURABERNOIS.CH/SENTIERLIBELLULES

LAKELIVE FESTIVAL

MUSIK, FUN, KULTUR

Im Sommer 2018 entstand zum ersten Mal in der Bieler und Nidauer Seebucht eine neue bunte Welt voller Kunst, Kultur, Musik und Sport. Ein neuntägiges Fest für Besucher, Freunde und Gäste aus nah und fern, für Jung und Alt.

Das Bieler lakelive Festival ist nicht einfach ein weiteres Festival, es setzt ein Zeichen in Sachen Gastfreundschaft, Weltoffenheit und kulturellem Austausch und ist ein Begegnungsort für alle. Das lakelive steht für die Kreativität und Kultur unserer Stadt und der gesamten Region. Während dem Festival werden moderne Lebensformen präsentiert und zelebriert. Die verschiedenen Sportarten vermitteln den Spass an der Bewegung und bringen die Menschen in die Natur. Die Mehrsprachigkeit und das friedliche Zusammenleben verschiedener Kulturen werden aktiv gelebt. Das lakelive bietet Sommergefühle der Sonderklasse - dies auch wieder 2019!

Wie letztes Jahr präsentiert das lakelive auch bei der zweiten Austragung vom 27. Juli bis am 3. August 2019 ein vielfältiges und vielversprechendes Programm. Es setzt auf interessante Entdeckungen und auf ein breites und faszinierendes Musikangebot von Latino über Urban zu Pop und Rock. Ob lokale, nationale oder internationale Künstler – das lakelive präsentiert Qualität. Ein Gesamterlebnis. Ein Sommerfest.

Der Vorverkauf für das einzigartige Festival in einer der schönsten Ecken der Schweiz läuft. Wer an der Opening Night (26. Juli), der Latin Night (27. Juli), der Urban Night (2. August) oder der Swiss Night (3. August) dabei sein will, kann sich im Info-Center am Bahnhofplatz oder bei einer anderen Vorverkaufsstelle von Starticket seinen Eintritt sichern. Wer das gesamte Gelände während der ganzen Festivaldauer, einschliesslich der erstklassigen Konzerte am Bieler und Nidauer Seeufer geniessen will, der kann sich den lakelive Passepartout-Pass kaufen. Dies schon ab CHF 199.–

Abgerundet wird das Event mit vielen zusätzlichen Attraktionen wie einem breiten kulinarischen Angebot, sommerlichen Sportaktivitäten, kulturellen Darbietungen, Konzerten im Zirkuszelt und natürlich dem wunderschönen Badestrand mit Sonnenuntergang. Wer davon profitieren möchte, ohne eines der Konzerte in der Show Stage zu besuchen, zahlt pro Tag CHF 5.- oder nur CHF 20.- für die ganze Festivaldauer. Damit erhält man Zugang zum Sandy Beach und zum Meeting Point. Kinder bis und mit 10 Jahren erhalten auf dem gesamten Gelände freien Eintritt!

MUSIQUE, FUN, CULTURE

Durant l'été 2018, un nouvel univers bigarré d'art, de culture et de sport a pris place pour la première fois au bord du lac, entre Bienne et Nidau. Un festival de neuf jours pour des visiteurs, amis et invités d'ici ou d'ailleurs, petits et grands. Le Festival biennois lakelive se démarque en matière d'hospitalité, d'ouverture sur le monde et d'échanges culturels. Lieu de rencontre pour tous, ce n'est pas un festival comme les autres. Il est l'ambassadeur de la créativité et la culture de notre ville et l'ensemble de notre région. Il permet aux visiteurs de vivre et partager multilinguisme, convivialité, vie moderne, plaisir de bouger, sport et contact avec la nature. Le lakelive garantit un été hors du commun, et ceci également en 2019!

Pour sa deuxième édition, du 27 juillet au 3 août 2019, le festival présente à nouveau un programme varié et prometteur. Il met l'accent sur des découvertes intéressantes et un large et fascinant éventail de musiques, du latino à l'urbain, en passant par la pop et le rock. Qu'il s'agisse d'artistes locaux, nationaux ou internationaux, les organisateurs misent sur la qualité afin de garantir une expérience inoubliable.

La prévente pour cet événement unique en son genre, dans l'un des plus beaux coins de Suisse, est lancée. Les billets pour assister à l'Opening Night (26 juillet), la Latin Night (27 juillet), l'Urban Night (2 août) ou la Swiss Night (3 août), sont disponibles à l'Info-Centre de Tourisme Bienne Seeland ou dans les points de vente de Starticket. Pour profiter de toute la zone pendant l'intégralité du festival, y compris les concerts de première classe sur les rives du lac, il est possible de se procurer un passe-partout Lakelive. Ceci dès CHF 199.–

L'événement est complété par de nombreuses attractions supplémentaires telles qu'une offre culinaire variée, des activités sportives estivales, des spectacles culturels, des concerts sous un chapiteau ainsi qu'une zone de détente au bord du lac. Pour en bénéficier sans devoir assister à un concert sur la scène principale, il suffit de s'acquitter de la modique somme de CHF 5.– par jour ou CHF 20.– pour toute la durée du festival. Cette entrée est valable pour les zones Sandy Beach et point de rencontre. Les enfants de moins de 11 ans jouissent d'un accès gratuit sur toute l'aire du festival.

Concours!

9 FESTIVALPÄSSE À CHF 199.- ZU GEWINNEN

Antwort bis 10. Juli via www.biel-seeland.ch/concours

Es wird keine Korrespondenz geführt, der Rechtsweg ist ausgeschlossen

Wo findet das lakelive Festival statt?

1. St. Petersinsel
2. Hafen von Twann
3. Bieler und Nidauer Seebucht

9 ABOS À CHF 199.- À GAGNER

Réponse jusqu'au 10 juillet sur www.bienne-seeland.ch/concours

Aucune correspondance ne sera échangée, tout recours judiciaire est exclu

Où se déroule le lakelive Festival?

1. Sur l'île St-Pierre
2. Dans le port de Douanne
3. Au bord du lac, entre Bienne et Nidau

für die ganze Familie

lakelive
26.7. – 3.8.2019
BIEL-BIENNE/NIDAU

OPENING NIGHT, 26. JULY 2019
MANDO DIAO
JEREMY LOOPS
VON WEGEN LISBETH
KADEBOSTANY
KLISCHÉE
LEN SANDER
CIRCLES

LATIN NIGHT, 27. JULY 2019
JUANES
DAVID BISBAL
BACILOS
MADERA LATINA
LA NUEVA ORQUESTA
CEVICHE MIXTO

URBAN NIGHT, 2. AUGUST 2019
NEKFEU
YOUSSOUPHA
BAUSA
PSYCHO'N'ODDS
BAZE
DOULEUR D'AVION

and a lot of sport & culture

SWISS NIGHT, 3. AUGUST 2019
HECHT
LO & LEDUC
THE GARDENER & THE TREE
YOKKO
ANDREA BIGNASCA
MATCHENKO

TICKETS & INFOS: WWW.LAKELIVE.CH

BIELERSEE SCHIFFFAHRT
NAVIGATION LAC DE BIENNE

SCHIFF AHOI

■ Was gibt es Schöneres, als an einem heissen Sommertag ruhig über das Wasser zu gleiten? Während die Landschaft an Ihnen vorbeizieht und der Fahrtwind für Erfrischung sorgt, kommt garantiert Urlaubsstimmung auf.

Eindrücklich ist der Ausflug auf die St. Petersinsel, die ja eigentlich eine Halbinsel ist. Die intakte Natur, die Ruhe und die türkisfarbenen Uferabschnitte lassen den Alltag vergessen. Eine der Besonderheiten dieses Naturschutzgebietes ist zweifellos das ehrwürdige Klosterhotel und Restaurant, das seine Gäste auf malerische Weise am Südufer der Insel begrüsst. Auf der Rückreise können Sie sich an Bord kulinarisch verwöhnen lassen, die BSG legt besonderen Wert auf regionale Produkte.

Auch die kleinen, charmanten Winzerdörfer am Nordufer des Bielersees laden zu gemütlichen Entdeckungsspaziergängen ein und sind mit den Linienschiffen bestens erreichbar. Ein Tag in dieser Weinregion endet idealerweise mit einem Glas Bielerseewein auf einer schönen Terrasse mit Blick auf den See und die Alpen.

Der Bielersee ist mit den Linienschiffen der Bielersee Schifffahrts-Gesellschaft (BSG) zudem Ausgangspunkt für die idyllische Drei-Seen-Fahrt. Ein Halt in Murten oder Neuenburg lohnt sich, die historischen Städte laden zum Flanieren und Entspannen ein. Zusammen mit der Aare-Fahrt von Solothurn nach Biel ist dies der längste befahrbare Wasserweg der Schweiz. Zwei Nächte und drei Tage entlang des Wassers, von Solothurn über Biel und Murten nach Neuenburg (oder umgekehrt).Dieses Angebot bietet die perfekte Kombination aus Fluss- und Seeerlebnis. Ein weiteres Highlight ist Solothurn, die schönste Barockstadt der Schweiz verzaubert mit ihrem mediterranen Charme. Die perfekte Lage direkt am Ufer der Aare ermöglicht es, die Stadt direkt vom Schiff aus zu besuchen.

Nebst dem offiziellen Fahrplan stehen viele spannende Themenfahrten für Gross und Klein zur Auswahl. Die Abendkonzerte sind sehr beliebt, denn die Stimmung auf dem Wasser ist zu dieser Tageszeit besonders reizvoll. Ein Erlebnis der besonderen Art. ■

Das ganze Saisonprogramm und Fahrpläne: www.bielersee.ch

Angebot „Längster befahrbarer Wasserweg der Schweiz“: www.j3l.ch/schifffahrt

EN BATEAU S‘IL VOUS PLAÎT!

■ Qu’y a-t-il de plus agréable que de voguer tranquillement sur l’eau par une journée d’été ensoleillée? Les croisières de la Société de Navigation du lac de Bienne prennent des airs de vacances.

L’île St-Pierre est une destination appréciée de tous. Entre étendues de roseaux, vignobles et petites plages de sable, la presqu’île invite à la détente. Un lieu inspirant, où règne le calme. L’hôtel-restaurant du Cloître est l’une des curiosités de cette réserve naturelle. Ce bâtiment chargé d’histoire accueille ses hôtes dans une ambiance pittoresque sur la rive sud de l’île. Les plus gourmands profiteront du trajet retour en direction de Bienne pour déguster une délicieuse spécialité culinaire. La Société de Navigation propose une offre gastronomique variée, avec un accent particulier mis sur les produits régionaux.

Les charmants villages viticoles situés le long de la rive nord du lac de Bienne réservent, eux aussi, de jolies découvertes. Ils sont facilement accessibles en bateau et regorgent de belles balades. Une journée dans cette région viticole se termine idéalement en dégustant un verre de vin provenant d’un vigneron local, sur une belle terrasse, avec vue sur l’eau et les Alpes. Les voici, les vraies vacances.

Le lac de Bienne et les bateaux de ligne de la Société de Navigation sont la porte d’entrée vers la croisière idyllique des Trois-Lacs. Véritables invitations à la flânerie, les villes de Morat et Neuchâtel méritent que l’on y fasse une petite halte. En ajoutant l’itinéraire sur l’Aar, allant de Bienne à Soleure, on obtient la plus longue voie navigable de Suisse. Deux nuitées et trois jours de navigation pour parcourir 100 km sur l’eau, de Soleure à Neuchâtel, en passant par Bienne et Morat (ou inversement). Une offre idéale pour combiner croisière fluviale et navigation sur les lacs. Soleure, la plus belle ville baroque de Suisse, séduit par son charme méditerranéen. Située directement au bord de l’Aar, l’exploration de la ville débute dès que les deux pieds touchent la terre ferme.

En plus de ses bateaux de ligne, la Société de Navigation du lac de Bienne organise de nombreuses soirées à thème pour petits et grands. Les soirées concerts rencontrent beaucoup de succès, notamment grâce à l’ambiance particulière qu’il règne sur l’eau à ce moment de la journée. Une expérience inoubliable. ■

Programme complet et horaires: www.lacdebienne.ch

Offre «La plus longue voie navigable de la Suisse»: www.j3l.ch/croisiere

Tanzschiff

■ Standard, Latin, Salsa und Rock’n’Roll bringen Stimmung aufs Schiff. Organisiert durch Diana Dance Studios Biel. Paare und Singles – alle sind willkommen!

■ Standard, latine, salsa et rock’n’roll ; un parfait cocktail pour une ambiance garantie à bord. Organisée et accompagnée par Diana Dance Studios Bienne. Couples et célibataires bienvenus!

Canal 3 Familienschiff

■ Spiel und Spass an Bord für die ganze Familie! Kinderschminken, Konzerte von Christian Schenker und Seemannstaufe mit Urkunde erwartet die Kleinen.

■ De l’amusement à bord pour toute la famille. Maquillage, concerts de Christian Schenker, remise de certificat de baptême de matelot et bien plus encore.

4. SeeSound Cruise

■ Nico Brina und Buddy Dee & The Ghostriders sorgen für einen unvergesslichen Abend. Zwei zusammengebundene Schiffe dienen als Bühnen auf dem See.

■ Nico Brina et Buddy Dee & The Ghostriders sont à l’affiche. Une soirée musicale inoubliable au coeur d’un panorama à couper le souffle. La scène? Deux bateaux arrimés l’un à l’autre au milieu du lac.

Lake Burger

■ Saftige, herzhafte, frische Angus-Beef-Burger aus Schweizer Fleisch oder einer vegetarischen Variante zum selber Belegen. Dazu gibt’s Pommes frites.

■ Juteux, savoureux, frais – à vous de créer votre propre Lake Burger en vous servant des ingrédients du buffet!

Île St-Pierre

Bielersee Schifffahrt
Navigation Lac de Bienne

Badhausstrasse 1a, 2501 Biel/Bienne
T. +41 32 329 88 11 | info@bielersee.ch
bielersee.ch

UNSERE 5 SOMMER-HIGHLIGHTS
NOS 5 COUPS DE CŒUR DE L'ÉTÉ

Von kulturellen Events über einen kulinarischen Spaziergang bis hin zur Zeitreise in die Belle Epoque, entdecken Sie die 5 Highlights von Tourismus Biel Seeland.

Tourisme Bienne Seeland vous a préparé une sélection de 5 activités parmi les nouveautés et événements phares de l'été.

ROBERT WALSER-SCULPTURE
robertwalser-sculpture.com

Der Künstler Thomas Hirschhorn hat zu Ehren des Bieler Schriftstellers Robert Walser auf dem Bieler Bahnhofplatz einen Erlebnisraum geschaffen. Die Ausstellung kann bis zum 8. September in Form von Lesungen, Workshops und vielem mehr entdeckt werden.

ROBERT WALSER-SCULPTURE
robertwalser-sculpture.com

L'artiste Thomas Hirschhorn a créé un lieu d'expérience, sur la Place de la Gare, en l'honneur de l'écrivain biennois Robert Walser. Son exposition est à découvrir jusqu'au 8 septembre au travers de lectures, ateliers et bien plus encore.

FIRST FRIDAY
firstfriday.ch

Jeden ersten Freitag im Monat lädt die Bieler Altstadt zum Bummeln, Essen und Geniessen ein. Ein geselliges Beisammensein mit einem abwechslungsreichen Programm. Ein Termin, den Sie nicht verpassen sollten!

FIRST FRIDAY
firstfriday.ch

Chaque 1er vendredi du mois, la vieille ville de Bienne s'anime et vous invite à venir flâner, écouter un concert ou simplement boire un verre entre amis. Une soirée conviviale avec un programme varié. Un rendez-vous à ne pas manquer!

DAMPFSCHIFF
navig.ch

Auf dem Dampfschiff „Neuchâtel" fühlen Sie sich in die Zeit der Belle Epoque zurückversetzt. Eine nostalgische Rundfahrt ist seit diesem Frühling auch auf dem Bielersee möglich. Weit entfernt vom Trubel der Stadt, gleiten Sie über den See und geniessen die friedliche Atmosphäre.

BATEAU À VAPEUR navig.ch

Emblème de la Belle Époque, le bateau à vapeur le «Neuchâtel» offre des croisières empreintes de nostalgie. Depuis ce printemps, il navigue chaque samedi sur le lac de Bienne. Une occasion de profiter de l'atmosphère paisible du lac, bien loin des agitations de la ville.

KRIMIWANDERUNG
biel-seeland.ch/krimi

Der Roman „Der Richter und sein Henker" von Friedrich Dürrenmatt dient als roter Faden für die neue Krimiwanderung durch die Twannbachschlucht. Eine spannende Gruppenaktivität, bei der die Teilnehmer für einen Tag in die Haut eines Detektives schlüpfen. Können Sie den Mörder entlarven?

RANDO ENQUÊTE
bienne-seeland.ch/enquete

Le scénario de cette nouvelle rando enquête est tiré du roman «Le Juge et son bourreau» de l'auteur Friedrich Dürrenmatt, dont l'histoire s'est déroulée dans ces mêmes lieux. Une activité passionnante qui invite les participants à se glisser le temps d'une journée dans la peau d'un détective. Cette offre convient parfaitement aux sorties d'entreprise. Saurez-vous démasquer le meurtrier?

NOURRITOUR
nourritour.ch

Entdecken Sie während eines kulinarischen Spaziergangs die besten Adressen der Bieler Altstadt. Neben Kaffee aus einer Bieler Rösterei, einem Apéro-Plättli mit regionalen Produkten und dem farbenfrohen Obst- und Gemüsemarkt erwarten Sie weitere Überraschungen und schöne Begegnungen.

NOURRITOUR
nourritour.ch

Constituée de sept étapes, cette balade gourmande vous guide à travers la vieille ville de Bienne et vous fait découvrir ses meilleures adresses. Du café torréfié à Bienne, à la planchette composée de produits régionaux, en passant par le marché de fruits et légumes, le tout agrémenté de belles rencontres.

Impressum: Herausgeber und Design | Edition et graphisme: Tourismus Biel Seeland; Layout BIEL BIENNE: Stef Fischer; Druck | Impression: Druckzentrum Bern; Photos: Stefan Weber, Vera Urweider, F. Geisser - www.bahnbild.ch, David Porfirio, LT/prestataires; Auflage | Tirage: 100'500